

**Regeringens proposition till Riksdagen om godkännande av Världspostkonventionen samt med förslag till lag om sättande i kraft av de bestämmelser i konventionen som hör till området för lagstiftningen och till lag om ändring av lagen om posttjänster**

**PROPOSITIONENS HUVUDSAKLIGA INNEHÅLL**

Finland anslöt sig år 1967 till Världspostföreningens (UPU:s) konstitution, som därefter har kompletterats genom tilläggsavtal med bland annat gemensamma regler om posttrafiken. Den gällande konventionen upprättades år 1999 och den trädde i kraft vid ingången av år 2001.

I denna proposition föreslås att riksdagen godkänner den konvention som antogs vid det 11:e sammanträdet vid FN:s Världspostförenings kongress den 5 oktober 2004. I propositionen ingår ett förslag till lag om sättande i kraft av de bestämmelser i konventionen som hör till området för lagstiftningen.

I propositionen föreslås vidare att lagen om posttjänster ändras så att till lagen fogas de bestämmelser om prissättning och frankeringsföreseelser som förutsätts i konventionen.

Konventionen trädde i kraft den 1 januari 2006. Avsikten är att konventionen och lagen om sättande i kraft av de bestämmelser i konventionen som hör till området för lagstiftningen sätts i kraft genom förordning av republikens president så snart som möjligt efter det att de har godkänts. Lagen om ändring av lagen om posttjänster avses träda i kraft samtidigt, vid en tidpunkt som fastställs genom förordning av statsrådet.

## INNEHÅLLSFÖRTECKNING

<b>PROPOSITIONENS HUVUDSAKLIGA INNEHÅLL .....</b>	<b>1</b>
<b>INNEHÅLLSFÖRTECKNING .....</b>	<b>2</b>
<b>ALLMÄN MOTIVERING .....</b>	<b>3</b>
1. Inledning .....	3
2. Nuläge .....	3
Nationell lagstiftning och praxis .....	4
Lagstiftningen i Europeiska gemenskapen.....	4
3. Propositionens mål och de viktigaste förslagen.....	5
3.1. Målsättning .....	5
3.2. De viktigaste förslagen.....	5
4. Propositionens verkningar.....	5
5. Beredningen av propositionen.....	5
<b>DETALJMOTIVERING .....</b>	<b>5</b>
1. Konventionens innehåll och förhållande till lagstiftningen i Finland .....	5
Del I Gemensamma regler för den internationella posttjänsten.....	5
Del II Regler i fråga om brevpost och postpaket.....	10
KAPITEL I Tillhandahållande av tjänster.....	10
KAPITEL II Ansvar .....	14
KAPITEL III Särskilda föreskrifter gällande brevpost.....	15
Del III Avgifter.....	15
KAPITEL I Särskilda föreskrifter gällande brevpost .....	16
KAPITEL II Övriga bestämmelser.....	17
Del IV Slutbestämmelser.....	17
2. Motivering till lagförslagen .....	18
2.1. Lag om sättande i kraft av de bestämmelser i Världspostkonventionen som hör till området för lagstiftningen.....	18
2.2. Lag om ändring av lagen om posttjänster.....	18
3. Ikraftträdande .....	18
4. Behovet av riksdagens samtycke och behandlingsordning.....	19
4.1. Behovet av riksdagens samtycke .....	19
4.2. Behandlingsordning .....	20
<b>LAGFÖRSLAGEN .....</b>	<b>22</b>
om sättande i kraft av de bestämmelser i Världspostkonventionen som hör till området för lagstiftningen.....	22
om ändring av lagen om posttjänster.....	23
<b>BILAGA .....</b>	<b>24</b>
<b>PARALLELLTEXT.....</b>	<b>24</b>
om ändring av lagen om posttjänster.....	24
<b>KONVENTIONSTEXTEN.....</b>	<b>26</b>

## ALLMÄN MOTIVERING

### 1. Inledning

Världspostföreningens konstitution slöts i Wien den 10 juli 1964. I konstitutionen ingår de grundläggande bestämmelserna om Världspostföreningen. Världspostföreningens allmänna reglemente innehåller bestämmelser om Världspostföreningens verksamhet och om tillämpningen av konstitutionen. Världspostkonventionen och föreningens expeditionsreglementen innehåller de allmänna reglerna för internationell posttrafik och bestämmelserna om befordran av brevpost och postpaket. Också Världspostkonventionen undertecknades i Wien år 1964.

Finland anslöt sig till Världspostföreningens konstitution 1967 (FördrS 17/1967). Konstitutionen har ändrats genom sex tilläggsprotokoll (FördrS 31/1972, 72/1978, 52/1986, 69/1991, 87/1995 och 72/2000).

Världspostföreningen är ett av de äldsta fackorganen inom Förenta Nationerna (FN), till vilken Finland som självständig stat, inklusive Åland, anslöt sig den 12 februari 1918. Föreningen har som syfte och uppdrag att främja en hållbar utveckling av en global, högklassig, effektiv och lättillgänglig postservice. Världspostföreningen har 190 medlemsstater. Föreningens högsta beslutande organ är kongressen, som består av representanter för föreningens medlemsländer och som sammanträder med fem års mellanrum. Vid den 23:e kongressen, som hölls mellan den 15 september och den 5 oktober 2004 i Rumänien, behandlades 848 förslag till ändringar i föreningens olika akter, varav 337 överläts till förvaltningsrådet och rådgivande kommissionen för postala ärenden för behandling, eftersom de gällde expeditionsreglementena för föreningens akter. I expeditionsreglementena ingår tekniska anvisningar om tillämpning av akterna vad gäller brev- och paketpost. Om ändringar i dessa beslutar Världspostföreningens rådgivande kommission för postala ärenden, med

representanter för de postala operatörerna i 40 medlemsländer, med den behörighet som kommissionen tilldelats av kongressen. För Finlands vidkommande undertecknades det sjunde tilläggsprotokollet till Världspostföreningens konstitution samt Världspostföreningens allmänna reglemente och Världspostkonventionen vid kongressen i Rumänien. Av dessa innehåller endast konventionen bestämmelser som hör till området för lagstiftningen.

Enligt artikel 26 i Världspostföreningens konstitution skall medlemsstaterna snarast möjligt tillställa internationella byråns generaldirektör ratifikations- och godkännandeinstrumenten avseende föreningens akter, i detta fall det sjunde tilläggsprotokollet till konstitutionen, det allmänna reglementet och konventionen jämte slutprotokoll.

Europeiska unionens medlemsstater lämnade in en gemensam resolution enligt vilken staterna tillämpar avtalen genom iakttagande av sina skyldigheter enligt Fördraget om upprättandet av Europeiska gemenskapen samt Världshandelsorganisationens allmänna tjänstehandelsavtal.

### 2. Nuläge

Världspostföreningens konstitution och Världspostkonventionen jämte expeditionsreglementen är de mest betydande internationella avtalen gällande postverksamhet som är bindande för Finland. De år 1999 ingångna sjätte tilläggsprotokollet till Världspostföreningens konstitution, Världspostföreningens allmänna reglemente, Världspostkonventionen jämte slutprotokoll och avtalet om postala betalningstjänster har bringats i kraft genom republikens presidents förordningar av den 28 december 2000 (FördrS 71-72/2000). I samband med undertecknandet av avtalen förklarade Finland att landet i egenskap av medlemsland i Europeiska unionen tillämpar de avtal som ingicks vid 1999 års kongress i

Peking genom iakttagande av sina skyldigheter enligt Fördraget om upprättandet av Europeiska gemenskapen samt Världshandelsorganisationens allmänna tjänstehandelsavtal (GATS). Denna förklaring inlämnades tillsammans med Europeiska unionens övriga medlemsstaters förklaringar.

#### Nationell lagstiftning och praxis

Syftet med lagen om posttjänster (313/2001) är att säkerställa att posttjänster av god kvalitet och särskilt samhällsomfattande posttjänster finns att tillgå på rättvisa villkor i hela landet. Lagen tillämpas på tillhandahållande av posttjänster och på postföretags tillhandahållande av samhällsomfattande posttjänster. Tillhandahållande av samhällsomfattande posttjänster i hela landet skall enligt 4 § i lagen omfatta tjänster som gäller förmedling av brevöversändelser som väger högst två kilo och postpaket som väger högst tio kilo, tjänster som gäller transport och utdelning av till landet ankommande försändelser som väger högst trettio kilo samt tjänster som gäller rekommenderade och assurerade försändelser. Till de samhällsomfattande posttjänsterna hör både inrikes- och utrikestjänster av det slag som avses i 4 §. Med utrikestjänster avses post som sänds från utlandet till Finland eller från Finland till utlandet.

Enligt 24 § i lagen om posttjänster skall ett postföretag publicera leveransvillkoren i skriftlig form. De skall finnas tillgängliga för användaren kostnadsfritt. Av leveransvillkoren skall bland annat framgå kundens och postföretagets rättigheter och skyldigheter, kundens rättsskyddsmedel, hur avgifterna bestäms eller fastställs och hur kunderna informeras om avgiftsändringar. Enligt 24 § 3 mom. i lagen om posttjänster skall en prislista kostnadsfritt finnas tillgänglig för kunderna, och av prislistan skall alla omständigheter som hänför sig till prissättningen framgå klart. Enligt paragrafens 4 mom. skall de leveransvillkor som är avsedda för hushållen tillställas Kommunikationsverket för godkännande innan de tas i bruk.

I den koncession som den 24 januari 2002 beviljades Posten Finland Abp förpliktas bolaget att förmedla ankommande och utgående gränsöverskridande postförsändelser i enlighet med internationella konventioner som är bindande för Finland och i enlighet med EG:s lagstiftning. I Posten Finland Abp:s allmänna leveransvillkor konstateras att de tillämpas på det sätt som anges i Världspostföreningens postfördrag som är bindande för Finland.

Åland har med stöd av 18 § 20 punkten i självstyrelselagen för Åland (1144/1991) haft ett självständigt postverk sedan ingången av år 1993. Åland har även en gällande egen postlagstiftning, landskapslagen om Posten på Åland (Ålands författningssamling 39/1992), som utfärdades den 13 augusti 1992.

Godkännandet av konventionen kräver endast smärre ändringar i vår nationella lagstiftning. I propositionen föreslås att till lagen om posttjänster fogas de bestämmelser som gäller prissättning och förseelser som fastställs i konventionen.

#### Lagstiftningen i Europeiska gemenskapen

Konventionen innehåller också bestämmelser om sådant som hör till området för gemenskapsrätten. Tillhandahållandet av posttjänster inom gemenskapen regleras genom Europaparlamentets och rådets direktiv 97/67/EG om gemensamma regler för utvecklingen av gemenskapens inre marknad för posttjänster och för förbättring av kvaliteten på tjänsterna, i dess ändrade lydelse enligt direktiv 2002/39/EG. Genom direktivet strävar man efter att harmonisera verksamhetsförutsättningarna inom postbranschen samt säkerställa att samtliga användare i alla medlemsstater har tillgång till samhällsomfattande posttjänster av fastställd kvalitet till rimliga priser. Postdirektivet införlivades med den nationella lagstiftningen genom lagen om posttjänster.

Europeiska gemenskapernas kommission inledde hösten 2005 en offentlig utfrågning om en revidering av postdirektivet. Kommissionen har för avsikt att i slutet av

2006 avge tre initiativ: den tredje rapporten om tillämpningen av det nuvarande direktivet, en undersökning av verkningarna av en fullständig avreglering av postmarknaden samt ett direktivförslag.

### 3. Propositionens mål och de viktigaste förslagen

#### 3.1. Målsättning

Målsättningen med Världspostkonventionen är att konsolidera samarbetet inom den internationella postservicen och modernisera ramarna för samarbetet. Målet med propositionen är att Finland skall ansluta sig till konventionen och bringa konventionen i kraft på nationell nivå.

#### 3.2. De viktigaste förslagen

I propositionen föreslås att Riksdagen godkänner konventionen. I propositionen ingår dessutom ett förslag till lag om sättande i kraft av de bestämmelser i instrumentet som hör till området för lagstiftningen.

I denna proposition föreslås dessutom att i

lagen om posttjänster görs de ändringar som godkännandet av konventionen förutsätter.

### 4. Propositionens verkningar

Genom konventionsändringarna garanteras en smidig internationell postförmedling och en hög postal servicenivå. Ändringarna berör främst Posten Finland Abp:s verksamhet och den internationella postförmedling den bedriver i fråga om försändelser som ankommer till och avgår från Finland.

### 5. Beredningen av propositionen

Proposition har beretts som tjänsteuppdrag vid kommunikationsministeriet. Utlåtanden om propositionen har begärts av justitieministeriet, utrikesministeriet, Kommunikationsverket och Posten Finland Abp. Utlåtande avgavs av justitieministeriet och Posten Finland Abp, av vilka den senare meddelade att bolaget inte hade någonting att yttra i frågan. På basis av vad som anfördes i justitieministeriets utlåtande har propositionen kompletterats, särskilt genom en utredning av konventionens förhållande till Finlands lagstiftning.

## DETALJMOTIVERING

### 1. Konventionens innehåll och förhållande till lagstiftningen i Finland

Finlands delegation undertecknade den 5 oktober 2004 i Bukarest Världspostkonventionen, som innehåller de regler som skall tillämpas inom utrikes postförmedling.

Del I Gemensamma regler för den internationella posttjänsten

Det enda kapitlet i del I i konventionen tar upp gemensamma regler för den internationella posttjänsten. Kapitlet innehåller bl.a. de ändringar som gäller definitioner, utnämning av ansvarigt organ för fullgörandet av skyldigheterna enligt konventionen, allmän posttjänst, transiträtt, avgifter och befrielse från avgifter,

frimärken, postsäkerhet och förseelser.

**Artikel 1. Definitioner.** Artikeln innehåller definitionerna på allmän posttjänst, slutet postsändning, öppen transit, postförsändelse, terminalavgift, transitavgift, utdelningsavgift, transitlandsavgift och sjötransportavgift. Konventionen har inte tidigare innehållit definitioner. I lagen om posttjänster ingår inte motsvarande definitioner.

**Artikel 2. Utnämning av det eller de organ som ansvarar för fullgörandet av skyldigheterna enligt konventionen.** I artikeln förpliktagas medlemsländerna att inom sex månader efter avslutad kongress underrätta Internationella byrån om kontaktuppgifterna till det organ som bär ansvaret för tillsynen över posttjänsterna samt till de operatörer som har valts att i sin verksamhetsutövning fullgöra de skyldigheter som förutsätts i Världspostföreningens akter. I Finland ankommer tillsynsuppgifterna enligt 30 § i

lagen om posttjänster på Kommunikationsverket. I Posten Finland Abp:s koncession ingår en skyldighet att iakttä alla internationella avtal som är bindande för Finland. Artikel 1 hör till området för lagstiftningen. Godkännandet av den förutsätter inga ändringar i den nationella lagstiftningen.

**Artikel 3. Allmän posttjänst.** Medlemsländerna åläggs att inom sitt territorium se till att alla användare eller kunder har rätt till allmän posttjänst, som omfattar ett permanent utbud av grundläggande posttjänster av hög kvalitet till rimliga priser. Medlemsländerna kan genom nationell postlagstiftning fastställa vilka posttjänster de erbjuder och vilka krav på kvalitet och rimliga priser som uppställs för posttjänsterna. Dessutom skall medlemsländerna försäkra sig om att de operatörer som svarar för utbudet av allmänna posttjänster uppfyller de mål som ställts upp för posttjänsterna och kvalitetsstandarderna. Till artikeln har fogats ett nytt stycke 4, enligt vilken medlemsländerna skall se till att den internationella posttjänsten ordnas på ett lönsamt sätt, vilket garanterar dess beständighet.

Enligt 1 § i lagen om posttjänster är syftet med lagen att säkerställa att posttjänster av god kvalitet och särskilt samhällsomfattande posttjänster finns att tillgå på rättvisa villkor i hela landet. Statsrådet skall se till att samhällsomfattande posttjänster som definieras i 4 § i lagen om posttjänster finns att tillgå i hela landet. I 5 § i lagen om posttjänster föreskrivs om kvalitetsnormer för de samhällsomfattande posttjänsterna. I 26 § i lagen om posttjänster föreskrivs om prissättningen av de samhällsomfattande posttjänsterna. Artikel 1 hör till området för lagstiftningen. Godkännandet av den förutsätter inga ändringar i den nationella lagstiftningen.

**Artikel 4. Transitträtt.** Enligt artikel 1 i Världspostföreningens konstitution bildar de länder som godkänner konstitutionen ett enhetligt postområde vid namn Världspostföreningen för ömsesidig utväxling av brevöversändelser. Transitträtten är garanterad inom föreningens hela område.

Enligt artikeln förpliktar transitträtten varje postförvaltning att alltid på de snabbaste vägar som den använder för egna försändelser på ett så säkert sätt som möjligt befordra de slutna postsändningar och de brevöversändelser i öppen transit som överlämnas till den av en annan förvaltning. Vid kongressen i Bukarest utvidgades principen till att även gälla feladresserade försändelser. Transitträtten är en av de viktigaste grundprinciperna för Världspostföreningen, utan vilken föreningen inte skulle kunna fullgöra sina uppgifter fullt ut.

Medlemsländerna kan vägra transitering av sådana brev i vilkas utväxling de inte deltar. Medlemsländerna kan låta bli att delta bland annat i utväxling av brev som innehåller lättförädliga biologiska ämnen eller radioaktiva ämnen. Enligt artikel 16 i konventionen är radioaktiva ämnen och lättförädliga biologiska ämnen och smittämnen tillåtna i brevpostöversändelser och postpaket som utväxlas mellan postförvaltningar som har kommit överens om detta. Det är således fråga om en frivillig tjänst. Posten Finland Abp har inte meddelat att man tar emot sådana försändelser. Som ett nytt stycke har till artikeln fogats rätten att vägra transitering av trycksaker, periodiska tidskrifter, tidningar, småpaket och M-säckar vilkas innehåll inte uppfyller lagstiftningens krav i fråga om publicering eller cirkulation i transitlandet.

Transitlandets postförvaltning kan hantera vissa förbjudna försändelser som den uppdragar, såsom försändelser av narkotiska, psykotropa, explosiva, lättantändliga, radioaktiva och andra farliga ämnen, enligt den nationella lagstiftningen. Om ett medlemsland inte följer bestämmelserna om transitträtt har de övriga medlemsländerna rätt att avbryta posttrafiken med detta land.

Lagen om posttjänster innehåller inga bestämmelser om transitering.

**Artikel 5. Äganderätt till postöversändelser. Återtagande. Ändring eller rättelse av adress. Eftersändning. Returnering av obeställbara försändelser.** Enligt artikeln tillhör varje postöversändelse avsändaren så länge den inte överlämnats till den rättmätige mottagaren, utom om försändelsen

beslagtagits med stöd av lagstiftningen i ursprungs- eller destinationslandet eller om artikel 15 stycke 2.1.1 eller artikel 15 stycke 3 i enlighet med transitlandets lagstiftning tillämpas på försändelsen. Enligt artikel 15 stycke 2.1.1 är det förbjudet att innesluta narkotiska och psykotropa ämnen i försändelser. I artikel 15 stycke 3 i konventionen förbjuds inneslutning av explosiva, lättantändliga eller andra farliga samt radioaktiva ämnen i försändelser. Nämnade hänvisningar till styckena i artikel 15 har fogats till artikeln som nya ändringar. Avsändaren av en postförsändelse kan låta återta en försändelse från postbefordran eller låta rätta eller ändra dess adress. Dessutom skall medlemsländerna se till att postförsändelsen eftersänds till mottagaren om mottagarens adress har ändrats, och likaså att obeställbara försändelser returneras till avsändaren.

Lagen om posttjänster innehåller inga bestämmelser om avsändarens rätt att låta återta en postförsändelse eller ändra eller rätta dess adress. På basis av 19 § 3 mom. i lagen om posttjänster, som behandlar både den tidpunkt då ett postföretags ansvar börjar och när det upphör, upphör ett postföretags ansvar för en försändelse när försändelsen enligt överenskommet leveranssätt antingen har lämnats i mottagarens anordning eller konstruktion för postutdelning eller överlämnats till mottagaren eller dennes företrädare. Avsändaren bibehåller rätten till försändelsen tills den har överlämnats till mottagaren. Enligt Posten Finland Ab:s leveransvillkor överlämnas försändelsen till avsändaren, när både avsändaren och mottagaren samtidigt kräver att få försändelsen. I 18 § i lagen om posttjänster åläggs postföretaget att försöka reda ut vem som är den rätta mottagaren av en försändelse som sannolikt är avsedd att vara personlig. Om det trots försök inte går att få reda på mottagaren, skall försändelsen returneras till avsändaren. Artikeln hör till området för lagstiftningen. Godkännandet av den förutsätter inga ändringar i den nationella lagstiftningen.

**Artikel 6. Avgifter.** I artikeln ingår bestämmelser om avgifter, som i princip skall ställas i relation till kostnaderna för

tillhandahållande av tjänster. Postförvaltningen beslutar om avgifterna i enlighet med principerna i konventionen och expeditionsreglementet. Postförvaltningen har rätt att överskrida de avgifter som i akterna anges som riktgivande. Det sistnämnda stycket och de tillägg som gjorts till styckena 2 och 5 i artikeln, där det nu nämns om tillämpning av bestämmelserna även på paketförsändelser, är de enda ändringarna till denna artikel som gjordes vid kongressen i Bukarest.

Enligt artikel 12 i postdirektivet skall var och en av de samhällsomfattande tjänsterna prissättas så att priserna är rimliga ger samtliga användare möjlighet att få tillgång till de tjänster som tillhandahålls. Priserna skall grunda sig på kostnaderna. Tillämpningen av en enhetlig taxa utesluter inte att den eller de som tillhandahåller samhällsomfattande tjänster har rätt att ingå individuella avtal om priser med kunder. Dessutom skall prissättningen vara klar och tydlig och icke-diskriminerande. Genom den ändring av direktivet som trädde i kraft 2002 fogades till artikeln en bestämmelse om tillämpning av specialavgifter och ett förbud mot korssubventionering av samhällsomfattande tjänster utanför den sektor som omfattas av monopol som sker med inkomster från tjänster innanför den sektor som omfattas av monopol.

Enligt 24 § i lagen om posttjänster skall av postföretagets leveransvillkor framgå hur avgifterna bestäms eller fastställs samt hur kunderna informeras om avgiftsändringar. I 26 § i lagen om posttjänster föreskrivs om prissättningen. De priser som tas ut skall vara skäliga, opartiska samt sådana att tjänsterna är tillgängliga för alla användare. Priserna skall anpassas till kostnaderna. Artikeln hör till området för lagstiftningen. Godkännandet av den förutsätter inga ändringar i den nationella lagstiftningen.

**Artikel 7. Befrielse från postavgifter.** Enligt artikeln föreskrivs om avgiftsfria postförsändelser uttryckligen i konventionen. I expeditionsreglementet kan dock föreskrivas om avgiftsbefrielse för försändelser som skickats mellan postförvaltningar eller begränsade föreningar. I artikeln hänvisas till

expeditionsreglementet till konventionen och till avtalet om postala betalningstjänster. Finland undertecknade inte längre avtalet om postala betalningstjänster vid kongressen i Bukarest. Krigsfångars och civila fångars postförsändelser samt blindskriftsförsändelser är befriade från avgifter. De ändringar som nu gjorts till artikeln är tekniska till sin natur och har som syfte att göra dess innehåll tydligare. I lagen om posttjänster finns inga bestämmelser om befrielse från avgifter för vissa försändelser. I detaljmotiveringen till artikel 6 redogörs för bestämmelserna om prissättningen i lagen om posttjänster samt för innehållet i leveransvillkoren. I de allmänna leveransvillkoren för Posten Finland Ab:s brevtjänst konstateras att en blindskriftsförsändelse förmedlas avgiftsfritt när avsändaren är en blind privatperson. Artikeln hör till området för lagstiftningen, eftersom priserna enligt 26 § 3 mom. i lagen om posttjänster skall anpassas till kostnaderna. Såsom konstateras ovan i detaljmotiveringen till artikel 6 skall priserna enligt postdirektivet grunda sig på kostnaderna.

Eftersom bestämmelsen om befrielse från postavgifter i konventionen står i strid med 26 § 3 mom. i lagen om posttjänster bör lagen om posttjänster ändras så att i paragrafen införs en begränsning till lagens tillämpningsområde motsvarande den som ingår i lagens 19 § 6 mom.

**Artikel 8. Frimärken.** Artikeln om frimärken har ändrats så att i den beskrivs frimärkenas egenskaper, syfte, utseende och form samt skydd av industriella rättigheter, såsom upphovsrätt. I artikeln uppräknas de villkor som skall uppfyllas för att ett märke skall kunna benämnas frimärke. Som ett bevis på statlig suveränitet skall frimärket innehålla namnet på det medlemsland eller det medlemsområde i vilket den utgivande postförvaltningen är verksam eller alternativt den officiella symbolen för det medlemsland som den utgivande postförvaltningen är underställd.

I 42 § i lagen om posttjänster föreskrivs om frimärksutgivning och användning av portomärken. Statsrådet kan bevilja ett postföretag rätt att utge internationellt

godkända frimärken. Kommunikationsministeriet kan bevilja postföretag rätt att utge i Finland godkända frimärken. Kommunikationsverket kan meddela föreskrifter om formen för och placering på brevörsändelse samt annan användning av portomärken som motsvarar frimärken. Artikeln hör således till området för lagstiftningen och godkännandet av den förutsätter inga ändringar i den nationella lagstiftningen.

**Artikel 9. Postsäkerhet.** Enligt denna artikel skall medlemsländerna anta och genomföra en proaktiv säkerhetsstrategi på alla nivåer av den postala verksamheten för att upprätthålla och främja allmänhetens förtroende för posttjänsterna. Som ett nytt stycke har i artikeln införts ett förtydligande konstaterande att denna strategi inbegriper informationsutbyte för upprätthållande av säker postförmedling och transitering mellan medlemsländerna.

**Artikel 10. Miljö.** I denna helt nya artikel åläggs medlemsländerna att ta i bruk en proaktiv miljöstrategi på alla nivåer av den postala verksamheten och främja medvetenheten om miljöskyddet inom posttrafiken.

**Artikel 11. Förseelser.** I artikel 11 i den reviderade konventionen finns bestämmelser om förseelser. Enligt gällande konvention förbinder sig medlemsländernas regeringar att vidta eller för sina länders lagstiftande myndigheter föreslå nödvändiga åtgärder bland annat för bestraffande av förfalskning av frimärken. Den reviderade konventionen ålägger för sin del medlemsländerna att tillgripa de metoder som är nödvändiga för att förhindra, väcka åtal mot och bestraffa de personer som gör sig skyldiga till de gärningar som uppräknas i denna artikel. De förseelser som avses i denna artikel kan för det första gälla placandet av narkotika eller psykotropa ämnen eller explosiva, lättantändliga eller andra farliga ämnen eller till sin natur pedofilt eller barnpornografiskt material i en postförsändelse. Å andra sidan kan förseelserna gälla frimärken, frankostämpel, märkningar med frankeringsmaskin eller tryckpress och internationella svarskuponger. När det gäller frankering är gärningar i avsikt att uppnå



olaga nytta genom att förfalska och imitera en frankering och gärningar i samband med en förfalskning och imitation av en frankering samt all slags användning eller återanvändning som porto av en redan använd frankering straffbara. Dessutom är försök att genomföra ovan nämnda förseelser straffbart. Påföljderna av ovan nämnda gärningar gällande frankeringar skall vara de samma oberoende av om det är fråga om inhemska eller utländska frankeringar.

Enligt 50 kap. 1 § 2 mom. i strafflagen (39/1889) är det straffbart att föra eller försöka föra narkotika in i eller ut ur landet. Om de tilläggsförutsättningar som föreskrivs i kapitlets 2 § uppfylls kan detta förfarande uppfylla rekvisitet för grovt narkotikabrott. Enligt 50 kap. 5 § 1 mom. i strafflagen avses med narkotika i nämnda kapitel narkotika enligt narkotikalagen (1289/1993). I 2 § 1 mom. i narkotikalagen definieras narkotika, som även omfattar sådana ämnen och preparat som avses i konventionen angående psykotropiska ämnen (FördrS 60/76) så som närmare bestäms genom beslut av social- och hälsovårdsministeriet.

Förfarandet i anknytning till kriminaliseringskyldigheten beträffande explosiva, lättantändliga eller andra farliga ämnen kan uppfylla rekvisitet för smuggling som är straffbar enligt 46 kap. 4 och 5 § i strafflagen. För smuggling och, om smugglingen bedömd som en helhet är ringa, för lindring smuggling döms den som, utan behörigt tillstånd eller annars i strid med vad som stadgas eller bestäms om införsel eller utförsel, för eller försöker föra in i landet eller för eller försöker föra ut ur landet en vara vars införsel eller utförsel är för bjuden eller förutsätter myndighets tillstånd eller kontroll. Genom att placera ämnena i fråga i postförsändelser kan man även orsaka ett allmänfarligt brott som är straffbart enligt kap. 34 i strafflagen. Dessutom kan detta innebära att man gör sig skyldig till brott mot bestämmelserna om explosiva varor som avses i 44 kap. 11 § i strafflagen eller till brott mot bestämmelserna om transport av farliga ämnen som avses i 44 kap. 13 §.

Spridning av pornografisk bild som omfattar in- eller utförsel av bilder eller bildupptagningar som på ett

sedlighetssårande sätt visar barn, dvs. personer under 18 år, är med stöd av 17 kap. 18 § 1 mom. i strafflagen straffbart. Under de förutsättningar som föreskrivs i 18 a § i nämnda kapitel kan gärningsmannen göra sig skyldig till grov spridning av barnpornografisk bild.

I gärningarna gällande frankering i artikel 11 har införts element som hänför sig till förfalsknings- och bedrägeribrott enligt strafflagen. Utgångspunkten för artikel 11 stycke 2.2 är att sådana handlingar i avsikt att uppnå olaga nytta för egen del eller tredje part som definieras närmare i dess underpunkter är straffbara. I 36 kap. 1–3 § i strafflagen föreskrivs att bedrägeri, grovt bedrägeri och lindrigt bedrägeri är straffbart. Enligt nämnda straffbestämmelser är det straffbart att bereda sig eller någon annan orättmätig ekonomisk vinning genom att vilseleda eller utnyttja misstag. Vid de handlingar som avses i punkterna i artikel 11 stycke 2.2 kan det huvudsakligen anses vara fråga om vilseledande verksamhet. Till vissa delar kan även rekvisitet för förfalskningsbrott (33 kap. 1–3 § i strafflagen) uppfyllas. Det är fråga om ett förfalskningsbrott när en falsk handling eller annat bevismedel framställs eller ett dylikt bevismedel förfalskas för att användas som vilseledande bevis eller ett falskt eller förfalskat bevismedel används som ett sådant bevis.

Försök till lindrigt bedrägeri enligt 36 kap. 3 § i strafflagen och försök till lindrig förfalskning enligt 33 kap. 3 § i strafflagen är inte straffbart. Dessutom ingår i artikel 11 stycke 2.2.2 handlingar som inte är straffbara som bedrägeri- eller förfalskningsbrott, såsom transport, utställande, uppvisande och publicering av förfalskad eller imiterad frankering. Transport torde dock kunna anses som i 5 kap. 6 § i strafflagen avsedd medhjälp till nämnda brott.

Enligt stycke 3 i artikeln är påföljderna av de handlingar som nämns i stycke 2 de samma oberoende av om det är fråga om inhemska eller utländska frankeringar. Oberoende av om frankeringarna är inhemska eller utländska tillämpas på brott som har begåtts i Finland enligt 1 kap. 1 § i strafflagen finsk lag. Enligt kapitlets 10 §

anses brottet vara begånget såväl där den brottsliga handlingen företogs som där den rekvisitsenliga följden av brottet framträdde. Dessutom kan även på brott som har begåtts utanför Finland tillämpas finsk lag om de riktar sig mot en finsk medborgare eller har begåtts av en finsk medborgare så som föreskrivs i 1 kap. 5 och 6 § i strafflagen.

Om brott som leder till straffrättsliga åtgärder skall föreskrivas genom lag. Artikel 3 i postdirektivet föreskrivs om innehållet i de samhällsomfattande tjänsterna. Enligt artikel 3.6 skall de aktuella postförsändelsernas minimi- och maximimått vara de som föreskrivs i konventionen och avtalet angående postpaket som har antagits av Världspostförbundet. Artikel 4 i lagen om posttjänster föreskrivs om innehållet i de samhällsomfattande tjänsterna. Enligt artikel 3.6 skall de aktuella postförsändelsernas minimi- och maximimått vara de som föreskrivs i konventionen och avtalet angående postpaket som har antagits av Världspostförbundet. Artikel 4 i lagen om posttjänster föreskrivs om innehållet i de samhällsomfattande tjänsterna som skall finnas tillgängliga i hela landet. Till de samhällsomfattande posttjänsterna hör både inrikes- och utrikestjänster som avses i denna paragraf. De samhällsomfattande posttjänsterna omfattar tjänster som gäller förmedling av till mottagaren adresserade brev- och postpaket som väger högst två kilo och postpaket som väger högst tio kilo, tjänster som gäller transport och utdelning av till landet ankommande försändelser som väger högst trettio kilo samt tjänster som gäller rekommenderade och assurerade försändelser. Artikel 5 i lagen om posttjänster föreskrivs om innehållet i de samhällsomfattande tjänsterna som skall finnas tillgängliga i hela landet. Till de samhällsomfattande posttjänsterna hör både inrikes- och utrikestjänster som avses i denna paragraf. De samhällsomfattande posttjänsterna omfattar tjänster som gäller förmedling av till mottagaren adresserade brev- och postpaket som väger högst två kilo och postpaket som väger högst tio kilo, tjänster som gäller transport och utdelning av till landet ankommande försändelser som väger högst trettio kilo samt tjänster som gäller rekommenderade och assurerade försändelser. Artikel 5 i lagen om posttjänster föreskrivs om innehållet i de samhällsomfattande tjänsterna som skall finnas tillgängliga i hela landet. Till de samhällsomfattande posttjänsterna hör både inrikes- och utrikestjänster som avses i denna paragraf. De samhällsomfattande posttjänsterna omfattar tjänster som gäller förmedling av till mottagaren adresserade brev- och postpaket som väger högst två kilo och postpaket som väger högst tio kilo, tjänster som gäller transport och utdelning av till landet ankommande försändelser som väger högst trettio kilo samt tjänster som gäller rekommenderade och assurerade försändelser.

Del II Regler i fråga om brevpост och postpaket

## KAPITEL I Tillhandahållande av tjänster

I det första kapitlet i del II i konventionen, som innehåller regler i fråga om brevpост och postpaket, ingår bestämmelser om tillhandahållande av tjänster. Kapitlet tar upp bestämmelser om bas- och tilläggstjänster, expressestjänster och nya tjänster. I kapitlet definieras också försändelser som inte tas emot samt de förfaringsätt som skall användas vid förfrågningar gällande postförsändelser. Kapitlet tar också upp bestämmelser om bl.a. tullkontroll och kvalitetsstandarder för tjänsterna. Det andra kapitlet i del II innehåller ansvarsbestämmelserna i fråga om brevpост och postpaket.

**Artikel 12. Bastjänster.** I denna artikel åläggs postförvaltningarna att sörja för godkännande, behandling, transport och utbärning av brev- och postpaket som väger högst två kilo och postpaket som väger högst tio kilo, tjänster som gäller transport och utdelning av till landet ankommande försändelser som väger högst trettio kilo samt tjänster som gäller rekommenderade och assurerade försändelser. Artikel 5 i lagen om posttjänster föreskrivs om innehållet i de samhällsomfattande tjänsterna som skall finnas tillgängliga i hela landet. Till de samhällsomfattande posttjänsterna hör både inrikes- och utrikestjänster som avses i denna paragraf. De samhällsomfattande posttjänsterna omfattar tjänster som gäller förmedling av till mottagaren adresserade brev- och postpaket som väger högst två kilo och postpaket som väger högst tio kilo, tjänster som gäller transport och utdelning av till landet ankommande försändelser som väger högst trettio kilo samt tjänster som gäller rekommenderade och assurerade försändelser.

en och samma adress. Medlemsländerna skall också sörja för godkännande, hantering, befordran och utbärning av postpaket som väger högst 20 kg, antingen på det sätt som anges i konventionen eller, i fråga om avgående paket och med stöd av bilaterala avtal, på vilket annat sätt som helst som är förmånligast för kunden.

I artikel 3 i postdirektivet föreskrivs om innehållet i de samhällsomfattande tjänsterna. Enligt artikel 3.6 skall de aktuella postförsändelsernas minimi- och maximimått vara de som föreskrivs i konventionen och avtalet angående postpaket som har antagits av Världspostförbundet. Artikel 4 i lagen om posttjänster föreskrivs om innehållet i de samhällsomfattande tjänsterna som skall finnas tillgängliga i hela landet. Till de samhällsomfattande posttjänsterna hör både inrikes- och utrikestjänster som avses i denna paragraf. De samhällsomfattande posttjänsterna omfattar tjänster som gäller förmedling av till mottagaren adresserade brev- och postpaket som väger högst två kilo och postpaket som väger högst tio kilo, tjänster som gäller transport och utdelning av till landet ankommande försändelser som väger högst trettio kilo samt tjänster som gäller rekommenderade och assurerade försändelser. Artikel 5 i lagen om posttjänster föreskrivs om innehållet i de samhällsomfattande tjänsterna som skall finnas tillgängliga i hela landet. Till de samhällsomfattande posttjänsterna hör både inrikes- och utrikestjänster som avses i denna paragraf. De samhällsomfattande posttjänsterna omfattar tjänster som gäller förmedling av till mottagaren adresserade brev- och postpaket som väger högst två kilo och postpaket som väger högst tio kilo, tjänster som gäller transport och utdelning av till landet ankommande försändelser som väger högst trettio kilo samt tjänster som gäller rekommenderade och assurerade försändelser.

I 4 § i lagen om posttjänster föreskrivs om innehållet i de samhällsomfattande tjänsterna som skall finnas tillgängliga i hela landet. Till de samhällsomfattande posttjänsterna hör både inrikes- och utrikestjänster som avses i denna paragraf. De samhällsomfattande posttjänsterna omfattar tjänster som gäller förmedling av till mottagaren adresserade brev- och postpaket som väger högst två kilo och postpaket som väger högst tio kilo, tjänster som gäller transport och utdelning av till landet ankommande försändelser som väger högst trettio kilo samt tjänster som gäller rekommenderade och assurerade försändelser. Artikel 5 i lagen om posttjänster föreskrivs om innehållet i de samhällsomfattande tjänsterna som skall finnas tillgängliga i hela landet. Till de samhällsomfattande posttjänsterna hör både inrikes- och utrikestjänster som avses i denna paragraf. De samhällsomfattande posttjänsterna omfattar tjänster som gäller förmedling av till mottagaren adresserade brev- och postpaket som väger högst två kilo och postpaket som väger högst tio kilo, tjänster som gäller transport och utdelning av till landet ankommande försändelser som väger högst trettio kilo samt tjänster som gäller rekommenderade och assurerade försändelser. Artikel 5 i lagen om posttjänster föreskrivs om innehållet i de samhällsomfattande tjänsterna som skall finnas tillgängliga i hela landet. Till de samhällsomfattande posttjänsterna hör både inrikes- och utrikestjänster som avses i denna paragraf. De samhällsomfattande posttjänsterna omfattar tjänster som gäller förmedling av till mottagaren adresserade brev- och postpaket som väger högst två kilo och postpaket som väger högst tio kilo, tjänster som gäller transport och utdelning av till landet ankommande försändelser som väger högst trettio kilo samt tjänster som gäller rekommenderade och assurerade försändelser.

**Artikel 13. Tilläggstjänster.** I denna artikel fastställs de tjänster som tillhandahålls som tilläggstjänster. Till artikeln har fogats en skyldighet att erbjuda en rekommendationstjänst för avgående 1 klass brev- och postpaket som väger högst två kilo och postpaket som väger högst tio kilo, tjänster som gäller transport och utdelning av till landet ankommande försändelser som väger högst trettio kilo samt tjänster som gäller rekommenderade och assurerade försändelser. Artikel 5 i lagen om posttjänster föreskrivs om innehållet i de samhällsomfattande tjänsterna som skall finnas tillgängliga i hela landet. Till de samhällsomfattande posttjänsterna hör både inrikes- och utrikestjänster som avses i denna paragraf. De samhällsomfattande posttjänsterna omfattar tjänster som gäller förmedling av till mottagaren adresserade brev- och postpaket som väger högst två kilo och postpaket som väger högst tio kilo, tjänster som gäller transport och utdelning av till landet ankommande försändelser som väger högst trettio kilo samt tjänster som gäller rekommenderade och assurerade försändelser. Artikel 5 i lagen om posttjänster föreskrivs om innehållet i de samhällsomfattande tjänsterna som skall finnas tillgängliga i hela landet. Till de samhällsomfattande posttjänsterna hör både inrikes- och utrikestjänster som avses i denna paragraf. De samhällsomfattande posttjänsterna omfattar tjänster som gäller förmedling av till mottagaren adresserade brev- och postpaket som väger högst två kilo och postpaket som väger högst tio kilo, tjänster som gäller transport och utdelning av till landet ankommande försändelser som väger högst trettio kilo samt tjänster som gäller rekommenderade och assurerade försändelser.

brevpostförsändelser och paket, rekommendation av brevörsändelser och utbärning av bräckliga och skrymmande paket. Till stycke 4 i artikeln, som innehåller bestämmelser om internationell svarspost och internationella svarskuponer, har som en ny punkt fogats bestämmelser om mottagningsbevis. Det är frivilligt att erbjuda mottagningsbevis för avgående rekommenderade brevörsändelser, i utdelningsregister införda brevörsändelser, postpaket och assurerade försändelser. Däremot skall mottagningsbevis erbjudas i samband med till landet ankommande försändelser. Dessutom har postförvaltningarna rätt att uppbära avgift för särskilt nämnda internationella försändelser, om en särskild avgift tas upp för motsvarande tjänster i inrikes posttrafik.

Enligt artikel 3.4 i postdirektivet hör förutom övriga i artikeln uppräknade tjänster även tjänster för rekommenderade och assurerade försändelser till de samhällsomfattande tjänsterna. Såsom ovan konstaterats har artikeln satts i kraft nationellt genom 4 § i lagen om posttjänster.

Enligt 4 § i lagen om posttjänster omfattar de samhällsomfattande tjänsterna som skall finnas tillgängliga i hela landet även tjänster som gäller rekommenderade försändelser. Artikeln hör till området för lagstiftningen. Godkännandet av den förutsätter inga ändringar i den nationella lagstiftningen.

**Artikel 14. Elektronisk meddelandeförmedling, EMS, integrerad logistik och nya tjänster.** Enligt denna artikel kan postförvaltningarna sinsemellan ingå avtal om att delta i serviceutbudet till exempel vad gäller elektronisk meddelandeförmedling och EMS-express-tjänster. Som nya punkter har till artikeln fogats bestämmelser om integrerad logistik och elektroniska poststämplat. Integrerad logistik, som är en tjänst som motsvarar kundernas samtliga logistiska krav, omfattar de arbetsmoment som föregår och följer på den fysiska transporten av varor eller dokument. En elektronisk poststämpel är ett bevis på en elektronisk transaktion. I flera länder använder posten elektroniska poststämplat och postföreningen har utvecklat en internationell standard för

elektronisk poststämpel. I enlighet med artikel 14 stycke 2 kan postförvaltningarna genom ömsesidiga avtal skapa en ny tjänst som inte uttryckligen nämns i något av Världspostföreningens avtal. Detta stycke ändrades inte vid kongressen i Bukarest. I Finland har man inte på lagnivå föreskrivit om egenskaperna hos nya tjänster som erbjuds kunderna, utan man har ansett att de tjänster som postföretaget erbjuder har kunnat definieras i postföretagets expeditiönsreglemente.

**Artikel 15. Försändelser som inte tas emot. Förbud.** Flera smärre ändringar och preciseringar har gjorts i artikeln. Den grundläggande utgångspunkten är att försändelser som inte uppfyller villkoren i konventionen och expeditiönsreglementet inte tas emot. Inte heller försändelser som har skickats till följd av ohederlig verksamhet eller i syfte att undgå att betala fastställda och fulla avgifter tas emot. Undantagen från förbuden i denna artikel beskrivs i expeditiönsreglementet. Dessutom har alla postförvaltningar en möjlighet att utvidga de förbud som artikeln innehåller. I artikelns 2 stycke fastställs vilka föremål som inte får inneslutas i någon som helst försändelse i alla kategorier. Som förbjudna varor nämns bland annat narkotika och psykotropa ämnen. Förteckningen motsvarar i övrigt gällande bestämmelser, men till de förbjudna föremålen har fogats föremål som till sin natur eller det sätt på vilket de slagits in kan innebära fara för allmänheten eller som kan smutsa ned eller skada egendom som tillhör en tredje part. Dessutom är det enligt artikeln förbjudet att innesluta explosiva, lättantändliga eller andra farliga samt radioaktiva ämnen i någon som helst försändelse i alla kategorier. Radioaktiva ämnen är undantagsvis tillåtna i brevpostförsändelser och postpaket som utväxlas mellan postförvaltningar som har meddelat att de tar emot sådana försändelser i endera eller vardera riktningen på de särskilda villkor som föreskrivs i artikel 16. Levande djur får inte skickas i någon kategori av försändelse. I stycke 4 i artikeln räknas undantagen från förbudet att skicka djur upp. Som undantag nämner artikeln bin, blodiglar och silkesmaskar. I paket får dock

skickas levande djur som enligt ifrågavarande länders postbestämmelser får skickas per post. Enligt stycke 5 i artikeln är det förbjudet att innesluta korrespondens i postpaket. Det har inte gjorts några ändringar i bestämmelsen, utan den motsvarar gällande föreskrifter. I artikelns stycke 6 konstateras att det är förbjudet att innesluta mynt, sedlar och övriga värdeföremål i icke assurerade brevpostförsändelser. Till bestämmelsen har fogats ett nytt förbud att innesluta värdeföremål i icke assurerade paket, förutom om tillstånd till detta har beviljats enligt lagstiftningen i ursprungs- och destinationslandet. Tidigare har förbudet alltså enbart gällt vanliga brev. Dessutom får trycksaker och blindskriftsförsändelser inte förses med skriftliga anteckningar eller innehålla något slag av korrespondens. Stycket har ändrats från gällande bestämmelse så, att en trycksak och en blindskriftsförsändelse får innehålla en svarsförsändelse. I artikelns 8 stycke ingår en bestämmelse som motsvarar gällande bestämmelse om hanteringen av felaktigt mottagna försändelser. Till stycket har fogats ett konstaterande att narkotika, explosiva, lättantändliga eller andra farliga samt radioaktiva ämnen som upptäcks under befordran behandlas i enlighet med transitlandets lagstiftning.

I enlighet med 11 § 2 mom. i lagen om posttjänster kan ett postföretag vägra att ta emot eller förmedla en brevpostförsändelse, om försändelsen innehåller farliga ämnen, föremål eller produkter som det enligt lag är förbjudet att transportera eller som på annat sätt är lagstridiga eller orsakar uppenbar fara för människor eller egendom. Ett postföretag kan också vägra att ta emot eller förmedla en brevpostförsändelse, om försändelsen innehåller levande insekter eller andra levande djur, försändelsens innehåll är särskilt känsligt för värme eller kyla, försändelsen innehåller föremål som går sönder eller bryts eller flytande ämnen, eller om en oassurerad försändelse innehåller pengar, värdepapper eller något annat värdefullt.

Enligt definitionen i 3 § 1 mom. 1 punkten i lagen om transport av farliga ämnen (719/1994) avses med farliga ämnen sådana ämnen som på grund av sin explosions-,

brand-, smitto- eller strålningsfarlighet, giftighet, frätande verkan eller annan motsvarande egenskap kan medföra skada för människor, miljön eller egendom; vad som i denna lag bestäms om farligt ämne tillämpas även på farliga blandningar, föremål, redskap, varor, tomma förpackningar, genetiskt modifierade organismer och mikroorganismer. I lagens 14 § ingår ett allmänt transportförbud. Om ett farligt ämne inte är klassificerat, förpackat och märkt så som avses i denna lag och i stadganden och bestämmelser som utfärdats med stöd av den eller om de stadgade transportdokumenten inte har lämnats eller om en förpackning eller en transporttank som är avsedd för transport av ett farligt ämne har skadats, är det förbjudet att transportera ämnet. Dessutom får farliga ämnen enligt 14 a § 1 mom. i lagen inte transporteras om transporten, på grund av att ämnet har en sådan egenskap som avses i 3 § 1 mom. 1 punkten, medför sådan fara för människor, miljön eller egendom som inte kan förebyggas genom förpacknings- eller lastningsåtgärder eller andra specialåtgärder.

Artikeln hör till området för lagstiftningen. Godkännandet av den förutsätter inga ändringar i den nationella lagstiftningen.

**Artikel 16. Tillåtna radioaktiva och biologiska ämnen.** Till denna artikel gjordes inga ändringar vid kongressen i Bukarest. Enligt denna artikel är det tillåtet att transportera radioaktiva och biologiska ämnen i brevpostförsändelser och postpaket som utväxlas mellan de postförvaltningar som har kommit överens om detta. Artikeln innehåller närmare bestämmelser om hanteringen av dessa ämnen. Posten Finland Abp har inte meddelat att man tar emot dessa ämnen.

**Artikel 17. Förfrågningar.** I artikeln åläggs varje postförvaltning att ta emot förfrågningar om försändelser som postats inom det egna området eller vilken som helst annan postförvaltnings område under sex månader räknat från den dag som följer efter den dag då försändelsen postades. Sexmånadersperioden gäller kontakterna mellan frågeställare och postförvaltning och inbegriper inte förmedlingen av förfrågningar postförvaltningar emellan. Tidpunkten för

lämnande av en förfrågan bibehålls under sex månader räknat från den dag som följer efter den då försändelsen postades, men den omfattar inte den tid då förfrågan förmedlas mellan postförvaltningar. Förfrågningar skall även tas emot för vanliga paket, men i fråga om vanliga brev är det enligt den reviderade konventionen inte längre obligatoriskt.

Artikel 19 i postdirektivet ålägger medlemsstaterna att säkerställa att förfaranden utarbetas för att handlägga användarnas klagomål, i synnerhet när det gäller förlust, stöld eller skada eller när kvalitetsnormerna för tjänsterna inte följs.

I 21 § i lagen om postförsändelser föreskrivs om anmärkning som skall framställas till ett postföretag vid äventyr att talerätten går förlorad. Enligt paragrafens 2 mom. är rätten till ersättning förverkad, om inte yrkandet framställs till postföretaget inom ett år. Om skadan har orsakats uppsåtligen eller av grov oaktsamhet skall yrkandet framställas inom tre år från det att postföretagets ansvar enligt 19 § 3 mom. har upphört eller från det att postföretaget har underrättat mottagaren om att försändelsen har försvunnit. Dessutom skall Kommunikationsverket enligt 32 c § 1 mom. i lagen om posttjänster förvara en öppnad försändelse i sex månader, om det inte i försändelsen finns uppgifter som gör det möjligt att vidarebefordra försändelsen. I Posten Finland Abp:s leveransvillkor konstateras att avsändaren enligt Världspostkonventionen för att utreda skadan och eventuellt få ersättning måste göra en förfrågan om försändelsen inom ett halvår från det att försändelsen lämnats in för transport. Bestämmelsen hör således till området för lagstiftningen. Godkännandet av den förutsätter inga ändringar i den nationella lagstiftningen.

**Artikel 18. Tullkontroll.** Tullavgifter och övriga avgifter. Enligt artikeln har avgångs- och adresslandets postförvaltningar rätt att låta försändelser genomgå tullkontroll i enlighet med sin lagstiftning. Till denna artikel gjordes inga innehållsmässiga ändringar vid kongressen i Bukarest. Artikeln reglerar postförvaltningarnas rättigheter i relation till avsändare och mottagare av post. Det finns inga bestämmelser om detta i

tullagen (1466/1994) och godkännandet av konventionen förutsätter inga ändringar i den nationella lagstiftningen. Enligt 14 § i tullagen har en tullmyndighet eller annan behörig myndighet för utförande av tullåtgärder rätt att utan att kränka postförsändelsers brevhemlighet granska varor. Enligt Posten Finland Abp:s leveransvillkor sköter posten om importförtullning av försändelser som ankommer och exportförtullning av försändelser som avgår i enlighet med tullagen. Artikeln hör i Finland till området för lagstiftningen.

**Artikel 19. Utväxling av slutna postsändningar mellan militära truppförband.** Enligt denna artikel kan slutna postsändningar utväxlas mellan de aktörer som specificeras i artikeln med utnyttjande av andra länders land-, sjö- och flygtransporter. Sådana postsändningar som avses i denna artikel skickas inte som enskilda brev eller paket, utan de samlas till större partier, som sedan till exempel en finländsk truppförband i utlandet kan avhämta på mottagarlandets postanstalt eller komma överens om att hela partiet levereras till truppförbandet. I sak är det fråga om avsändarlandets interna post, som levereras till en mottagare i ett annat lands territorium. Enligt denna artikel bestäms avgifterna och transportvillkoren för sådana försändelser av postförvaltningen enligt de nationella reglerna i det land som har ställt truppförbandet till förfogande eller till vilket fartygen eller flygplanen hör. Finland har ingen nationell reglering av denna fråga.

**Artikel 20. Kvalitetsstandarder och mål.** Artikeln ålägger postförvaltningarna att utarbeta och publicera standarder och mål för utdelningen av brevpostförsändelser och paket. Avgångslandets postförvaltningar skall också utarbeta och publicera motsvarande standarder för brevpostförsändelser och paket som skickas i 1 klass och som flygpost och för postpaket som skickas i 2 klass och som ytpost. Postförvaltningarna skall mäta hur kvalitetsstandarderna tillämpas.

Enligt artikel 16 i postdirektivet skall medlemsstaterna i syfte att garantera postservice och hög kvalitet säkerställa att

normer för kvaliteten på de samhällsomfattande tjänsterna bestäms och offentliggörs. Kvalitetsnormerna skall särskilt riktas in på befordringstider samt tjänsternas regelbundenhet och tillförlitlighet. Dessutom skall oberoende kontroll av utförandet ske minst en gång om året av utomstående organ och rapporter över kontrollresultaten offentliggöras minst en gång om året. I artikel 17 i direktivet åläggs medlemsstaterna att besluta om kvalitetsnormer för post inom landet.

I 5 § i lagen om posttjänster föreskrivs om kvalitetsnormen för befordringshastighet inom de samhällsomfattande posttjänsterna. Skyldigheten i denna paragraf, enligt vilken minst 85 procent av inrikes brev- och paketförsändelserna som har lämnats in för att delas ut nästa dag skall vara framme nästa arbetsdag och minst 98 procent skall vara framme senast den andra arbetsdagen, gäller inrikes brev- och paketförsändelser.

Enligt 25 § i lagen om posttjänster skall varje postföretag årligen publicera uppgifter om tjänsternas kvalitet, av vilka dessutom skall framgå antalet klagomål och hur de har behandlats. Artikeln hör till området för lagstiftningen. Godkännandet av den förutsätter inga ändringar i den nationella lagstiftningen.

## KAPITEL II Ansvar

**Artikel 21. Postförvaltningarnas ansvar. Skadeersättning.** Med undantag för de fall som gäller postförvaltningarnas ansvarsfrihet som nämns i artikel 22, bär postförvaltningarna inom ramen för internationella posttjänster ansvaret ifall rekommenderade försändelser, vanliga paket och assurerade försändelser försvinner, stjäls eller skadas, ifall försändelser som införts i utdelningsregister försvinner samt för att ett sådant paket returneras i fråga om vilket orsakerna till att det är obeställbart inte framgår. Till artikeln har fogats ett uttryckligt omnämnande om att postförvaltningarna endast ansvarar för de fall som nämns i konventionen och de försändelser som nämns i denna artikel. Postförvaltningarna är inte ens i fall av allvarlig oaktsamhet ersättningsskyldiga över

de gränser som anges i konventionen och expeditionsreglementena. De skadeersättningar som betalas ut får inte överstiga de summor som anges i expeditionsreglementena gällande brev- respektive paketförsändelser. Dessutom har till artikeln fogats ett stycke, enligt vilket indirekta skador och inkomstförluster inte beaktas vid skadeersättningar. I bestämmelserna om rekommenderade och assurerade försändelser gjordes inga ändringar vid kongressen. Till ansvarsbestämmelserna gällande vanliga paket har som ett nytt stycke fogats en bestämmelse, enligt vilken om avsändaren kräver en ersättning som är mindre än den som nämns i expeditionsreglementet för paketpost, kan postförvaltningen betala denna mindre summa för vilken den sedan kan kräva kompensation från vilken den helst av de andra berörda förvaltningarna. Dessutom har till artikeln fogats en bestämmelse, enligt vilken inga förbehåll får göras i fråga om de bestämmelser som gäller utbetalning av ersättningar mellan postförvaltningar.

**Artikel 22. Postförvaltningarnas ansvarsfrihet.** I denna artikel föreskrivs om de situationer där postförvaltningarna frigörs från ansvar. Postförvaltningarna är inte ansvariga för rekommenderade försändelser, försändelser som är införda i distributionsregistret, paket eller assurerade försändelser när de har levererats enligt de bestämmelser som gäller egna motsvarande försändelser. Ansvaret fortsätter dock att gälla i de fall som uppräknas i artikeln till exempel ifall stölden eller skadan har observerats antingen före det att försändelsen överlämnas eller vid själva överlämnandet. Till artikeln har vid kongressen fogats en bestämmelse, enligt vilken anmälningstiden i samband med stöld eller skada, dvs. ofördröjligen, tolkas enligt den nationella lagstiftningen. Postförvaltningarna är inte heller ansvariga i de fall som särskilt nämns i artikeln. Postförvaltningen ansvarar till exempel inte för försändelser som innehåller ämnen som förbjudits i konventionen eller i situationer när avsändaren inte har gjort någon förfrågan om en försändelse inom sex månader räknat från den dag som följde på

postningsdagen. Vid kongressen fogades till artikeln en bestämmelse enligt vilken postförvaltningen inte är ansvarig i sådana fall där avsändaren kan misstänkas för bedrägligt uppsåt i syfte att få ersättning.

**Artikel 23. Avsändarens ansvar.** Avsändaren ansvarar för skador som föranleds postfunktionärer, andra postförsändelser eller postal utrustning som beror på att förbjudna föremål skickas med post eller på att villkoren för godkännande inte har beaktats. Artikeln ändrades vid kongressen så, att ovan nämnda skador som föranleds postfunktionärer eller postal utrustning fogades till den. Dessutom ändrades bestämmelsen om omfattningen av avsändarens ansvar så, att om det är fråga om skada som förorsakats andra postförsändelser är avsändaren ansvarig för varje skadad försändelse i samma utsträckning som postförvaltningarna.

**Artikel 24. Betalning av skadeersättning.** Enligt denna artikel är antingen postförvaltningen i avgångs- eller adresslandet skyldig att betala skadeersättning och återbetala avgifter. Den postförvaltning som har betalat avgifterna har rätt att få ersättning av den ansvariga postförvaltningen. Dessutom konstateras i artikeln att avsändaren kan avstå från sin rätt till skadeersättning till förmån för mottagaren. Till denna artikel gjordes inga ändringar vid kongressen i Bukarest.

**Artikel 25. Eventuellt återkrav av skadeersättningsbeloppet hos avsändare eller mottagare.** Enligt denna artikel kan skadeersättning återkrävas av avsändaren eller mottagaren, om en rekommenderad eller assurerad försändelse eller ett rekommenderat eller assurerat paket som ansetts ha försvunnit återupphittas. Artikeln har ändrats såtillvida att också en alternativ mottagare beviljas tre månaders tid att besvara en förfrågan om postförsändelsen. Om avsändaren och mottagaren avstår från försändelsen eller inte besvarar förfrågan inom den tid som föreskrivs i artikeln, blir försändelsen den postförvaltnings eller vid behov de postförvaltningars egendom som har ersatt skadan.

**Artikel 26. Ömsesidighet i fråga om undantag som gäller ansvarighet.** Denna

artikel är ny. I den konstateras att oavsett de undantag som nämns i artiklarna 22 och 25 är vilket som helst av medlemsländerna som förbehåller sig rätten att låta bli att betala ut skadeersättning i fall av ansvarighet inte berättigat att få skadeersättning av de medlemsländer som har godkänt sin ansvarighet enligt dessa artiklar.

I 19 § i lagen om posttjänster föreskrivs om postföretags ansvar. Enligt paragrafens 6 mom. tillämpas bestämmelserna om ett postföretags ersättningsansvar i lagen om posttjänster inte till den del något annat följer av en internationell konvention som är förpliktande för Finland. Därför skall artiklarna 21 – 25 som gäller ansvar tillämpas på internationell postverksamhet. I 20 § i lagen om posttjänster föreskrivs om begränsning av ansvaret och i 21 § om anmärkning och preskription.

Med stöd av vad som nämns ovan kan artiklarna 21 – 25 anses höra till området för lagstiftningen.

### KAPITEL III Särskilda föreskrifter gällande brevpост

**Artikel 27. Postning av brevörsändelser i ett annat land.** Enligt denna artikel är inget av medlemsländerna skyldigt att transportera eller dela ut sådana brevörsändelser som avsändare vilka är bosatta i medlemslandet postar eller låter postas i ett annat land för att därigenom dra nytta av de förmånligare avgifter som tillämpas där. Till denna artikel gjordes inga ändringar vid kongressen i Bukarest. Lagen om posttjänster innehåller inga bestämmelser om detta. Artikeln ålägger inge medlemsländerna några skyldigheter, vilkas godkännande skulle kräva riksdagens samtycke.

### Del III Avgifter

Del III i konventionen innehåller bestämmelser om terminalavgifter. Med terminalavgift avses den avgift som varje postförvaltning som tar emot brevpостörsändelser från en annan postförvaltning har rätt att ta ut hos den avsändande förvaltningen för de kostnader

som de mottagna internationella postsändningarna ger upphov till.

Enligt artikel 13 i postdirektivet skall medlemsstaterna uppmuntra dem som tillhandahåller samhällsomfattande tjänster att i sina avtal om terminalavgifter för gränsöverskridande post inom gemenskapen tillse att de principer som uppräknas i artikeln uppfylls. Terminalavgifterna skall bestämmas i förhållande till kostnaderna för behandling och överlämnande av ankommande gränsöverskridande post, ersättningens storlek skall stå i förhållande till den uppnådda kvaliteten på tjänsten och terminalavgifterna skall vara klara och tydliga och icke-diskriminerande.

#### KAPITEL I Särskilda föreskrifter gällande brevpost

**Artikel 28. Terminalavgifter. Allmänna bestämmelser.** Vid kongressen i Bukarest godkändes ett nytt slags terminalavgiftssystem, som indelas i två delsystem. Industrieländerna, dvs. de länder som tillämpar målsystemet, har ett eget system och utvecklingsländerna, dvs. de länder som har rätt att tillämpa det så kallade övergångssystemet, ett eget. De länder som tillämpar övergångssystemet kan om de vill även tillämpa det system som grundar sig på tjänstens kvalitetsnivå som utarbetats för de länder som tillämpar målsystemet. Bestämmelserna om terminalavgifter i konventionen är arrangemang som endast gäller under en övergångsperiod. Avsikten är att man skall övergå till ett landsspecifikt avgiftssystem från den 1 januari 2014. Enligt denna artikel skall varje postförvaltning ge de andra förvaltningarna tillgång till alla de priser och villkor den erbjuder det egna landets kunder under samma förutsättningar i fråga om inrikes tjänster.

Vid kongressen fogades till artikeln en bestämmelse, enligt vilken terminalavgifterna skall grunda sig på tjänstens kvalitetsnivå i avgångslandet. Rådgivande kommissionen för postala utredningar kan ändra de avgifter som nämns i artiklarna 29 och 30 för att uppmuntra till deltagande i tillsynsarrangemang och för att belöna postförvaltningar som uppnått

kvalitetsmålen. Rådgivande kommissionen för postala utredningar kan också utmäta straff för alltför låg kvalitet, men den får inte förvägra postförvaltningarna den minimiinkomst som tillkommer dem enligt artiklarna 29 och 30.

**Artikel 29. Terminalavgifter. Bestämmelser som tillämpas på postväxlingen mellan länder som iakttar målsystemet.** I denna artikel definieras beräkningsmetoderna för terminalavgifter. De skall vara landsspecifika och motsvara kostnaderna bättre än tidigare. Terminalavgifterna uttrycks i procent av avgiften för inrikes brev. Terminalavgifterna har en nedre och en övre gräns. Terminalavgifternas belopp uttrycks i SDR, dvs. Internationella valutafondens särskilda dragningsrätter. Förbehåll till artiklarna om terminalavgifter får inte göras.

**Artikel 30. Terminalavgifter. Bestämmelser som skall tillämpas på postgången till, från och mellan länder som tillämpar övergångssystemet.** I denna artikel definieras metoden för beräkning av avgifter för de länder som tillämpar övergångssystemet.

**Artikel 31. Kvalitetsfonden.** Kvalitetsfonden inrättades vid kongressen i Peking, som föregick kongressen i Bukarest, för att stöda servicenivån i de länder som tidigare klassificerats som utvecklingsländer. Vid kongressen i Bukarest förbättrades fondens verksamhetsmodell på basis av erfarenheterna fram till denna tidpunkt. Syftet är att garantera att de minst utvecklade länder som behöver mest stöd även får detta stöd i större utsträckning än tidigare. För terminalavgifter och kvalitetsfonden godkändes en ny klassificering av länder i enlighet med FN:s utvecklingsprogram. De länder som klassificeras som industrieländer betalar utöver terminalavgifterna ett i konventionen fastställt belopp till fonden, varifrån de minst utvecklade länderna kan ansöka om stöd för att förbättra sin servicenivå. I artikeln fastställs metoden för beräkning av det belopp som skall betalas till fonden samt de principer enligt vilka de minst utvecklade länderna kan ansöka om medel från fonden.

**Artikel 32. Transitavgifter.** Enligt denna



artikel skall transitavgift utöver för slutna postsändningar även betalas för alla försändelser i öppen transit. Den ändring som gjordes vid kongressen innebar att försändelser i öppen transit fogades till artikeln.

## KAPITEL II Övriga bestämmelser

**Artikel 33.** *Beräkning av grundavgifter och avgifter för flygtransport.* Enligt denna artikel godkänns den grundavgift för flygtransport som tillämpas vid avräkningen postförvaltningarna emellan av rådgivande kommissionen för postala utredningar. Metoden för beräkning av avgifter och avräkningsmetoderna fastställs i expeditiionsreglementena för brevpost respektive paketpost.

**Artikel 34.** *Avgifter för befordran av postpaket land- och sjövägen.* I denna artikel fastställs metoden för beräkning av utdelningsavgiften för paket. Enligt den ändring som gjordes till denna artikel vid kongressen beräknas den nya avgiften för inrikes postutdelning genom att sammanslå grundavgiften per paket och per kilogram.

Enligt 26 § i lagen om posttjänster skall de priser som tillhandahållaren av samhällsomfattande posttjänster tar ut vara skäligen, opartiska och sådana att tjänsterna är tillgängliga för alla användare. Prissättningen skall också vara öppen och icke-diskriminerande. Artikeln hör till området för lagstiftningen, men förutsätter inga ändringar i den nationella lagstiftningen.

**Artikel 35.** *Rätten för rådgivande kommissionen för postala utredningar att fastställa avgifter.* Rådgivande kommissionen för postala utredningar har rätt att fastställa transitavgifter för hantering och transport av brevårsändelser, grundavgifter och avgifter för flygtransport för postbefordran med flyg, utdelningsavgifter som ersättning för utdelning av ankommande postpaket, transitlandsavgifter för hantering och transport av paket genom förmedlingslandet samt sjötransportavgifter för befordran av paket sjövägen. Postförvaltningarna skall betala avgifterna i enlighet med villkoren i expeditiionsreglementena. Artikeln ändrades

vid kongressen endast genom att avgifterna för befordran fogades till artikeln utöver de befintliga avgifterna för hantering.

Den nationella lagstiftningen i Finland inbegriper inte reglering om terminalavgifter. Artiklarna 28–33 hör till området för lagstiftningen. I den koncession som beviljats Posten Finland Ab ingår en skyldighet att leverera också utländska postårsändelser till Finland samt postårsändelser som skickas från Finland till utlandet i enlighet med förpliktelser i internationella konventioner som är bindande för Finland och EG-lagstiftningen.

## Del IV Slutbestämmelser

**Artikel 36.** *Villkor för ratificering av förslagen till konventionen och expeditiionsreglementena.* I denna artikel ingår bestämmelser om de röstetal som förutsätts för godkännande av ändringsförslag till konventionen och expeditiionsreglementena särskilt för ändringar som godkänns av kongressen, ändringar som godkänns mellan två kongresser och därutöver för ändringar av expeditiionsreglementena som godkänns av rådgivande kommissionen för postala ärenden. Vid kongressen ändrades artikeln så att ett villkor om röstberättigande fogades till den. Således beaktas antalet röstberättigade röstande medlemsstater vid rösträkningen.

Artikeln hör till området för lagstiftningen, eftersom bestämmelserna i den inverkar på Finlands suveränitet.

**Artikel 37.** *Förbehåll som framläggs vid kongressen.* I den nya artikeln konstateras att förbehåll i strid med Världspostförningens mål och syfte inte är tillåtna. Förbehåll bör framställas endast om det är ytterst nödvändigt, och de skall motiveras på erforderligt sätt. Förbehållen behandlas som förslag som gjorts vid kongressen och för att de skall godkännas måste det ske med så stor majoritet som förutsätts för en ändring i den artikel som förbehållet gäller. Förbehållen skall i princip tillämpas ömsesidigt mellan de medlemsländer som gjort förbehållen och övriga medlemsländer.

**Artikel 38.** *Konventionens ikraftträdande och giltighetstid.* Den reviderade konventionen trädde i kraft den 1 januari

2006 och förblir gällande fram till dess att avtalen från följande kongress träder i kraft.

## 2. Motivering till lagförslagen

### 2.1. Lag om sättande i kraft av de bestämmelser i Världspostkonventionen som hör till området för lagstiftningen

1 §. I paragrafen ingår en sedvanlig blankettbestämmelse genom vilken de bestämmelser som hör till området för lagstiftningen sätts i kraft. Dessa bestämmelser har beskrivits ingående i det kapitel som tar upp behovet av riksdagens samtycke (4.1) samt i det kapitel som behandlar konventionens innehåll och förhållande till lagstiftningen i Finland (1. ).

2 §. Paragrafen innehåller en sedvanlig ikraftträdandebestämmelse enligt vilken det föreskrivs om lagens ikraftträdande genom förordning av republikens president. Avsikten är att lagen skall träda i kraft så snart som möjligt efter att den har godkänts.

### 2.2. Lag om ändring av lagen om posttjänster

26 §. *Prissättning.* I denna paragraf föreskrivs om skyldigheten för tillhandahållaren av samhällsomfattande tjänster att prissätta tjänsterna så, att de är tillgängliga för alla användare. Priserna skall enligt 1 mom. vara skäliga och opartiska. Enligt paragrafens 3 mom. skall priserna anpassas till kostnaderna. Enligt artikel 7 stycke 2 i konventionen är brev försändelser, postpaket och penningförsändelser som är adresserade till krigsfångar och civila fångar eller skickade av dem befriade från alla postavgifter, med undantag för flygtilläggsavgiften. Blindskriftsförsändelser är enligt artikel 7 stycke 3 befriade från alla postavgifter, med undantag för flygtilläggsavgiften. Eftersom den skyldighet att anpassa priserna till kostnaderna som föreskrivs i paragrafen strider mot bestämmelserna i konventionen, föreslås att i paragrafens 3 mom. införs en begränsning till lagens tillämpningsområde motsvarande den

som ingår i lagens 19 § 6 mom.

35 a §. *Frankeringsförseelse.* I konventionen ingår bestämmelser om förseelser, enligt vilka medlemsstaterna skall tillgripa de metoder som är nödvändiga för att förhindra, väcka åtal mot och bestraffa de personer som konstateras vara skyldiga till de gärningar som definieras i konventionen. Syftet med konventionen är att öka möjligheterna att förhindra bland annat förfalskning av frimärken. För brott som leder till straffrättsliga åtgärder skall enligt grundlagen föreskrivas genom lag. Det föreslås att i den nya 35 a § införs de bestämmelser om frankeringsförseelse som förutsätts i artikel 11 i konventionen. De frankeringar som avses i paragrafen är både frimärken, vare sig de befinner sig i omlopp eller har dragits tillbaka, frankostämpel, märkningar med frankeringsmaskin eller tryckpress och internationella svarskuponger.

*Ikraftträdandebestämmelse.* Paragrafen innehåller den vanliga bestämmelsen om när lagen träder i kraft. Lagen föreslås träda i kraft så snart som möjligt efter det att den har antagits och blivit stadfäst.

## 3. Ikraftträdande

Konventionen inklusive ändringar trädde i enlighet med artikel 38 i konventionen i kraft den 1 januari 2006 och förblir gällande fram till dess att avtalen från följande kongress träder i kraft.

Den lag om sättande i kraft av de bestämmelser i Världspostkonventionen som hör till området för lagstiftningen som ingår i propositionen föreslås träda i kraft vid en tidpunkt som föreskrivs genom förordning av republikens president så snart som möjligt efter det att riksdagen har antagit den. Lagen om ändring av lagen om posttjänster avses träda i kraft samtidigt som konventionen träder i kraft för Finlands del.

Enligt 59 § 2 mom. i självstyrelselagen för Åland skall lagtinget ge sitt bifall till konventionen för att den skall träda i kraft på Åland. Om Åland godkänner ikraftträdandelagen skall ett lämpligt omnämnande om detta tas in i förordningen om lagens ikraftträdande.

#### **4. Behovet av riksdagens samtycke och behandlingsordning**

##### **4.1. Behovet av riksdagens samtycke**

Enligt 94 § 1 mom. i grundlagen krävs riksdagens godkännande för fördrag och andra internationella förpliktelser som innehåller sådana bestämmelser som hör till området för lagstiftningen eller annars har avsevärd betydelse, eller som enligt grundlagen av någon annan anledning kräver riksdagens godkännande. Till de bestämmelser som av någon annan anledning kräver riksdagens godkännande hör bl.a. de internationella förpliktelser som rör riksdagens budgetmakt. I praktiken har närmast de bestämmelser där staten förorsakas direkta kostnader ansetts vara sådana förpliktelser.

En bestämmelse i ett fördrag eller någon annan internationell förpliktelse skall enligt grundlagsutskottets tolkningspraxis anses höra till området för lagstiftningen 1) om den gäller utövande eller inskränkning av en grundläggande rättighet som är tryggad i grundlagen, 2) om det enligt grundlagen skall föreskrivas i lag om den sak som bestämmelsen avser, 3) om den i övrigt gäller grunderna för individens rättigheter eller skyldigheter, 4) om det finns gällande bestämmelser i lag om den sak som bestämmelsen avser, eller 5) om det enligt rådande uppfattning i Finland skall föreskrivas om den i lag. Bestämmelser i internationella förpliktelser hör till området för lagstiftningen oberoende av om de står i strid med eller harmonierar med bestämmelser som utfärdats genom lag i Finland (se GrUU 11/2000 rd, GrUU 12/2000 rd och GrUU 45/2000 rd).

Utgående från grundlagsutskottets utlåtandep Praxis har det blivit kutym att riksdagen godkänner de statsfördrag och andra internationella förpliktelser som kräver dess samtycke i deras helhet (GrUU 24/2001).

Tidigare års konventioner har inte förelagts riksdagen för godkännande. Uttrycket i 94 § grundlagen om området för lagstiftningen skall dock tolkas på basis av grundlagen och

utgående från praxis i grundlagsutskottets senaste utlåtanden. Eftersom konventionen innehåller bestämmelser som hör till området för lagstiftningen föreläggs nu hela konventionen riksdagen för godkännande till de delar som dess bestämmelser hör till Finlands behörighet.

Ovan i punkt 1 (Konventionens innehåll och förhållande till lagstiftningen i Finland) redogörs närmare för innehållet i konventionens artiklar. Konventionen innehåller bestämmelser som förpliktar medlemsländerna och bestämmelser som förpliktar postförvaltningarna. Sådana bestämmelser hör till området för lagstiftningen och förutsätter riksdagens godkännande på det sätt som anges ovan.

Bestämmelser som definierar begreppen och som indirekt påverkar tolkningen och tillämpningen av materiella bestämmelser som hör till området för lagstiftningen i konventionen hör enligt grundlagsutskottets tolkningspraxis också själva till området för lagstiftningen (GrUU 6/2001 rd och GrUU 24/2001 rd). I artikel 1 i konventionen definieras de begrepp som används i konventionen. Bestämmelserna i denna artikel hör till området för lagstiftningen.

Konventionens ålägganden för medlemsländerna att utnämna det eller de organ som ansvarar för fullgörandet av skyldigheterna (artikel 2), säkerställa att alla användare av posttjänster har tillgång till grundläggande posttjänster av hög kvalitet till rimliga priser (artikel 3), tillse eftersändning av postförsändelser (artikel 5), tillgripa metoder för att förhindra förseelser som gäller förbjudna postförsändelser samt postavgifter och frankering (artikel 11), tillse tillgången på posttjänster (artikel 12) och skyldigheten att tillhandahålla obligatoriska tilläggstjänster (artikel 13) gäller frågor om vilka det i Finland finns gällande lagbestämmelser, och de hör därför till området för lagstiftningen. Konventionens artikel 36 innehåller bl.a. en bestämmelse enligt vilken kongressen genom ett majoritetsbeslut kan fatta beslut om ändringar som är bindande för samtliga fördragsslutande parter, varvid Finland mot sin vilja kan bindas vid en ändring. En dylik bestämmelse inverkar på Finlands suveränitet

och hör sålunda till området för lagstiftningen (GrUU 31/2001 rd och GrUU 38/2001 rd).

Konventionens bestämmelser om att avgifterna skall stå i relation till kostnaderna och befrielse från avgifter (artiklarna 6–7), innehållet i frimärken (artikel 8), förbjudna försändelser (artikel 15), förfrågningar (artikel 17), tullkontroll (artikel 18), skyldigheten att utarbeta kvalitetsstandarder och mål för tjänsten (artikel 20) samt land- och sjötransport av postpaket (artikel 34) är riktade till postförvaltningarna. I lagen om posttjänster ingår bestämmelser om dessa frågor. I artiklarna 21–25 finns bestämmelser om postförvaltningarnas ansvar och skadeståndsskyldighet, postförvaltningarnas ansvarsfrihet, avsändarens ansvar, betalning av skadeersättning samt eventuellt återkrav av skadeersättningsbeloppet hos avsändare eller mottagare. I 19–21 § i lagen om posttjänster finns bestämmelser om postföretags ansvar, begränsning av ansvaret och anmärkning och preskription i fråga om skador. Nämnade artiklar hör således till området för lagstiftningen. Om grunderna för avgifterna bestäms i Finland genom lag. Folkatligen hör även artiklarna 28–33 till området för lagstiftningen.

Ur gemenskapsrättslig synvinkel är konventionen ett avtal med delad behörighet, vars bestämmelser dels hör till medlemsstaternas och dels till gemenskapens behörighet. I fråga om konventionen grundar sig gemenskapens behörighet på bestämmelserna i postdirektivet. Genom godkännandet av direktivet kan behörigheten anses ha överförts från medlemsstaterna till gemenskapen i fråga om artiklarna 6–7, 12–13, 17, 20 och 34. Beträffande prissättningen har direktivet gett varje medlemsstat rätt att själv reglera om blindskriftsförsändelser skall vara avgiftsfria. Även om bestämmelserna i fråga hör till området för lagstiftningen, gäller riksdagens behörighet för godkännande enligt grundlagens tolkningspraxis inte de bestämmelser som ingår i gemenskapens behörighet (GrUU 6/2001 rd). I detta samband har det ingen betydelse att gemenskapen inte är part i

konventionen. Trots att Finland tillsammans med de övriga medlemsstaterna när de lämnar sin åtagandehandling handlar även på EU:s vägnar till de delar som konventionsbestämmelserna ingår i EU:s exklusiva behörighet, gäller riksdagens behörighet för godkännande inte dylika konventionsbestämmelser (GrUU 16/2004 rd).

Av de artiklar som hör till området för lagstiftningen för vilka redogörs ovan hör artiklarna 2, 3, 5, 8, 11, 15, 18, 21–25 och 28–33 till Finlands behörighet, och för dem begärs riksdagens samtycke.

Den förklaring som det föreslås att skall avges i samband med godkännandet av konventionen skall anses höra till området för lagstiftningen, eftersom iakttagandet av de avtal som nämns i förklaringen inverkar på tillämpningen av de bestämmelser i konventionen som hör till området för lagstiftningen.

#### 4.2. Behandlingsordning

Konventionen innehåller inte några bestämmelser som gäller grundlagen på det sätt som avses i 94 § 2 mom. eller 95 § 2 mom. i grundlagen. Konventionen kan enligt regeringens uppfattning godkännas genom majoritet i en omröstning och lagförslaget i normal lagstiftningsordning.

Med stöd av vad som anförts ovan och i enlighet med 94 § i grundlagen föreslås

*att Riksdagen godkänner Världspostkonventionen som upprättades i Bukarest den 5 oktober 2004 till den del som den hör till Finlands behörighet*

*och att Riksdagen godkänner avgivandet av en förklaring om tillämpning av konventionen, enligt vilken Finland tillämpar villkoren i den genom iakttagande av sina skyldigheter enligt Fördraget om upprättandet av Europeiska gemenskapen samt Världshandelsorganisationens allmänna tjänstehandelsavtal.*

Eftersom fördraget innehåller bestämmelser som hör till området för lagstiftningen föreläggs Riksdagen samtidigt följande lagförslag:



**1****Lag****om sättande i kraft av de bestämmelser i Världspostkonventionen som hör till området för lagstiftningen**

I enlighet med riksdagens beslut föreskrivs:

1 §

De bestämmelser som hör till området för lagstiftningen i den i Bukarest den 5 oktober 2004 upprättade Världspostkonventionen gäller som lag sådana Finland har förbundit sig till dem.

2 §

Om ikraftträdandet av denna lag bestäms genom förordning av republikens president.

---

2

## Lag

### om ändring av lagen om posttjänster

I enlighet med riksdagens beslut  
ändras i lagen av den 6 april 2001 om posttjänster (313/2001) 26 § 3 mom., samt  
fogas till lagen en ny 35 a § som följer:

26 §

#### *Prissättning*

Priserna skall anpassas till kostnaderna. Bestämmelserna om prissättning i denna lag tillämpas inte till den del något annat följer av en internationell konvention som är förpliktande för Finland.

35 a §

#### *Frankeringsförseelse*

Den som för att bereda sig eller någon annan orättmätig ekonomisk vinning

1) förfalskar en frankering, imiterar en sådan eller bidrar till framställningen av en förfalskad eller imiterad frankering,

2) återanvänder, marknadsför, distribuerar, sprider, transporterar, ställer ut, uppvisar eller publicerar en förfalskad eller imiterad frankering, eller

3) använder eller återanvänder en redan använd frankering som porto

skall för *frankeringsförseelse* dömas till böter, om inte strängare straff för gärningen föreskrivs någon annanstans i lag.

Försök är straffbart.

I denna lag avses med frankering betalningssätt för postförsändelser såsom frimärken som befinner sig i omlopp eller har dragits tillbaka, frankostämpel, märkningar med frankeringsmaskin eller tryckpress eller internationella svarsakuponger.

Denna lag träder i kraft den 20 .

Helsingfors den 1 september 2006

**Republikens president**

**TARJA HALONEN**

Kommunikationsminister Susanna Huovinen

**Lag****om ändring av lagen om posttjänster**

I enlighet med riksdagens beslut  
ändras i lagen av den 6 april 2001 om posttjänster (313/2001) 26 § 3 mom., samt  
fogas till lagen en ny 35 a § som följer:

*Gällande lydelse*

26 §

*Prissättning*


---

Priserna skall anpassas till kostnaderna.

(ny)

*Föreslagen lydelse*

26 §

*Prissättning*


---

Priserna skall anpassas till kostnaderna.  
*Bestämmelserna om prissättning i denna lag tillämpas inte till den del något annat följer av en internationell konvention som är förpliktande för Finland.*

35 a §

*Frankeringsförseelse*

*Den som för att bereda sig eller någon annan orättmätig ekonomisk vinning*

*1) förfalskar en frankering, imiterar en sådan eller bidrar till framställningen av en förfalskad eller imiterad frankering,*

*2) återanvänder, marknadsför, distribuerar, sprider, transporterar, ställer ut, uppvisar eller publicerar en förfalskad eller imiterad frankering, eller*

*3) använder eller återanvänder en redan använd frankering som porto*

*skall för frankeringsförseelse dömas till böter, om inte strängare straff för gärningen föreskrivs någon annanstans i lag.*

*Försök är straffbart.*

*I denna lag avses med frankering betalningssätt för postförsändelser såsom*



*frimärken som befinner sig i omlopp eller har dragits tillbaka, frankostämpel, märkningar med frankeringsmaskin eller tryckpress eller internationella svars kuponger.*

---

*Denna lag träder i kraft den 20 .*

**VÄRLDSPOSTKONVENTION**

Undertecknade, befullmäktigade ombud för regeringarna i föreningens medlemsländer har, med stöd av artikel 22 stycke 3 i Världspostföreningens konstitution antagen i Wien den 10 juli 1964, efter gemensam överenskommelse och med beaktande av artikel 25 stycke 4 i konstitutionen, i denna konvention fastställt gemensamma regler för den internationella posttjänsten.

**Del I****Gemensamma regler för den internationella posttjänsten****KAPITEL I****Allmänna bestämmelser****Artikel 1****Definitioner**

1 I världspostkonventionen används följande begrepp för vilka har fastställts följande definitioner:

1.1 allmän posttjänst: ett permanent utbud av grundläggande posttjänster av hög kvalitet och till rimliga priser för samtliga kunder inom varje medlemslands hela territorium

1.2 sluten postsändning: märkta säckar eller andra transportenheter som innehåller postförsändelser och är förseglade med bly eller på annat sätt

1.3 öppen transit: öppen transport genom transitlandet av sådana försändelser som på grund av mängd eller vikt inte får sändas som sluten postsändning till destinationslandet

1.4 postförsändelse: ett allmänt begrepp

**CONVENTION POSTALE  
UNIVERSELLE**

Les soussignés, Plénipotentiaires des Gouvernements des Pays-membres de l'Union, vu l'article 22.3 de la Constitution de l'Union postale universelle conclue à Vienne le 10 juillet 1964, ont, d'un commun accord et sous réserve de l'article 25.4 de ladite Constitution, arrêté, dans la présente-Convention, les règles applicables au service postal international.

**PREMIÈRE PARTIE****Règles communes applicables au service postal international****Chapitre unique****Dispositions générales****ARTICLE PREMIER****Définitions**

1. Aux fins de la Convention postale universelle, les termes ci-après sont définis comme suit:

1.1 service postal universel: prestation permanente aux clients de services postaux de base de qualité, en tout point du territoire d'un pays, à des prix abordables;

1.2 dépêche close: sac ou ensemble de sacs ou d'autres récipients étiquetés, plombés ou cachetés, contenant des envois postaux;

1.3 transit à découvert: transit, par un pays intermédiaire, d'envois dont le nombre ou le poids ne justifie pas la confection d'une dépêche close pour le pays de destination;

1.4 envoi postal: terme générique désignant chacune des expéditions effectuées par la poste (envoi de la poste

som hänför sig till vilket som helst objekt som omfattas av posttjänster (brevpost, paketpost, anvisningar m.fl.)

1.5 terminalavgift: ersättning som den avsändande postförvaltningen är skyldig destinationslandets postförvaltning för de kostnader som mottagandet av brevpostförsändelser ger upphov till i destinationslandet

1.6 transitavgift: ersättning för de tjänster (för postens administrativa tjänster eller andra tjänster eller en kombination av dessa) som en postförmedlare tillhandahåller i transitlandet i samband med befordran av försändelser landvägen, sjövägen och/eller med flyg

1.7 utdelningsavgift: ersättning som den avsändande postförvaltningen är skyldig destinationslandets postförvaltning för de kostnader som mottagandet av paket ger upphov till i destinationslandet

1.8 transitlandsavgift: ersättning för de tjänster (postens administrativa tjänster eller andra tjänster eller en kombination av dessa) som en paketförmedlare tillhandahåller i transitlandet i samband med befordran av paket landvägen och/eller med flyg

1.9 sjötransportavgift: ersättning för de tjänster (postens administrativa tjänster eller andra tjänster eller en kombination av dessa) som en paketförmedlare tillhandahåller i samband med sjötransport av paket.

## Artikel 2

### Utnämning av det eller de organ som ansvarar för fullgörandet av skyldigheterna enligt konventionen

1 Medlemsländerna skall inom sex månader efter avslutad kongress underrätta Internationella byrån om namn på och adress till det statliga organ som bär ansvaret för tillsynen över posttjänsterna.

aux lettres, colis postal, mandat de poste, etc.);

1.5 frais terminaux: rémunération due à l'administration postale de destination par l'administration postale expéditrice à titre de compensation des frais liés au traitement des envois de la poste aux lettres reçus dans le pays de destination;

1.6 frais de transit: rémunération pour les prestations faites par un organisme transporteur du pays traversé (administration postale, autre service ou combinaison des deux), concernant le transit territorial, maritime et/ou aérien des dépêches;

1.7 quote-part territoriale d'arrivée: rémunération due à l'administration postale de destination par l'administration postale expéditrice à titre de compensation des frais de traitement d'un colis postal dans le pays de destination;

1.8 quote-part territoriale de transit: rémunération due pour les prestations faites par un organisme transporteur du pays traversé (administration postale, autre service ou combinaison des deux), concernant le transit territorial et/ou aérien, pour l'acheminement d'un colis postal à travers son territoire;

1.9 quote-part maritime: rémunération due pour les prestations faites par un organisme transporteur (administration postale, autre service ou combinaison des deux) participant au transport maritime d'un colis postal.

## ARTICLE 2

### Désignation de la ou des entités chargées de remplir les obligations découlant de l'adhésion à la Convention

1. Les Pays-membres notifient au Bureau international, dans les six mois suivant la clôture du Congrès, le nom et l'adresse de l'organe gouvernemental chargé de superviser les affaires postales. En outre, les

Medlemsländerna skall inom sex månader efter avslutad kongress även underrätta Internationella byrån om namn på och adress till de operatörer som officiellt har valts att sköta posttjänsterna och fullgöra de skyldigheter som föreningens akter förutsätter på det ifrågavarande området. Internationella byrån skall så snart som möjligt underrättas om ändringar som sker mellan två kongresser och som gäller statliga organ och officiellt utsedda operatörer.

### Artikel 3

#### Allmän posttjänst

1 För att understöda principen om ett enda, enhetligt postområde inom föreningen skall varje medlemsland inom sitt territorium se till att alla användare eller kunder har rätt till allmän posttjänst, som omfattar ett permanent utbud av grundläggande posttjänster av hög kvalitet till rimliga priser.

2 Medlemsländerna strävar efter att uppfylla detta mål genom att med stöd av den nationella postlagstiftningen eller på något annat brukligt sätt, med beaktande av befolkningens behov och nationella förhållanden, fastställa utbudet av posttjänster och kraven på kvalitet och rimliga priser.

3 Medlemsländerna skall försäkra sig om att de operatörer som svarar för utbudet av allmänna posttjänster uppfyller de mål som ställts för posttjänsterna och kvalitetsstandarderna.

4 Medlemsländerna skall se till att den allmänna posttjänsten ordnas på ett lönsamt sätt, vilket garanterar dess beständighet.

### Artikel 4

Pays-membres communiquent au Bureau international, dans les six mois suivant la clôture du Congrès, le nom et l'adresse du ou des opérateurs désignés officiellement pour assurer l'exploitation des services postaux et remplir les obligations découlant des Actes de l'Union sur son ou leurs territoires. Entre deux Congrès, tout changement concernant les organes gouvernementaux et les opérateurs désignés officiellement doit être notifié au Bureau international dans les meilleurs délais.

### ARTICLE 3

#### Service postal universel

1. Pour renforcer le concept d'unicité du territoire postal de l'Union, les Pays-membres veillent à ce que tous les utilisateurs/clients jouissent du droit à un service postal universel qui correspond à une offre de services postaux de base de qualité, fournis de manière permanente en tout point de leur territoire, à des prix abordables.

2. A cette fin, les Pays-membres établissent, dans le cadre de leur législation postale nationale ou par d'autres moyens habituels, la portée des services postaux concernés ainsi que les conditions de qualité et de prix abordables en tenant compte à la fois des besoins de la population et de leurs conditions nationales

3. Les Pays-membres veillent à ce que les offres de services postaux et les normes de qualité soient respectées par les opérateurs chargés d'assurer le service postal universel.

4. Les Pays-membres veillent à ce que la prestation du service postal universel soit assurée de manière viable, garantissant ainsi sa pérennité.

### ARTICLE 4

### Transitträtt

1 Transiträtten, för vilken principerna anges i artikel 1 i konstitutionen, ålägger varje postförvaltning att alltid på de snabbaste vägar som den använder för egna försändelser på ett så säkert sätt som möjligt befordra de slutna postsändningar och de brevårsändelser i öppen transit som överlämnas till den av en annan postförvaltning. Denna princip gäller också feladresserade försändelser.

2 De medlemsländer som inte deltar i utväxlingen av brev innehållande lättfördärliga biologiska ämnen eller radioaktiva ämnen har rätt att vägra låta dessa försändelser passera i öppen transit genom sina områden. Detsamma gäller andra brevpostårsändelser än brev, postkort eller blindskriftsfårsändelser. Detsamma gäller dessutom trycksaker, periodiska tidskrifter, tidningar, småpaket och M-säckar vilkas innehåll inte uppfyller lagstiftningens krav i fråga om publicering eller cirkulation i transitlandet.

3 Transiträtten för postpaket som befordras land- eller sjövägen är begränsad till de länder som deltar i utväxlingen av paket.

4 Transiträtten för flygpostpaket är garanterad inom föreningens hela område. De medlemsländer som inte utväxlar postpaket är inte heller skyldiga att befordra flygpostpaket ytledes.

5 Om ett medlemsland inte följer bestämmelserna om transitträtt har de övriga medlemsländerna rätt att avbryta posttrafiken med detta land.

### Liberté de transit

1. Le principe de la liberté de transit est énoncé à l'article premier de la Constitution. Il entraîne l'obligation, pour chaque administration postale, d'acheminer toujours par les voies les plus rapides et les moyens les plus sûrs qu'elle emploie pour ses propres envois les dépêches closes et les envois de la poste aux lettres à découvert qui lui sont livrés par une autre administration postale. Ce principe s'applique également aux envois ou aux dépêches mal dirigés.

2. Les Pays-membres qui ne participent pas à l'échange des lettres contenant des matières biologiques périssables ou des matières radioactives ont la faculté de ne pas admettre ces envois au transit à découvert à travers leur territoire. Il en est de même pour les envois de la poste aux lettres, autres que les lettres, les cartes postales et les cécogrammes. Cela s'applique également aux imprimés, aux périodiques, aux revues, aux petits paquets et aux sacs M dont le contenu ne satisfait pas aux dispositions légales qui règlent les conditions de leur publication ou de leur circulation dans le pays traversé.

3. La liberté de transit des colis postaux à acheminer par les voies terrestre et maritime est limitée au territoire des pays participant à ce service.

4. La liberté de transit des colis-avion est garantie dans le territoire entier de l'Union. Toutefois, les Pays-membres qui ne participent pas au service des colis postaux ne peuvent être obligés d'assurer l'acheminement, par voie de surface, des colis-avion.

5. Si un Pays-membre n'observe pas les dispositions concernant la liberté de transit, les autres Pays-membres ont le droit de supprimer le service postal avec ce pays.

**Artikel 5****Äganderätt till postförsändelser.  
Återtagande. Ändring eller rättelse av  
adress. Eftersändning. Returnering av  
obeställbara försändelser.**

1 Varje postförsändelse tillhör avsändaren så länge den inte överlämnats till den rättmätige mottagaren, utom i det fall att försändelsen beslagtagits med stöd av lagstiftningen i ursprungs- eller destinationslandet och då artikel 15.2.1.1 eller artikel 15.3 tillämpas i enlighet med transitlandets lagstiftning.

2 Avsändaren av en postförsändelse kan låta återta den från postbefordran eller låta rätta eller ändra dess adress. Avgifter och andra villkor framgår av expeditiionsreglementet.

3 Om mottagarens adress har ändrats skall medlemsländerna se till att postförsändelsen eftersänds, och likaså att obeställbara försändelser returneras till avsändaren. Avgifter och andra villkor framgår av expeditiionsreglementet.

**Artikel 6****Avgifter**

1 De avgifter som gäller för internationella posttjänster och särskilda tjänster fastställs av postförvaltningen i enlighet med principerna i konventionen och expeditiionsreglementena. Avgifterna skall i princip ställas i relation till kostnaderna för tillhandahållandet av tjänsterna.

2 Avsändarlandets postförvaltning bestämmer avgifterna för förmedling av brev- och paketförsändelser. I postavgifterna skall ingå befordran av försändelsen till angiven adress under förutsättning att en sådan tjänst finns att tillgå i destinationslandet.

**ARTICLE 5****Appartenance des envois postaux. Re-  
trait. Modification ou correction  
d'adresse. Réexpédition. Renvoi à  
l'expéditeur des envois non distribuables**

1. Tout envoi postal appartient à l'expéditeur aussi longtemps qu'il n'a pas été délivré à l'ayant droit, sauf si ledit envoi a été saisi en application de la législation du pays d'origine ou de destination et, en cas d'application de l'article 15.2.1.1 ou 15.3, selon la législation du pays de transit.

2. L'expéditeur d'un envoi postal peut le faire retirer du service ou en faire modifier ou corriger l'adresse. Les taxes et les autres conditions sont prescrites aux Règlements.

3. Les Pays-membres assurent la réexpédition des envois postaux, en cas de changement d'adresse du destinataire, et le renvoi à l'expéditeur des envois non distribuables. Les taxes et les autres conditions sont énoncées dans les Règlements.

**ARTICLE 6****Taxes**

1. Les taxes relatives aux différents services postaux internationaux et spéciaux sont fixées par les administrations postales, en conformité avec les principes énoncés dans la Convention et les Règlements. Elles doivent en principe être liées aux coûts afférents à la fourniture de ces services.

2. L'administration d'origine fixe les taxes d'affranchissement pour le transport des envois de la poste aux lettres et des colis postaux. Les taxes d'affranchissement comprennent la remise des envois au domicile des destinataires, pour autant que le service de distribution soit organisé dans les pays de destination pour les envois dont il s'agit.

3 De avgifter som tas ut, inklusive de avgifter som i akterna angetts som riktgivande, skall vara minst lika stora som de avgifter som tas ut för motsvarande försändelser i hemlandet (med avseende på kategori, mängd, behandlingstid m.m.).

4 Postförvaltningen har rätt att överskrida vilka som helst av de avgifter som i akterna anges som riktgivande.

5 I fråga om den del som överstiger det minsta beloppet av de i stycke 3 avsedda avgifterna kan postförvaltningen med stöd av det egna landets lagstiftning bevilja lägre avgifter för brevförändelser och postpaket som postats i det egna landet. Postförvaltningen kan t.ex. ingå avtal om avgifterna med postens storkunder.

6 Andra avgifter än de som har fastställts i akterna får inte tas ut hos kunderna.

7 Postförvaltningen får behålla de avgifter den tagit ut om inte något annat anges i akterna.

## Artikel 7

### Befrielse från postavgifter

#### 1 Princip

1.1 De fall då befördran av försändelser kan ske portofritt, dvs. utan frankering, är uttryckligen föreskrivna i konventionen. I expeditionsreglementet kan dock föreskrivas om befrielse från frankering samt från transitavgifter, terminalavgifter och utdelningsavgifter i fråga om brevförändelser och postpaket som skickats av postförvaltningen eller begränsade föreningar. De brevförändelser och de postpaket Världspostföreningens internationella byrå skickar till de

3. Les taxes appliquées, y compris celles mentionnées à titre indicatif dans les Actes, doivent être au moins égales à celles appliquées aux envois du régime intérieur présentant les mêmes caractéristiques (catégorie, quantité, délai de traitement, etc.).

4. Les administrations postales sont autorisées à dépasser toutes les taxes indicatives figurant dans les Actes. Convention

5. Au-dessus de la limite minimale des taxes fixée sous 3, les administrations postales ont la faculté de concéder des taxes réduites basées sur leur législation intérieure pour les envois de la poste aux lettres et pour les colis postaux déposés dans leur pays. Elles ont notamment la possibilité d'accorder des tarifs préférentiels à leurs clients ayant un important trafic postal.

6. Il est interdit de percevoir sur les clients des taxes postales de n'importe quelle nature autres que celles qui sont prévues dans les Actes.

7. Sauf les cas prévus dans les Actes, chaque administration postale garde les taxes qu'elle a perçues.

## ARTICLE 7

### Exonération des taxes postales

#### 1. Principe

1.1 Les cas de franchise postale, en tant qu'exonération du paiement de l'affranchissement, sont expressément prévus par la Convention. Toutefois, les Règlements peuvent fixer des dispositions prévoyant tant l'exonération du paiement de l'affranchissement que l'exonération du paiement des frais de transit, des frais terminaux et des quotes-parts d'arrivée pour les envois de la poste aux lettres et les colis postaux relatifs au service postal envoyés par les administrations postales et les Un-

begränsade föreningarna och postförvaltningarna skall dessutom betraktas som försändelser som ansluter sig till postväsendet och därmed vara befriade från alla slag av postavgifter. Avsändarlandets postförvaltning kan dock, om den så önskar, ta ut en flygtilläggsavgift för dessa försändelser.

## 2 Krigsfångar och civila fångar

2.1 Brevförsändelser, postpaket och penningförsändelser adresserade till krigsfångar eller skickade av krigsfångar antingen direkt eller genom förmedling av de byråer som nämns i expeditiionsreglementet till konventionen och till avtalet om postala betalningstjänster är befriade från alla postavgifter med undantag för flygtilläggsavgiften. Vid tillämpningen av bestämmelserna ovan är soldater som förts till och internerats i ett neutralt land likställda med egentliga krigsfångar.

2.2 Stycke 2.1 tillämpas också på brevörsändelser, postpaket och penningförsändelser adresserade till eller avsända från utlandet av sådana internerade civilpersoner som avses i Genèvekonventionen av den 12 augusti 1949 angående skydd för civilpersoner under krigstid, när försändelsen kommer direkt eller genom förmedling av de byråer som nämns i expeditiionsreglementet till konventionen och till avtalet om postala betalningstjänster.

2.3 De byråer som nämns i expeditiionsreglementet till konventionen och till avtalet om postala betalningstjänster åtnjuter också portofrihet för brevörsändelser, postpaket och penningförsändelser som rör de personer

ions restreintes. En outre, les envois de la poste aux lettres et les colis postaux expédiés par le Bureau international de l'UPU à destination des Unions restreintes et les administrations postales sont considérés comme des envois relatifs au service postal et sont exonérés de toutes taxes postales. Cependant, l'administration d'origine a la faculté de percevoir des surtaxes aériennes pour ces derniers envois.

## 2. Prisonniers de guerre et internés civils

2.1 Sont exonérés de toutes taxes postales, à l'exclusion des surtaxes aériennes, les envois de la poste aux lettres, les colis postaux et les envois des services financiers postaux adressés aux prisonniers de guerre ou expédiés par eux soit directement, soit par l'entremise des bureaux mentionnés dans les Règlements de la Convention et de l'Arrangement concernant les services de paiement de la poste. Les belligérants recueillis et internés dans un pays neutre sont assimilés aux prisonniers de guerre proprement dits en ce qui concerne l'application des dispositions qui précèdent.

2.2 Les dispositions prévues sous 2.1 s'appliquent également aux envois de la poste aux lettres, aux colis postaux et aux envois des services financiers postaux, en provenance d'autres pays, adressés aux personnes civiles internées visées par la Convention de Genève du 12 août 1949 relative à la protection des personnes civiles en temps de guerre, ou expédiés par elles soit directement, soit par l'entremise des bureaux mentionnés dans les Règlements de la Convention et de l'Arrangement concernant les services de paiement de la poste.

2.3 Les bureaux mentionnés dans les Règlements de la Convention et de l'Arrangement concernant les services de paiement de la poste bénéficient également de la franchise postale pour les envois de la poste aux lettres, les colis postaux et les envois des services financiers postaux concernant les personnes visées sous 2.1 et 2.2 qu'ils expédient ou qu'ils reçoivent, soit di-



vilka nämns i styckena 2.1 och 2.2 och som dessa byråer antingen skickar eller tar emot direkt eller förmedlar.

2.4 Paket som väger högst 5 kg kan sändas portofritt. För paket vilkas innehåll inte kan delas och för paket som är adresserade till ett läger eller till dess förtroendemän ("hommes de confiance") för att delas ut till fångarna är viktgränsen 10 kg.

2.5 I avräkningen mellan postförvaltningarna fastställs inte någon betalningsandel för tjänstepaket eller paket till krigsfångar eller civila fångar, med undantag för flygtransportavgifterna för flygpostpaket.

### 3 Blindskriftsförsändelser

3.1 Blindskriftsförsändelser är befriade från alla postavgifter med undantag för flygtilläggsavgiften.

## Artikel 8

### Frimärken

1 Begreppet "frimärke" skyddas genom den gällande konventionen och skall användas enbart i fråga om sådana frimärken som uppfyller villkoren i denna artikel och i expeditonsreglementet.

#### 2 Frimärken

2.1 får ges ut endast av kompetenta och behöriga organ med iakttagande av Världspostförningens akter; frimärksutgivningen innefattar också lanseringen av märkena

2.2 är ett bevis på statlig suveränitet och

rectement, soit à titre d'intermédiaire.

2.4 Les colis sont admis en franchise postale jusqu'au poids de 5 kilogrammes. La limite de poids est portée à 10 kilogrammes pour les envois dont le contenu est indivisible et pour ceux qui sont adressés à un camp ou à ses hommes de confiance pour être distribués aux prisonniers.

2.5 Dans le cadre du règlement des comptes entre les administrations postales, les colis de service et les colis de prisonniers de guerre et d'internés civils ne donnent lieu à l'attribution d'aucune quote-part, exception faite des frais de transport aérien applicables aux colis-avion.

### 3 Cécogrammes

3.1 Les cécogrammes sont exonérés de toutes taxes postales, à l'exclusion des surtaxes aériennes.

## ARTICLE 8

### Timbres-poste

1. L'appellation «timbre-poste» est protégée en vertu de la présente Convention et est réservée exclusivement aux timbres qui remplissent les conditions de cet article et des Règlements.

#### 2. Le timbre-poste:

2.1 est émis exclusivement par une autorité émettrice compétente, conformément aux Actes de l'UPU; l'émission de timbres-poste englobe leur mise en circulation;

2.2 est un attribut de souveraineté et con-

2.2.1 ett bevis på en betald förhandsavgift som motsvarar egenvärdet när de är fästa vid postför-sändelser i enlighet med bestämmelserna i Världspostföreningens akter

2.2.2 och är som filatelistiska objekt en källa till extrainkomster för postförvaltningarna

2.3 skall släppas ut på marknaden som bevis på förhandsbetald postavgift eller som filatelistiskt objekt inom den utgivande postförvaltningens ursprungliga område.

3 Som bevis på statlig suveränitet får på frimärkena finnas

3.1 namnet med latinska bokstäver på det medlemsland eller det medlemsområde som den utgivande postförvaltningen är underställd

3.1.1 alternativt den officiella symbolen för det medlemsland som den utgivande postförvaltningen är underställd

3.1.2 i princip märkets nominella värde med latinska bokstäver eller arabiska siffror

3.1.3 alternativt ordet "Postes" (postavgift) med latinska eller andra bokstäver.

4 Statliga symboler, officiella kontrolltecken och internationella organisationers logotyper skyddas på det sätt som avses i Pariskonventionen för skydd av den industriella äganderätten.

5 Frammärkenas utseende och utformning

5.1 genomförs enligt ingressen till Världspostföreningens konstitution och i den anda som uttrycks i de beslut som föreningens organ fattat

5.2 ansluter sig nära till den kulturella identiteten i det land som den utgivande postförvaltningen är underställd, eller

stitue:

2.2.1 une preuve du paiement de l'affranchissement correspondant à sa valeur intrinsèque, lorsqu'il est apposé sur un envoi postal conformément aux Actes de l'Union;

2.2.2 une source de recettes supplémentaires pour les administrations postales, en tant qu'objet philatélique;

2.3 doit être en circulation sur le territoire d'origine de l'administration postale émettrice pour une utilisation aux fins d'affranchissement ou de philatélie.

3. En tant qu'attribut de souveraineté, le timbre-poste contient:

3.1 le nom du Pays-membre ou du territoire dont relève l'administration postale émettrice, en caractères latins;

3.1.1 facultativement, l'emblème officiel du Pays-membre dont relève l'administration postale émettrice;

3.1.2 en principe, sa valeur faciale en caractères latins ou en chiffres arabes;

3.1.3 facultativement, l'indication «Postes» en caractères latins ou autres.

4. Les emblèmes d'Etat, les signes officiels de contrôle et les emblèmes d'organisations intergouvernementales figurant sur les timbres-poste sont protégés, au sens de la Convention de Paris pour la protection de la propriété intellectuelle.

5. Les sujets et motifs des timbres-poste doivent:

5.1 être conformes à l'esprit du préambule de la Constitution de l'UPU et aux décisions prises par les organes de l'Union;

5.2 être en rapport étroit avec l'identité culturelle du pays de l'administration postale émettrice ou contribuer à la promotion de la culture ou au maintien de la

främjar spridandet av kultur eller tryggheten av fred

5.3 ansluter sig nära till det land eller område som den utgivande postförvaltningen är underställd i de fall då andra än infödda ledande personer eller för landet typiska evenemang avbildas

5.4 tar inte ställning politiskt eller till teman som kan kränka någon person eller något land

5.5 har betydelse för det land som den utgivande postförvaltningen är underställd eller för den ifrågasvarande postförvaltningen.

6 Som föremål för industriell äganderätt kan på frimärken finnas

6.1 bevis på postförvaltningens rätt till den ifrågasvarande industriella rättigheten. Sådana rättigheter och bevis är bl.a. följande:

6.1.1 upphovsrätt (copyright) och tecknet för detta ©, omnämnande av upphovsrättsligt innehav och utgivningsår

6.1.2 användning av registrerat varumärke i det medlemsland som den utgivande postförvaltningen är underställd, och efter märket symbolen för registrerat varumärke ®

6.2 konstnärens namn

6.3 tryckarens namn.

7 Postens frankostämpel, stämpelmärken gjorda med frankeringsmaskin eller tryckpress eller andra tryckta eller stämplade portomärken framställda i enlighet med Världspostförningens akter får användas endast med postförvaltningens tillstånd.

paix;

5.3 avoir, en cas de commémoration de personnalités ou d'événements étrangers au pays ou au territoire de l'administration postale émettrice, un lien étroit avec ledit pays ou territoire;

5.4 être dépourvu de caractère politique ou offensant pour une personnalité ou un pays;

5.5 revêtir une signification importante pour le pays dont relève l'administration postale émettrice ou pour cette dernière.

6. En tant qu'objet de droits de propriété intellectuelle, le timbre-poste peut contenir

6.1 l'indication du droit de l'administration postale émettrice d'utiliser les droits de propriété concernés, à savoir:

6.1.1 les droits d'auteur, par l'apposition du sigle du copyright (©), l'indication du propriétaire des droits d'auteur et la mention de l'année d'émission;

6.1.2 la marque enregistrée sur le territoire du Pays-membre dont relève l'administration postale émettrice, par l'apposition du sigle de l'enregistrement de la marque (®) après le nom de la marque;

6.2 le nom de l'artiste;

6.3 le nom de l'imprimeur.

7. Les marques d'affranchissement postal, les empreintes de machines à affranchir et les empreintes de presses d'imprimerie ou d'autres procédés d'impression ou de timbrage conformes aux Actes de l'UPU ne peuvent être utilisés que sur autorisation de l'administration postale.

**Artikel 9****Postsäkerhet**

1 Medlemsländerna skall anta och genomföra en proaktiv säkerhetsstrategi på alla nivåer av den postala verksamheten för att upprätthålla och främja allmänhetens förtroende för posttjänsterna till förmån för hela tjänstekåren. Denna strategi inbegriper informationsutbyte för upprätthållande av säker postförmedling och transitering mellan medlemsländerna.

**Artikel 10****Miljö**

Medlemsländerna skall anta och genomföra en proaktiv miljöstrategi på alla nivåer av den postala verksamheten och främja medvetenheten om värnandet om miljön inom posttjänsten.

**Artikel 11****Förseelser**

## 1 Postförsändelser

1.1 Medlemsländerna skall tillgripa de metoder som är nödvändiga för att förhindra, väcka åtal mot och bestraffa de personer som konstateras vara skyldiga till något av följande:

1.1.1 placerandet av narkotika eller psykotropa ämnen eller explosiva, lättantändliga eller andra farliga ämnen i en postförsändelse, såvida detta inte uttryckligen är tillåtet enligt konventionen

1.1.2 placerandet i postförsändelser av till

**ARTICLE 9****Sécurité postale**

1. Les Pays-membres adoptent et mettent en œuvre une stratégie d'action en matière de sécurité, à tous les niveaux de l'exploitation postale, afin de conserver et d'accroître la confiance du public dans les services postaux, et ce dans l'intérêt de tous les agents concernés. Une telle stratégie devra impliquer l'échange des informations relatives au maintien de la sûreté et de la sécurité de transport et de transit des dépêches entre les Pays-membres.

**ARTICLE 10****Environnement**

1. Les Pays-membres doivent adopter et mettre en œuvre une stratégie environnementale dynamique à tous les niveaux de l'exploitation postale et promouvoir la sensibilisation aux questions environnementales dans le cadre des services postaux.

**ARTICLE 11****Infractions**

## 1. Envois postaux

1.1 Les Pays-membres s'engagent à prendre toutes les mesures nécessaires pour prévenir les actes ci-après et pour poursuivre et punir leurs auteurs:

1.1.1 insertion dans les envois postaux de stupéfiants, de substances psychotropes ou de matières explosibles, inflammables ou autrement dangereuses, non expressément autorisée par la Convention;

1.1.2 insertion dans les envois postaux d'objets à caractère pédophile ou por-

sin natur pedofilt eller barnpornografiskt material.

## 2 Frankering och frankeringssätt

2.1 Medlemsländerna skall tillgripa de metoder som är nödvändiga för att förhindra, väcka åtal för och bestraffa förseelser som ansluter sig till de frankeringssätt som fastställs i konventionen och till vilka hör:

2.1.1 frimärken, vare sig de befinner sig i omlopp eller har dragits tillbaka

2.1.2 frankostämpel

2.1.3 märkningar med frankeringsmaskin eller tryckpress

2.1.4 internationella svarskuponer.

2.2 I denna konvention avses med förseelser i anslutning till frankering nedan beskrivna handlingar i avsikt att uppnå olaga nytta för egen del eller tredje part. Följande handlingar är straffbara:

2.2.1 all och på vilket sätt som helst genomförd förfalskning eller imitation av frankering eller vilken som helst lagstridig eller olaglig handling som ansluter sig till framställning av ovan avsedda objekt

2.2.2 all slags användning, återanvändning, marknadsföring, distribution, spridning, transport, utställande, uppvisande och publicering av förfalskad eller imiterad frankering

2.2.3 all slags användning eller återanvändning som porto av en redan använd frankering

2.2.4 alla försök att genomföra någon av de ovan nämnda förseelserna.

## 3 Ömsesidighet

3.1 Påföljderna av de i stycke 2 beskrivna

nographique représentant des enfants.

## 2. Affranchissement en général et moyens d'affranchissement en particulier

2.1 Les Pays-membres s'engagent à prendre toutes les mesures nécessaires pour prévenir, réprimer et punir les infractions relatives aux moyens d'affranchissement prévus par la présente Convention, à savoir:

2.1.1 les timbres-poste, en circulation ou retirés de la circulation;

2.1.2 les marques d'affranchissement;

2.1.3 les empreintes de machines à affranchir ou de presses d'imprimerie;

2.1.4 les coupons-réponse internationaux.

2.2 Aux fins de la présente Convention, une infraction relative aux moyens d'affranchissement s'entend de l'un des actes ci-après, commis dans l'intention de procurer un enrichissement illégitime à son auteur ou à un tiers. Doivent être punis:

2.2.1 la falsification, l'imitation ou la contrefaçon de moyens d'affranchissement, ou tout acte illicite ou délictueux lié à leur fabrication non autorisée;

2.2.2 l'utilisation, la mise en circulation, la commercialisation, la distribution, la diffusion, le transport, la présentation ou l'exposition, y compris à des fins publicitaires, de moyens d'affranchissement falsifiés, imités ou contrefaits;

2.2.3 l'utilisation ou la mise en circulation à des fins postales de moyens d'affranchissement ayant déjà servi;

2.2.4 les tentatives visant à commettre l'une des infractions susmentionnées.

## 3. Réciprocité

3.1 En ce qui concerne les sanctions, aucune distinction ne doit être établie entre les actes prévus sous 2, qu'il s'agisse de mo-

handlingarna är desamma oberoende av huruvida det är fråga om inhemska eller utländska frankeringar; detta villkor är inte underställt några som helst lagliga eller gängse villkor eller något slag av ömsesidighet.

yens d'affranchissement nationaux ou étrangers; cette disposition ne peut être soumise à aucune condition de réciprocité légale ou conventionnelle.

**Del II****Regler i fråga om brevpост och postpaket****KAPITEL I****Tillhandahållande av tjänster****Artikel 12****Bastjänster**

1 Postförvaltningen skall sörja för godkännande, hantering, befordran och utbärning av brevörsändelser.

2 Brevörsändelser är följande:

2.1 örsändelser i 1 och 2 klass med en högsta vikt på 2 kg

2.2 brev, postkort, trycksaker och småpaket med en högsta vikt på 2 kg

2.3 blindskriftsörsändelser med en högsta vikt på 7 kg

2.4 specialsäckar som innehåller trycksaker (tidningar, tidskrifter, böcker, etc.) adresserade till en och samma mottagare och en och samma adress och som kallas "M-säckar"; deras högsta tillåtna vikt är 30 kg.

3 Brevörsändelserna klassificeras antingen utgående från hanteringstid eller innehåll i enlighet med expeditiönsreglementet för brevpост.

4 Högre viktgränser än de som anges i stycke 2 kan alternativt tillämpas på vissa grupper av brevörsändelser på de villkor som anges i expeditiönsreglementet för brevpост.

5 Medlemsländerna skall också sörja för godkännande, hantering, befordran och utbärning av postpaket som väger högst 20

**DEUXIEME PARTIE****Règles applicables à la poste aux lettres et aux colis postaux****Chapitre 1****Offre de prestations****ARTICLE 12****Services de base**

1. Les Pays-membres assurent l'admission, le traitement, le transport et la distribution des envois de la poste aux lettres.

2. Les envois de la poste aux lettres comprennent

:2.1 les envois prioritaires et non prioritaires jusqu'à 2 kilogrammes;

2.2 les lettres, cartes postales, imprimés et petits paquets jusqu'à 2 kilogrammes;

2.3 les cécogrammes jusqu'à 7 kilogrammes;

2.4 les sacs spéciaux contenant des journaux, des écrits périodiques, des livres et des documents imprimés semblables, à l'adresse du même destinataire et de la même destination, dénommés «sacs M», jusqu'à 30 kilogrammes.

3. Les envois de la poste aux lettres sont classifiés selon la rapidité de leur traitement ou selon leur contenu, conformément au Règlement de la poste aux lettres.

4. Des limites de poids supérieures à celles indiquées sous 2 s'appliquent facultativement à certaines catégories d'envois de la poste aux lettres, selon les conditions précisées dans le Règlement de la poste aux lettres.

5. Les Pays-membres assurent également l'admission, le traitement, le transport et la distribution des colis postaux jusqu'à 20

kg, antingen på det sätt som anges i konventionen eller, i fråga om avgående paket och med stöd av bilaterala avtal, på vilket annat sätt som helst som är förmånligast för kunden.

6 Viktgränser som överstiger 20 kg gäller alternativt vissa kategorier av postpaket på de villkor som anges i expeditionsreglementet för postpaket.

7 Varje land vars postförvaltning inte befordrar paket kan överföra uppfyllandet av bestämmelserna i konventionen till ett eller flera transportföretag. Det kan samtidigt begränsa denna service till att omfatta endast sådana paket som skickas från eller till de orter på vilka transportföretagen bedriver trafik.

8 Oavsett bestämmelserna i stycke 5 behöver de länder som inte hade anslutit sig till postpaketavtalet före den 1 januari 2001 inte tillhandahålla postpaketjänster.

### **Artikel 13**

#### **Tilläggstjänster**

1 Medlemsländerna skall tillhandahålla följande obligatoriska tilläggstjänster:

1.1 rekommendationstjänst för avgående 1 klass brevörsändelser och brevörsändelser som skickas med flygpost

1.2 rekommendationstjänst för avgående 2 klass brevörsändelser och brevörsändelser som skickas med ytpost till ställen som inte har tillgång till 1 klass posttjänster eller flygposttjänster

1.3 rekommendationstjänst för alla ankommande brevörsändelser.

2 Det är inte obligatoriskt att tillhandahålla rekommendationstjänst för avgående 2 klass brevörsändelser och brevörsändelser som skickas med ytpost till ställen som har tillgång till 1 klass

kilogrammes, soit en suivant les dispositions de la Convention, soit, dans le cas des colis partants et après accord bilatéral, en employant tout autre moyen plus avantageux pour leur client.

6. Des limites de poids supérieures à 20 kilogrammes s'appliquent facultativement à certaines catégories de colis postaux, selon les conditions précisées dans le Règlement concernant les colis postaux.

7. Tout pays dont l'administration postale ne se charge pas du transport des colis a la faculté de faire exécuter les clauses de la Convention par les entreprises de transport. Il peut, en même temps, limiter ce service aux colis en provenance ou à destination de localités desservies par ces entreprises.

8. Par dérogation aux dispositions prévues sous 5, les pays qui, avant le 1er janvier 2001, n'étaient pas parties à l'Arrangement concernant les colis postaux ne sont pas tenus d'assurer le service des colis postaux.

### **ARTICLE 13**

#### **Services supplémentaires**

1. Les Pays-membres assurent les services supplémentaires obligatoires ci-après:

1.1 service de recommandation pour les envois-avion et les envois prioritaires partants de la poste aux lettres;

1.2 service de recommandation pour les envois de la poste aux lettres partants non

prioritaires et de surface pour des destinations pour lesquelles aucun service prioritaire ou de courrier-avion n'est prévu;

1.3 service de recommandation pour tous les envois arrivants de la poste aux lettres.

2. La prestation d'un service de recommandation pour les envois non prioritaires et de surface partants de la poste aux lettres pour des destinations pour lesquelles un



posttjänster eller flygposttjänster.

3 Medlemsländerna kan tillhandahålla följande frivilliga tilläggstjänster inom ramen för förbindelserna med de länder vilkas postförvaltning har gått med på att tillhandahålla sådana tjänster:

3.1 assurering av brevpostförsändelser och paket

3.2 rekommendation av brevörsändelser

3.3 leverans mot postförskott av brevörsändelser och paket

3.4 expressleverans av brevörsändelser och paket

3.5 leverans av rekommenderade, i utdelningsregister införda eller assurerade brevörsändelser till mottagaren personligen

3.6 gratis utbärning av brevörsändelser och paket

3.7 utbärning av bräckliga och skrymmande paket

3.8 avhämtning av samlade försändelser som en och samma avsändare skickar till utlandet.

4 Följande tre tilläggstjänster omfattar såväl obligatoriska som frivilliga delar:

4.1 Internationell svarspost (IBRS), som i princip är en frivillig tjänst. Alla postförvaltningar är dock skyldiga att tillhandahålla svarsörsändelsers "returtjänst".

4.2 Internationella svars kuponger, som kan bytas ut i alla medlemsländer.

service prioritaire ou de courrier-avion est assuré est facultative.

3. Les Pays-membres peuvent assurer les services supplémentaires facultatifs ci-après dans le cadre des relations entre les administrations ayant convenu de fournir ces services:

3.1 service des envois avec valeur déclarée pour les envois de la poste aux lettres et les colis;

3.2 service des envois à livraison attestée pour les envois de la poste aux lettres;

3.3 service des envois contre remboursement pour les envois de la poste aux lettres et les colis;

3.4 service des envois exprès pour les envois de la poste aux lettres et les colis;

3.5 service de remise en main propre pour les envois de la poste aux lettres recommandés, à livraison attestée ou avec valeur déclarée;

3.6 service des envois francs de taxes et de droits pour les envois de la poste aux lettres et les colis;

3.7 service des colis fragiles et des colis encombrants;

3.8 service de groupage «Consignment» pour les envois groupés d'un seul expéditeur destinés à l'étranger.

4. Les trois services supplémentaires ci-après comportent à la fois des aspects obligatoires et des aspects facultatifs:

4.1 service de correspondance commerciale-réponse internationale (CCRI), qui est essentiellement facultatif; mais toutes les administrations sont obligées d'assurer le service de retour des envois CCRI;

4.2 service des coupons-réponse internationaux; ces coupons peuvent être échangés dans tout Pays-membre, mais leur vente est

Försäljningen av internationella svarskuponger är dock frivillig.

4.3 Mottagningsbevis för rekommenderad brev försändelse, för i utdelningsregister införd brev försändelse, postpaket och assurerad försändelse. Alla postförvaltningar skall tillåta mottagningsbevis för ankommande försändelser. Det är däremot frivilligt att tillhandahålla mottagningsbevis för avgående försändelser.

5 Dessa tjänster beskrivs närmare i expeditonsreglementet, varav också framgår avgifterna för tjänsterna.

6 Om specialavgifter tas ut i inrikes postförmedling för följande tjänster, har postförvaltningen rätt att ta ut samma avgifter för internationella försändelser på de villkor som nämns i expeditonsreglementet:

6.1 utdelning av småpaket som väger över 500 gram

6.2 brev försändelser som postats efter sista inlämningstid

6.3 försändelser som postats utanför postexpeditionernas ordinarie öppettid

6.4 avhämtning från avsändarens adress

6.5 återtagande av brev försändelse utanför postexpeditionernas ordinarie öppettid

6.6 försändelser som skall avhämtas från posten (poste restante)

6.7 förvaring av brev försändelser och paket som väger över 500 gram

6.8 utdelning av paket på basis av ankomststavi

6.9 skydd mot risker i samband med

facultative;

4.3 avis de réception pour les envois de la poste aux lettres recommandés ou à livraison attestée, les colis et les envois avec valeur déclarée; toutes les administrations postales acceptent les avis de réception pour les envois arrivants; cependant, la prestation d'un service d'avis de réception pour les envois partants est facultative.

5. Ces services et les taxes y relatives sont décrits dans les Règlements.

6. Si les éléments de service indiqués ci-après font l'objet de taxes spéciales en régime intérieur, les administrations postales sont autorisées à percevoir les mêmes taxes pour les envois internationaux, selon les conditions énoncées dans les Règlements:

6.1 distribution des petits paquets de plus de 500 grammes;

6.2 dépôt des envois de la poste aux lettres en dernière limite d'heure;

6.3 dépôt des envois en dehors des heures normales d'ouverture des guichets;

6.4 ramassage au domicile de l'expéditeur;

6.5 retrait d'un envoi de la poste aux lettres en dehors des heures normales d'ouverture des guichets;

6.6 poste restante;

6.7 magasinage des envois de la poste aux lettres dépassant 500 grammes, et des colis postaux;

6.8 livraison des colis en réponse à l'avis d'arrivée;

6.9 couverture contre le risque de force majeure.

övermägtigt hinder (force majeure).

#### Artikel 14

##### Elektronisk meddelandeförmedling, EMS, integrerad logistik och nya tjänster

1 Postförvaltningarna kan ingå avtal sinsemellan om att delta i tillhandahållandet av följande i expeditionsreglementena beskrivna tjänster:

1.1 Elektronisk meddelandeförmedling, som är ett slag av postförmedling som innefattar elektronisk överföring av meddelanden.

1.2 EMS, som är en expresstjänst för dokument och varor som alltid när den är ett möjligt alternativ är den snabbaste fysiska posttjänsten. Postförvaltningarna kan tillhandahålla denna tjänst i enlighet med konventionen gällande standardiserad EMS eller ett bilateralt avtal.

1.3 Integrerad logistik, som är en tjänst som motsvarar kundernas samtliga logistiska krav och omfattar de arbetsmoment som föregår och följer på den fysiska transporten av varor eller dokument.

1.4 Elektronisk poststämpel, som är ett bevis på att en viss form av elektronisk transaktion som berör en eller flera parter har utförts vid en viss tidpunkt.

2 Postförvaltningarna kan genom ömsesidiga avtal skapa en ny tjänst som inte uttryckligen nämns i något av Världspostförbundet avtal. Varje postförvaltning skall fastställa de avgifter som skall tas ut för den nya tjänsten med beaktande av de kostnader som tjänsten ger upphov till.

#### ARTICLE 14

##### Courrier électronique, EMS, logistique intégrée et nouveaux services

1. Les administrations postales peuvent convenir entre elles de participer aux services ci-après qui sont décrits dans les Règlements:

1.1 le courrier électronique, qui est un service faisant appel à la transmission électronique des messages;

1.2 l'EMS, qui est un service postal express destiné aux documents et aux marchandises et qui constitue, autant que possible, le plus rapide des services postaux par moyen physique; les administrations postales ont la faculté de fournir ce service sur la base de l'Accord standard EMS multilatéral ou d'accords bilatéraux;

1.3 le service de logistique intégrée, qui répond pleinement aux besoins de la clientèle en matière de logistique et comprend les étapes précédant et suivant la transmission physique des marchandises et des documents;

1.4 le cachet postal électronique, qui atteste de manière probante la réalité d'un fait électronique, sous une forme donnée, à un moment donné, et auquel ont pris part une ou plusieurs parties.

2. Les administrations postales peuvent, d'un commun accord, créer un nouveau service non expressément prévu par les Actes de l'Union. Les taxes relatives au nouveau service sont fixées par chaque administration intéressée, compte tenu des frais d'exploitation du service.

## Artikel 15

### Försändelser som inte tas emot. Förbud

#### 1 Allmänt

1.1 Försändelser som inte uppfyller villkoren i konventionen och expeditionsreglementena tas inte emot. Försändelser som har skickats till följd av ohederlig verksamhet eller i syfte att undgå att betala fastställda och fulla avgifter tas inte emot.

1.2 Undantagen från förbuden i denna artikel beskrivs i expeditionsreglementena.

1.3 Alla postförvaltningar har möjlighet att utvidga de förbud som ingår i denna artikel och tillämpa dem så snart de har införts i motsvarande regelverk.

#### 2 Förbud som gäller alla kategorier av försändelser

2.1 Det är förbjudet att innesluta följande föremål i någon som helst försändelse i alla kategorier:

2.1.1 narkotika och psykotropa ämnen

2.1.2 osedligt eller oanständigt material

2.1.3 föremål som det är förbjudet att föra in eller sprida i mottagarlandet

2.1.4 föremål som till sin natur eller det sätt på vilket de slagits in kan innebära fara för personalen eller allmänheten eller som kan smutsa ned eller skada andra föremål, postal utrustning eller tredje part tillhörig egendom

2.1.5 dokument av aktuell karaktär eller personlig korrespondens som utväxlas mellan andra än avsändaren och mottagaren eller personer som bor tillsammans med

## ARTICLE 15

### Envois non admis. Interdictions

#### 1. Dispositions générales

1.1 Les envois qui ne remplissent pas les conditions requises par la Convention et les Règlements ne sont pas admis. Les envois expédiés en vue d'un acte frauduleux ou du non-paiement délibéré de l'intégralité des sommes dues ne sont pas admis non plus.

1.2 Les exceptions aux interdictions énoncées dans le présent article sont prescrites dans les Règlements.

1.3 Toutes les administrations postales ont la possibilité d'étendre les interdictions énoncées dans le présent article, qui peuvent être appliquées immédiatement après leur inclusion dans le recueil approprié.

#### 2. Interdictions visant toutes les catégories d'envois

2.1 L'insertion des objets visés ci-après est interdite dans toutes les catégories d'envois:

2.1.1 les stupéfiants et les substances psychotropes;

2.1.2 les objets obscènes ou immoraux;

2.1.3 les objets dont l'importation ou la circulation est interdite dans le pays de destination;

2.1.4 les objets qui, par leur nature ou leur emballage, peuvent présenter du danger pour les agents ou le grand public, salir ou détériorer les autres envois, l'équipement postal ou les biens appartenant à des tiers;

2.1.5 les documents ayant le caractère de correspondance actuelle et personnelle échangés entre des personnes autres que l'expéditeur et le destinataire ou les personnes habitant avec eux.

dem.

3 Explosivt, lättantändligt eller radioaktivt material och andra farliga ämnen

3.1 Det är förbjudet att innesluta explosiva, lättantändliga eller andra farliga samt radioaktiva ämnen i någon som helst försändelse i alla kategorier.

3.2 Undantagsvis tillåts följande ämnen och material:

3.2.1 i artikel 16.1 nämnt radioaktivt material får skickas i brevpostförsändelser och postpaket

3.2.2 i artikel 16.2 nämnda biologiska ämnen får skickas i brevpostförsändelser.

#### 4 Levande djur

4.1 Det är förbjudet att skicka levande djur i alla kategorier av försändelser.

4.2 Undantagsvis får följande djur skickas i andra än assurerade brevpostförsändelser:

4.2.1 bin, blodiglar och silkesmaskar

4.2.2 parasiter och rovinsekter som används för bekämpning av skadeinsekter och som utväxlas mellan officiellt erkända institutioner

4.2.3 flugor av släktet Drosophilidae avsedda för biomedicinsk forskning då de utväxlas mellan officiellt erkända institutioner.

4.3 Undantagsvis får följande djur skickas i paket:

4.3.1 levande djur som enligt ifrågavarande länders postbestämmelser får skickas per post.

3. Matières explosibles, inflammables ou radioactives et autres matières dangereuses

3.1 L'insertion de matières explosibles, inflammables ou autres matières dangereuses ainsi que les matières radioactives est interdite dans toutes les catégories d'envois.

3.2 Exceptionnellement, les substances et matières ci-après sont admises:

3.2.1 les matières radioactives expédiées dans les envois de la poste aux lettres et les colis postaux visées à l'article 16.1;

3.2.2 les substances biologiques expédiées dans les envois de la poste aux lettres visées à l'article 16.2.

#### 4. Animaux vivants

4.1 L'insertion d'animaux vivants est interdite dans toutes les catégories d'envois.

4.2 Exceptionnellement, les animaux ci-après sont admis dans les envois de la poste aux lettres autres que les envois avec valeur déclarée:

4.2.1 les abeilles, les sangsues et les vers à soie;

4.2.2 les parasites et les destructeurs d'insectes nocifs destinés au contrôle de ces insectes et échangés entre les institutions officiellement reconnues;

4.2.3 les mouches de la famille des drosophilidés utilisées pour la recherche biomédicale entre des institutions officiellement reconnues.

4.3 Exceptionnellement, les animaux ci-après sont admis dans les colis:

4.3.1 les animaux vivants dont le transport par la poste est autorisé par la réglementation postale des pays intéressés.

5. Insertion de correspondances dans les colis

## 5 Korrespondens i paket

5.1 Det är förbjudet att innesluta följande i postpaket:

5.1.1 aktuella dokument eller personlig korrespondens att utväxlas mellan avsändaren och mottagaren eller personer som bor tillsammans med dem

5.1.2 all korrespondens som utväxlas mellan andra än avsändaren och mottagaren eller personer som bor tillsammans med dem.

## 6 Mynt, sedlar och andra värdeföremål

6.1 Det är förbjudet att innesluta mynt, sedlar, värdepapper utställda för betalning till innehavaren, resecheckar, platina, guld eller silver i förädlad eller oförädlad form, ädelstenar, smycken eller andra värdeföremål:

6.1.1 i icke assurerade brevpostförsändelser,

6.1.1.1 dessa föremål kan dock skickas i slutet kuvert som rekommenderad försändelse om såväl avgångs- som adresslandets lagstiftning tillåter det,

6.1.2 i icke assurerade paket, förutom om tillstånd till detta har beviljats enligt lagstiftningen i ursprungs- och destinationslandet

6.1.3 i icke assurerade paket som utväxlas mellan länder som godkänner assurerade paket,

6.1.3.1 därutöver kan varje postförvaltning förbjuda inneslutande av guldsockor i assurerade eller icke assurerade paket som skickas från ifrågavarande förvaltnings område eller anländer till

5.1 L'insertion des objets visés ci-après est interdite dans les colis postaux:

5.1.1 les documents ayant le caractère de correspondance actuelle et personnelle;

5.1.2 les correspondances de toute nature échangées entre des personnes autres que l'expéditeur et le destinataire ou les personnes habitant avec eux.

6. Pièces de monnaie, billets de banque et autres objets de valeur

6.1 Il est interdit d'insérer des pièces de monnaie, des billets de banque, des billets de monnaie ou des valeurs quelconques au porteur, des chèques de voyage, du platine, de l'or ou de l'argent, manufacturés ou non, des pierreries, des bijoux et autres objets précieux:

6.1.1 dans les envois de la poste aux lettres sans valeur déclarée;

6.1.1.1 cependant, si la législation intérieure des pays d'origine et de destination le permet, ces objets peuvent être expédiés sous enveloppe close comme envois recommandés;

6.1.2 dans les colis sans valeur déclarée, sauf si la législation intérieure des pays d'origine et de destination le permet;

6.1.3 dans les colis sans valeur déclarée échangés entre deux pays qui admettent la déclaration de valeur;

6.1.3.1 de plus, chaque administration a la faculté d'interdire l'insertion de l'or en lingots dans les colis avec ou sans valeur déclarée en provenance ou à destination de son territoire ou transmis en transit à découvert par son territoire; elle peut limiter la valeur réelle de ces envois.

förvaltningens område eller skickas via området i öppen transit; förvaltningen kan begränsa det reella värdet i fråga om sådana försändelser.

## 7 Trycksaker och blindskriftsförsändelser

### 7.1 Trycksaker och blindskriftsförsändelser

7.1.1 får inte förses med skriftliga anteckningar eller innehålla något slag av korrespondens

7.1.2 får inte ha något slag av stämplat eller icke stämplat frimärke eller portovärde eller innehålla något slag av värdepapper, utom om försändelsen innehåller ett kort, ett kuvert eller ett omslag på vilket har tryckts avsändarens eller dennes ombuds adress i postningslandet eller den ursprungliga försändelsens adressat och för vilken svarsförsändelsens postavgift har betalats i förväg.

## 8 Hantering av felaktigt mottagna försändelser

8.1 Om hantering av felaktigt mottagna försändelser bestäms i expeditiionsreglementena. Försändelser som innehåller föremål som nämns i styckena 2.1.1, 2.1.2 och 3.1 får dock i inga händelser transporteras ända fram eller lämnas ut till mottagaren, och inte heller returneras till avgångslandet. Om något av de föremål som nämns i styckena 2.1.1 och 3.1 upptäcks under befordran behandlas de i enlighet med transitlandets lagstiftning.

## Artikel 16

### Tillåtna radioaktiva och biologiska ämnen

1 Radioaktiva ämnen är tillåtna i brevpostförsändelser och postpaket som utväxlas mellan postförvaltningar som har meddelat att de tar emot sådana försändelser i vardera eller endera

## 7. Imprimés et céogrammes

### 7.1 Les imprimés et les céogrammes:

7.1.1 ne peuvent porter aucune annotation ni contenir aucun élément de correspondance;

7.1.2 ne peuvent contenir aucun timbre-poste, aucune formule d'affranchissement, oblitérés ou non, ni aucun papier représentatif d'une valeur, sauf dans les cas où l'envoi inclut une carte, une enveloppe ou une bande préaffranchie en vue de son retour et sur laquelle est imprimée l'adresse de l'expéditeur de l'envoi ou de son agent dans le pays de dépôt ou de destination de l'envoi original.

## 8. Traitement des envois admis à tort

8.1 Le traitement des envois admis à tort ressortit aux Règlements. Toutefois, les envois qui contiennent des objets visés sous 2.1.1, 2.1.2 et 3.1 ne sont en aucun cas acheminés à destination, ni livrés aux destinataires, ni renvoyés à l'origine. Si des objets visés sous 2.1.1 et 3.1 sont découverts dans des envois en transit, ces derniers seront traités conformément à la législation nationale du pays de transit.

## ARTICLE 16

### Matières radioactives et matières biologiques admissibles

1. Les matières radioactives sont admises dans les envois de la poste aux lettres et dans les colis postaux, dans le cadre des relations entre les administrations postales qui se sont déclarées d'accord pour admettre ces envois soit dans leurs relations réciproques,



riktningen och endast på följande villkor:

1.1 radioaktiva ämnen skall prepareras och förpackas i enlighet med bestämmelserna i expeditonsreglementena

1.2 vid brevpostförsändelse skall betalas avgift för 1 klass försändelse eller brevporto och avgift för rekommenderad brevörsändelse

1.3 radioaktiva ämnen som skickas som brevpost eller postpaket skall befordras på snabbaste sätt, vanligen med flyg, mot fastställd tilläggsavgift

1.4 radioaktiva ämnen får lämnas för posttransport endast av avsändare som har behörigt tillstånd.

2 Biologiska ämnen är tillåtna i brevpostförsändelse på följande villkor:

2.1 Lättfördärliga biologiska ämnen, smittämnen och koldioxid i fast form (kolsyresnö) som används för nedkylning av smittämnen kan utväxlas per post endast mellan behöriga och officiellt erkända laboratorier. Dessa farliga ämnen kan godkännas för flygfrakt i enlighet med nationell lagstiftning, gällande tekniska föreskrifter utfärdade av Internationella civila luftfartsorganisationen (ICAO) och de regler gällande farliga ämnen som utfärdats av internationella lufttransportförbundet (IATA).

2.2 För lättfördärliga biologiska ämnen och smittämnen som är förpackade och inslagna enligt tillämpliga bestämmelser i expeditonsreglementet skall betalas avgift för 1 klass försändelse eller brevporto och

soit dans un seul sens, aux conditions suivantes:

1.1 les matières radioactives sont conditionnées et emballées conformément aux dispositions respectives des Règlements;

1.2 lorsqu'elles sont expédiées dans les envois de la poste aux lettres, elles sont soumises au tarif des envois prioritaires ou au tarif des lettres et à la recommandation;

1.3 les matières radioactives contenues dans les envois de la poste aux lettres ou les colis postaux doivent être acheminées par la voie la plus rapide, normalement par la voie aérienne, sous réserve de l'acquiescement des surtaxes aériennes correspondantes;

1.4 les matières radioactives ne peuvent être déposées que par des expéditeurs dûment autorisés.

2. Les matières biologiques sont admises dans les envois de la poste aux lettres, aux conditions suivantes:

2.1 Les matières biologiques périssables, les substances infectieuses et le gaz carbonique solide (neige carbonique), lorsqu'il est employé pour réfrigérer des substances infectieuses, ne peuvent être acheminés par le courrier que dans le cadre d'échanges entre des laboratoires qualifiés officiellement reconnus. Ces marchandises dangereuses peuvent être acceptées dans le courrier en vue de leur acheminement par avion, à condition que la législation nationale, les instructions techniques en vigueur de l'Organisation de l'aviation civile internationale (OACI) et les règlements de l'IATA concernant les marchandises dangereuses le permettent.

2.2 Les matières biologiques périssables et les substances infectieuses conditionnées et emballées selon les dispositions respectives du Règlement sont soumises au tarif des envois prioritaires ou au tarif des lettres et à la recommandation. Il est permis de soumettre le traitement postal de ces envois

avgift för rekommenderad brev försändelse. För hantering av detta slag av försändelser kan tilläggsavgift tas ut.

2.3 Lättfördärliga biologiska ämnen och smittämnen är godtagbara endast i försändelser som utväxlas mellan medlemsländer vars postförvaltningar har meddelat att de tar emot sådana försändelser i vardera eller endera riktningen.

2.4 Detta slag av ämnen skall befordras på snabbaste sätt, vanligen med flyg, mot fastställd flygtilläggsavgift, och de skall delas ut före andra försändelser

## Artikel 17

### Förfrågningar

1 Varje postförvaltning skall ta emot förfrågningar om försändelser som postats inom det egna området eller vilken som helst annan postförvaltnings område under sex månader räknat från den dag som följer efter den då försändelsen postades. Sexmånadersperioden gäller kontakterna mellan den som framställer förfrågan och postförvaltningen och inbegriper inte förmedlingen av förfrågningar postförvaltningarna emellan.

1.1 Det är dock inte obligatoriskt att ta emot förfrågningar gällande vanliga brev försändelser som inte kommit fram. Därmed kan de postförvaltningar som får förfrågningar om vanlig brevpost som försvunnit begränsa sina tjänster till svar på förfrågningar gällande obeställbara försändelser.

2 Förfrågningarna skall skötas på det sätt som anges i expeditiionsreglementena.

3 Förfrågningarna är avgiftsfria. Om en förfrågan begärs som EMS-försändelse tas de tilläggsavgifter som detta ger upphov till i allmänhet ut hos den som framställer

à l'acquittement d'une surtaxe.

2.3 L'admission de matières biologiques périssables et de substances infectieuses est limitée aux Pays-membres dont les administrations postales se sont déclarées d'accord pour accepter ces envois soit dans leurs relations réciproques, soit dans un seul sens.

2.4 Ces substances ou matières sont acheminées par la voie la plus rapide, normalement par la voie aérienne, sous réserve de l'acquittement des surtaxes aériennes correspondantes, et bénéficient de la priorité à la livraison.

## ARTICLE 17

### Réclamations

1. Chaque administration postale est tenue d'accepter les réclamations concernant un envoi déposé dans son service ou dans celui d'une autre administration postale, pourvu que ces réclamations soient présentées dans un délai de six mois à compter du lendemain du jour du dépôt de l'envoi. La période de six mois concerne les relations entre réclamants et administrations postales et ne couvre pas la transmission des réclamations entre administrations postales.

1.1 Toutefois, l'acceptation des réclamations concernant la non-réception d'un envoi de la poste aux lettres ordinaire n'est pas obligatoire. Ainsi, les administrations postales qui acceptent les réclamations relatives à la non-réception d'envois de la poste aux lettres ordinaires ont la faculté de limiter leurs enquêtes aux recherches dans le service des rebuts.

2. Les réclamations sont admises dans les conditions prévues par les Règlements.

3. Le traitement des réclamations est gratuit. Toutefois, les frais supplémentaires occasionnés par une demande de transmission par le service EMS sont en principe à la

begäran.

charge du demandeur.

**Artikel 18****Tullkontroll. Tullavgifter och övriga avgifter**

1 Avgångs- och adresslandets postförvaltningar har rätt att låta försändelser genomgå tullkontroll i enlighet med landets lagstiftning.

2 För försändelser som är underkastade tullkontroll kan för uppvisande i tullen tas ut en avgift vars riktgivande maximibelopp anges i expeditionsreglementena. Avgiften tas ut endast när sådana försändelser visas upp för tullen och förtullas för vilka tullavgift eller motsvarande avgifter tagits ut.

3 Postförvaltningar som är bemyndigade att utföra förtullning för kundernas räkning har rätt att hos kunderna ta ut en tullklaringsavgift som grundar sig på de faktiska kostnaderna.

4 Postförvaltningarna har rätt att, beroende på situationen, ta ut tullavgift och samtliga andra eventuella avgifter hos antingen avsändaren eller mottagaren av försändelsen.

**Artikel 19****Utväxling av slutna postsändningar mellan militära truppförband**

1 Slutna postsändningar kan utväxlas med utnyttjande av andra länders land-, sjö- och flygtransporter

1.1 mellan postanstalterna i ett medlemsland och befälhavarna för truppförband som ställts till Förenta Nationernas disposition

**Article 18****Contrôle douanier. Droits de douane et autres droits**

1. L'administration postale du pays d'origine et celle du pays de destination sont autorisées à soumettre les envois au contrôle douanier, selon la législation de ces pays.

2. Les envois soumis au contrôle douanier peuvent être frappés, au titre postal, d'une taxe de présentation à la douane dont le montant indicatif est fixé par les Règlements. Cette taxe n'est perçue qu'au titre de la présentation à la douane et du dédouanement des envois qui ont été frappés de droits de douane ou de tout autre droit de même nature.

3. Les administrations postales qui ont obtenu l'autorisation d'opérer le dédouanement au nom des clients sont autorisées à percevoir sur les clients une taxe basée sur les coûts réels de l'opération.

4. Les administrations postales sont autorisées à percevoir sur les expéditeurs ou sur les destinataires des envois, selon le cas, les droits de douane et tous autres droits éventuels.

**Article 19****Echange de dépêches closes avec des unités militaires**

1. Des dépêches closes de la poste aux lettres peuvent être échangées par l'intermédiaire des services territoriaux, maritimes ou aériens d'autres pays:

1.1 entre les bureaux de poste de l'un des Pays-membres et les commandants des unités militaires mises à la disposition de l'Organisation des Nations Unies;

1.2 mellan befälhavarna för sådana truppförband

1.3 mellan postanstalterna i ett medlemsland och befälhavarna för truppförband tillhörande landets flotta, flygvapen eller armé vilka är stationerade på främmande område eller befälhavarna för landets utomlands stationerade militärfartyg eller militärflygplan

1.4 mellan befälhavarna för truppförband tillhörande landets flotta, flygvapen eller armé eller befälhavarna för landets militärfartyg eller militärflygplan.

2. De brevöversändelser som ingår i de slutna postsändningar som nämns i stycke 1 skall när fartyg eller flygplan tar emot eller skickar dem vara adresserade enbart till medlemmar i truppförbandet eller officerare och manskap på fartygen eller flygplanen eller vara skickade av dessa. Avgifterna och transportvillkoren för sådana översändelser bestäms av postförvaltningen enligt de nationella reglerna i det land som har ställt truppförbandet till FN:s disposition eller till vilket fartygen eller flygplanen hör.

3. Om inte något specialavtal har ingåtts skall postförvaltningen i det land som har ställt truppförbandet till FN:s disposition eller till vilket fartygen eller flygplanen hör betala berörda postförvaltningar transitavgifter, terminalavgifter och flygtransportavgifter.

## Artikel 20

### Kvalitetsstandarder och mål

1 Postförvaltningarna skall utarbeta och publicera standarder och mål för utdelningen av inkommande brevöversändelser och paket.

1.2 entre les commandants de ces unités militaires;

1.3 entre les bureaux de poste de l'un des Pays-membres et les commandants de divisions navales, aériennes ou terrestres, de navires de guerre ou d'avions militaires de ce même pays en station à l'étranger;

1.4 entre les commandants de divisions navales, aériennes ou terrestres, de navires de guerre ou d'avions militaires du même pays.

2. Les envois de la poste aux lettres compris dans les dépêches visées sous 1 doivent être exclusivement à l'adresse ou en provenance des membres des unités militaires ou des étatsmajors et des équipages des navires ou avions de destination ou expéditeurs des dépêches. Les tarifs et les conditions d'envoi qui leur sont applicables sont déterminés, d'après sa réglementation, par l'administration postale du pays qui a mis à disposition l'unité militaire ou auquel appartiennent les navires ou les avions.

3. Sauf entente spéciale, l'administration postale du pays qui a mis à disposition l'unité militaire ou dont relèvent les navires de guerre ou avions militaires est redevable, envers les administrations concernées, des frais de transit des dépêches, des frais terminaux et des frais de transport aérien.

## Article 20

### Normes et objectifs en matière de qualité de service

1. Les administrations doivent fixer et publier leurs normes et objectifs en matière de distribution des envois de la poste aux lettres et des colis arrivants.

2. Ces normes et objectifs, augmentés du

2 Dessa standarder och mål, vilka skall innefatta den tid som i allmänhet krävs för tullklare-ring, får inte vara mindre restriktiva än de som tillämpas på motsvarande försändelser inom den nationella postförmedlingen.

3 Avgångslandets postförvaltningar skall också utarbeta och publicera motsvarande standarder för brev-försändelser och paket som skickas i 1 klass och med flygpost och för postpaket som skickas i 2 klass och med ytpost.

4 Postförvaltningarna skall mäta hur kvalitetsstandarderna tillämpas.

## KAPITEL II

### Ansvar

#### Artikel 21

##### Postförvaltningarnas ansvar. Skadeersättningar

###### 1 Allmänt

1.1 Med undantag av de fall som nämns i artikel 22 skall postförvaltningarna bära ansvaret

1.1.1 ifall rekommenderade försändelser, vanliga paket och assurerade försändelser försvinner, stjäls eller skadas

1.1.2 ifall försändelser som införts i utdelningsregister försvinner

1.1.3 för att ett sådant paket returneras i fråga om vilket orsakerna till att det är obeställbart inte framgår.

1.2 Postförvaltningarna är inte ansvariga för andra försändelser än de som nämns i styckena 1.1.1 och 1.1.2.

1.3 Postförvaltningarna är inte ansvariga för andra fall än de som nämns i denna konvention.

temps normalement requis pour le dédouanement, ne doivent pas être moins favorables que ceux appliqués aux envois comparables de leur service intérieur.

3. Les administrations d'origine doivent également fixer et publier des normes de bout en bout pour les envois prioritaires et les envois-avion de la poste aux lettres ainsi que pour les colis et les colis économiques/de surface.

4. Les administrations postales évaluent l'application des normes de qualité de service.

## Chapitre 2

### Responsabilité

#### Article 21

##### Responsabilité des administrations postales. Indemnités

###### 1. Généralités

1.1 Sauf dans les cas prévus à l'article 22, les administrations postales répondent:

1.1.1 de la perte, de la spoliation ou de l'avarie des envois recommandés, des colis ordinaires et des envois avec valeur déclarée;

1.1.2 de la perte des envois à livraison attestée;

1.1.3 du renvoi d'un colis dont le motif de non-distribution n'est pas donné.

1.2 Les administrations postales n'engagent pas leur responsabilité s'il s'agit d'envois autres que ceux indiqués sous 1.1.1 et 1.1.2.

1.3 Dans tout autre cas non prévu par la présente Convention, les administrations postales n'engagent pas leur responsabilité.

1.4 När orsaken till att rekommenderade försändelser, vanliga paket eller assurerade försändelser försvinner eller förstörs utgörs av oöverstigliga hinder för vilka inte betalas skadeersättning, har avsändaren rätt att få betalda avgifter tillbaka med undantag för försäkringsavgiften.

1.5 De skadeersättningar som betalas ut får inte överstiga de summor som anges i expeditionsreglementena gällande brev- respektive paketförsändelser.

1.6 I fall som gäller skadeansvar beaktas vid utbetalningen av skadeersättning inte eventuella indirekta skador eller förlust av rörelsevinst.

1.7 Alla villkor som gäller postförvaltningarnas ansvar är exakta, bindande och fullständiga. Postförvaltningarna är inte ens i fall av allvarlig oaktsamhet ersättningskyldiga utöver vad som anges i konventionen och expeditionsreglementena.

## 2 Rekommenderade försändelser

2.1 Avsändaren av en rekommenderad försändelse har rätt till skadeersättning enligt expeditions-reglementet för brevpost om försändelsen förkommit eller blivit stulen eller skadad i sin helhet. Om avsändaren kräver den i expeditionsreglementet för brevpost nämnda mindre ersättningen, kan postförvaltningen betala denna mindre summa för vilken den sedan kan kräva kompensation från vilken som helst av de andra berörda förvaltningarna.

2.2 Om en rekommenderad försändelse blir delvis stulen eller delvis skadad, har avsändaren rätt att i princip få en skadeersättning som motsvarar det stulnas eller skadades verkliga värde.

## 3 Försändelser som införts i

1.4 Lorsque la perte ou l'avarie totale d'un envoi recommandé, d'un colis ordinaire ou d'un envoi avec valeur déclarée résulte d'un cas de force majeure ne donnant pas lieu à indemnisation, l'expéditeur a droit à la restitution des taxes acquittées, à l'exception de la taxe d'assurance.

1.5 Les montants de l'indemnité à payer ne peuvent pas être supérieurs aux montants indiqués dans le Règlement de la poste aux lettres et dans le Règlement concernant les colis postaux.

1.6 En cas de responsabilité, les dommages indirects ou les bénéfices non réalisés ne sont pas pris en considération dans le montant de l'indemnité à verser.

1.7 Toutes les dispositions relatives à la responsabilité des administrations postales sont strictes, obligatoires et exhaustives. Les administrations postales n'engagent en aucun cas leur responsabilité – même en cas de faute grave (d'erreur grave) – en dehors des limites établies dans la Convention et les Règlements.

## 2. Envois recommandés

2.1 En cas de perte, de spoliation totale ou d'avarie totale d'un envoi recommandé, l'expéditeur a droit à une indemnité fixée par le Règlement de la poste aux lettres. Si l'expéditeur réclame un montant inférieur au montant fixé dans le Règlement de la poste aux lettres, les administrations ont la faculté de payer ce montant moindre et d'être remboursées sur cette base par les autres administrations éventuellement concernées.

2.2 En cas de spoliation partielle ou d'avarie partielle d'un envoi recommandé, l'expéditeur a droit à une indemnité qui correspond, en principe, au montant réel de la spoliation ou de l'avarie.

## utdelningsregister

3.1 Om en försändelse som finns införd i ett utdelningsregister förkommer, blir stulen eller skadas i sin helhet, har avsändaren rätt att få tillbaka endast de betalda avgifterna.

## 4 Vanliga paket

4.1 Om ett paket förkommer, dess innehåll blir stulet eller skadas i sin helhet, har avsändaren rätt att få skadeersättning enligt expeditionsreglementet för paketpost. Om avsändaren kräver den i expeditionsreglementet för paketpost nämnda mindre ersättningen, kan postförvaltningen betala denna mindre summa för vilken de sedan kan kräva kompensation från vilken som helst av de andra berörda förvaltningarna.

4.2 Om paketets innehåll blir delvis stulet eller delvis skadat, har avsändaren rätt att i princip få en skadeersättning som motsvarar det stulnas eller skadades faktiska värde.

4.3 Postförvaltningarna kan komma överens om ett belopp som oberoende av vikt tillämpas i fråga om paket som skickas postförvaltningarna emellan och som anges i expeditionsreglementet för paketpost.

## 5 Assurerade försändelser

5.1 Om en assurerad försändelse förkommer, dess innehåll blir stulet eller skadat i sin helhet, har avsändaren rätt att få en skadeersättning som i princip motsvarar ersättningsvärdet i SDR (Internationella valutafondens särskilda dragningsrätter).

5.2 Om innehållet i en assurerad försändelse blir delvis stulet eller skadat, har avsändaren rätt att få en skadeersättning som i princip motsvarar det stulnas eller skadades faktiska värde. Det får i alla händelser inte överstiga det fastställda beloppet för försäkringsvärdet i SDR. Indirekta skador eller utebliven vinst kan

## 3. Envois à livraison attestée

3.1 En cas de perte, de spoliation totale ou d'avarie totale d'un envoi à livraison attestée, l'expéditeur a droit seulement à la restitution des taxes acquittées.

## 4. Colis ordinaires

4.1 En cas de perte, de spoliation totale ou d'avarie totale d'un colis ordinaire, l'expéditeur a droit à une indemnité fixée par le Règlement concernant les colis postaux. Si l'expéditeur réclame un montant inférieur au montant fixé dans le Règlement concernant les colis postaux, les administrations postales ont la faculté de payer ce montant moindre et d'être remboursées sur cette base par les autres administrations postales éventuellement concernées.

4.2 En cas de spoliation partielle ou d'avarie partielle d'un colis ordinaire, l'expéditeur a droit à une indemnité qui correspond, en principe, au montant réel de la spoliation ou de l'avarie.

4.3 Les administrations postales peuvent convenir d'appliquer dans leurs relations réciproques le montant par colis fixé par le Règlement concernant les colis postaux, sans égard au poids du colis.

## 5. Envois avec valeur déclarée

5.1 En cas de perte, de spoliation totale ou d'avarie totale d'un envoi avec valeur déclarée, l'expéditeur a droit à une indemnité qui correspond, en principe, au montant, en DTS, de la valeur déclarée.

5.2 En cas de spoliation partielle ou d'avarie partielle d'un envoi avec valeur déclarée, l'expéditeur a droit à une indemnité qui correspond, en principe, au montant réel de la spoliation ou de l'avarie. Elle ne peut toutefois en aucun cas dépasser le montant, en DTS, de la valeur déclarée.

6. Dans les cas visés sous 4 et 5,



inte beaktas.

6 I de fall som nämns i styckena 4 och 5 räknas skadeersättningen ut på basis av det gängse pris som ett likadant värdeföremål eller en likadan vara hade på orten vid den tid då försändelsen godkändes för transport, omvandlat till SDR. Om ett gängse pris fattas, räknas skadeersättningen ut på grundval av det ordinära värdet hos föremål eller varor som värderats.

7 När orsaken till skadeersättningen är att rekommenderade försändelser, vanliga paket eller assurerade försändelser förkommit, blivit stulna eller skadats i sin helhet har avsändaren eller beroende på omständigheterna mottagaren rätt att dessutom få betalda avgifter, med undantag för avgiften för rekommendation eller assurering, ersatta. Samma bestämmelse gäller rekommenderade försändelser, vanliga paket eller assurerade försändelser som mottagarna har vägrat att ta emot på grund av deras dåliga skick, om postväsendet kan ges skulden för detta och därmed göras ansvarsskyldigt.

8 Oberoende av vad som sägs i styckena 2, 4 och 5 har mottagaren rätt till skadeersättning efter att ha mottagit en rekommenderad försändelse, ett vanligt paket eller en assurerad försändelse som utsatts för stöld eller åverkan.

9 Avgångslandets postförvaltning kan om den så önskar betala avsändaren det skadebelopp som i landets nationella bestämmelser fastställs för rekommenderade försändelser och icke assurerade paket, förutsatt att de inte är mindre än de skadeersättningar som fastställts i styckena 2.1 och 4.1. Detsamma gäller adresslandets postförvaltning när denna betalar skadeersättning till en mottagare. De belopp som fastställs i styckena 2.1 och 4.1 tillämpas dock i sådana fall då

9.1 kravet på ersättning framställs till den ansvariga postförvaltningen eller

l'indemnité est calculée d'après le prix courant, converti en DTS, des objets ou marchandises de même nature, au lieu et à l'époque où l'envoi a été accepté au transport. A défaut de prix courant, l'indemnité est calculée d'après la valeur ordinaire des objets ou marchandises évalués sur les mêmes bases.

7. Lorsqu'une indemnité est due pour la perte, la spoliation totale ou l'avarie totale d'un envoi recommandé, d'un colis ordinaire ou d'un envoi avec valeur déclarée, l'expéditeur ou, selon le cas, le destinataire a droit, en outre, à la restitution des taxes et droits acquittés, à l'exception de la taxe de recommandation ou d'assurance. Il en est de même des envois recommandés, des colis ordinaires ou des envois avec valeur déclarée refusés par les destinataires à cause de leur mauvais état, si celui-ci est imputable au service postal et engage sa responsabilité.

8. Par dérogation aux dispositions prévues sous 2, 4 et 5, le destinataire a droit à l'indemnité après avoir pris livraison d'un envoi recommandé, d'un colis ordinaire ou d'un envoi avec valeur déclarée spolié ou avarié.

9. L'administration postale d'origine a la faculté de verser aux expéditeurs dans son pays les indemnités prévues par sa législation intérieure pour les envois recommandés et les colis sans valeur déclarée, à condition qu'elles ne soient pas inférieures à celles qui sont fixées sous 2.1 et 4.1. Il en est de même pour l'administration postale de destination lorsque l'indemnité est payée au destinataire. Les montants fixés sous 2.1 et 4.1 restent cependant applicables:

9.1 en cas de recours contre l'administration responsable;

9.2 si l'expéditeur se désiste de ses droits en faveur du destinataire ou inversement.

10. Aucune réserve concernant le paie-

9.2 avsändaren avstår från sina rättigheter till förmån för mottagaren eller tvärtom.

10 Till denna artikel kan inte kopplas några undantag då det gäller skadeersättningar som skall betalas till postförvaltningar, utom när det finns ett gällande bilateralt avtal.

## Artikel 22

### Postförvaltningarnas ansvarsfrihet

1 Postförvaltningarna är inte ansvariga för rekommenderade försändelser, försändelser som är införda i utdelningsregister, paket eller assurerade försändelser när dessa har levererats enligt de bestämmelser som gäller egna motsvarande försändelser. Ansvaret fortsätter dock att gälla

1.1 ifall stölden eller skadan har observerats antingen före det att försändelsen överlämnas eller vid själva överlämnandet

1.2 ifall, när de nationella författningarna så tillåter, mottagaren eller i fråga om returnering till avgångsanstalten avsändaren tar emot försändelsen med reservation för stöld eller skada

1.3 ifall, när de nationella författningarna så tillåter, mottagaren vid förfrågan meddelar att han inte fått en rekommenderad försändelse som utdelats till en privat postlåda

1.4 ifall mottagaren eller, i fråga om returnering till avgångsanstalten, avsändaren oberoende av ett oklanderligt överlämnande därefter ofördröjligen meddelar den överlämnande postförvaltningen att han upptäckt att försändelsen drabbats av stöld eller skada. Personen i fråga måste då kunna bevisa att stölden eller skadan inte har skett efter överlämnandet. Uttrycket ”ofördröjligen”

ment de l'indemnité aux administrations postales, sauf en cas d'accord bilatéral, n'est applicable à cet article.

## Article 22

### Non-responsabilité des administrations postales

1. Les administrations postales cessent d'être responsables des envois recommandés, des envois à livraison attestée, des colis et des envois avec valeur déclarée dont elles ont effectué la remise dans les conditions prescrites par leur réglementation pour les envois de même nature. La responsabilité est toutefois maintenue:

1.1 lorsqu'une spoliation ou une avarie est constatée soit avant la livraison, soit lors de la livraison de l'envoi;

1.2 lorsque, la réglementation intérieure le permettant, le destinataire, le cas échéant l'expéditeur s'il y a renvoi à l'origine, formule des réserves en prenant livraison d'un envoi spolié ou avarié;

1.3 lorsque, la réglementation intérieure le permettant, l'envoi recommandé a été distribué dans une boîte aux lettres et que le destinataire déclare ne pas l'avoir reçu;

1.4 lorsque le destinataire ou, en cas de renvoi à l'origine, l'expéditeur d'un colis ou d'un envoi avec valeur déclarée, nonobstant décharge donnée régulièrement, déclare sans délai à l'administration qui lui a livré l'envoi avoir constaté un dommage; il doit administrer la preuve que la spoliation ou l'avarie ne s'est pas produite après la livraison; le terme «sans délai» doit être interprété conformément à la législation nationale.

2. Les administrations postales ne sont

tolkas enligt respektive lands lagstiftning.

2 Postförvaltningarna är inte ansvariga för

2.1 övermäktigt hinder (force majeure), med beaktande av artikel 13.6.9

2.2 situationer där någon utredning om försändelsen inte kan göras därför att tjänstedokumentet har förstörts på grund av övermäktigt hinder och ansvarigheten inte kan bevisas på något annat sätt

2.3 försvinnanden, stölder eller skador som har orsakats av att avsändaren handlat fel eller varit vårdslös eller av arten av försändelsens innehåll

2.4 försändelser med förbjudet innehåll enligt artikel 15

2.5 försändelser som har beslagtogs enligt postförvaltningens anmälan i adresslandet i enlighet med den nationella lagstiftningen

2.6 försändelser vilkas försäkringsvärde i bedrägligt syfte har uppgetts vara större än det verkliga värdet

2.7 en försändelse som avsändaren inte har gjort någon förfrågan om inom sex månader räknat från den dag som följde på postningsdagen

2.8 paket till krigsfångar och civila fångar

2.9 sådana fall där avsändaren kan misstänkas för bedrägligt uppsåt i syfte att få ersättning.

3 Postförvaltningarna tar inte ansvar för tullklaringshandlingar, oavsett utformning, och inte heller för de beslut som fattats av tullmyndigheterna vid kontroll av försändelser som är underkastade tullkontroll.

pas responsables:

2.1 en cas de force majeure, sous réserve de l'article 13.6.9;

2.2 lorsque, la preuve de leur responsabilité n'ayant pas été administrée autrement, elles ne peuvent rendre compte des envois par suite de la destruction des documents de service résultant d'un cas de force majeure;

2.3 lorsque le dommage a été causé par la faute ou la négligence de l'expéditeur ou provient de la nature du contenu;

2.4 lorsqu'il s'agit d'envois qui tombent sous le coup des interdictions prévues à l'article 15;

2.5 en cas de saisie, en vertu de la législation du pays de destination, selon notification de l'administration de ce pays;

2.6 lorsqu'il s'agit d'envois avec valeur déclarée ayant fait l'objet d'une déclaration frauduleuse de valeur supérieure à la valeur réelle du contenu;

2.7 lorsque l'expéditeur n'a formulé aucune réclamation dans le délai de six mois à compter du lendemain du jour de dépôt de l'envoi;

2.8 lorsqu'il s'agit de colis de prisonniers de guerre et d'internés civils;

2.9 lorsqu'on soupçonne l'expéditeur d'avoir agi avec des intentions frauduleuses dans le but de recevoir un dédommagement.

3. Les administrations postales n'assument aucune responsabilité du chef des déclarations en douane, sous quelque forme que celles-ci soient faites, et des décisions prises par les services de la douane lors de la vérification des envois soumis au contrôle douanier.

**Artikel 23****Avsändarens ansvar**

1 Försändelsens avsändare är ansvarig för varje skada som föränleds postfunktionärer, andra postförsändelser eller postal utrustning som beror på att icke godtagbara föremål skickas med post eller på att villkoren för godkännande inte har beaktats.

2 Om det är fråga om skada som förorsakats andra postförsändelser är avsändaren ansvarig för varje skadad försändelse i samma utsträckning som postförvaltningarna.

3 Avsändaren är ansvarig också i det fall att ett inlämningspostkontor tar emot en sådan försändelse.

4 Avsändaren är emellertid inte ansvarig såvida han har iakttagit villkoren för godkännande och såvida det är fråga om felaktig hantering av försändelsen från postförvaltningarnas eller transportföretagens sida eller om vårdslöshet efter godkännandet.

**Artikel 24****Betalning av skadeersättning**

1 Under förutsättning att den som framför krav på ersättning har rätt att framställa sådana till den ansvariga postförvaltningen är antingen postförvaltningen i avgångs- eller adresslandet skyldig att betala skadeersättning och återbetala avgifter.

2 Avsändaren kan avstå från sin rätt till skadeersättning till förmån för mottagaren. På motsvarande sätt kan mottagaren avstå från sin rätt till förmån för avsändaren. Avsändaren eller mottagaren kan överlåta skadeersättning på tredje part, om den nationella lagstiftningen så tillåter.

**Article 23****Responsabilité de l'expéditeur**

1. L'expéditeur d'un envoi est responsable des préjudices corporels subis par les agents des postes et de tous les dommages causés aux autres envois postaux ainsi qu'à l'équipement postal par suite de l'expédition d'objets non admis au transport ou de la non-observation des conditions d'admission.

2. En cas de dommages causés à d'autres envois postaux, l'expéditeur est responsable dans les mêmes limites que les administrations postales pour chaque envoi avarié.

3. L'expéditeur demeure responsable même si le bureau de dépôt accepte un tel envoi.

4. En revanche, lorsque les conditions d'admission ont été respectées par l'expéditeur, celui-ci n'est pas responsable dans la mesure où il y a eu faute ou négligence des administrations postales ou des transporteurs dans le traitement des envois après leur acceptation.

**Article 24****Païement de l'indemnité**

1. Sous réserve du droit de recours contre l'administration responsable, l'obligation de

payer l'indemnité et de restituer les taxes et droits incombe, selon le cas, à l'administration d'origine ou à l'administration de destination.

2. L'expéditeur a la faculté de se désister de ses droits à l'indemnité en faveur du destinataire. Inversement, le destinataire a la faculté de se désister de ses droits en faveur de l'expéditeur. L'expéditeur ou le destinataire peut autoriser une tierce personne à recevoir l'indemnité si la

législation intérieure le permet.

### Artikel 25

#### Eventuellt återkrav av skadeersättningsbeloppet hos avsändare eller mottagare

1 Om en rekommenderad eller assurerad försändelse eller ett rekommenderat eller assurerat paket eller en del av innehållet i en sådan försändelse som ansetts ha försvunnit återupphittas efter att skadeersättningen betalats ut, skall avsändaren eller, beroende på omständigheterna, mottagaren meddelas om att försändelsen står till dennes disposition under en tid av tre månader mot återbetalning av skadeersättningen. Avsändaren tillfrågas även till vem försändelsen skall överlämnas. Om svaret är nekande eller om något svar inte ges inom den föreskrivna tiden, får mottagaren eller, beroende på omständigheterna, avsändaren samma förfrågan och beviljas motsvarande tid att besvara förfrågan.

2 Om avsändaren och mottagaren avstår från försändelsen eller inte besvarar förfrågan inom den tid som föreskrivs i första stycket, blir försändelsen den postförvaltnings eller vid behov de postförvaltningars egendom som har ersatt skadan.

3 Om en assurerad försändelse senare upphittas och dess innehåll konstateras vara av mindre värde än den skadeersättning som utbetalats, skall avsändaren eller, beroende på omständigheterna, mottagaren betala tillbaka detta skadeersättningsbelopp för att få försändelsen tillbaka, varvid han också skall stå för de påföljder som föranleds av att ha meddelat felaktigt assureringsvärde i bedrägligt syfte.

### Artikel 26

#### Ömsesidighet i fråga om undantag som

### Article 25

#### Récupération éventuelle de l'indemnité sur l'expéditeur ou sur le destinataire

1. Si, après paiement de l'indemnité, un envoi recommandé, un colis ou un envoi avec valeur déclarée ou une partie du contenu antérieurement considéré comme perdu est retrouvé, l'expéditeur ou le destinataire, selon le cas, est avisé que l'envoi est tenu à sa disposition pendant une période de trois mois, contre remboursement du montant de l'indemnité payée. Il lui est demandé, en même temps, à qui l'envoi doit être remis. En cas de refus ou de non-réponse dans le délai imparti, la même démarche est effectuée auprès du destinataire ou de l'expéditeur, selon le cas, en lui accordant le même délai de réponse.

2. Si l'expéditeur et le destinataire enoncent à prendre livraison de l'envoi ou ne répondent pas dans les limites du délai fixé sous 1, celui-ci devient la propriété de l'administration ou, s'il y a lieu, des administrations qui ont supporté le dommage.

3. En cas de découverte ultérieure d'un envoi avec valeur déclarée dont le contenu est reconnu comme étant de valeur inférieure au montant de l'indemnité payée, l'expéditeur ou le destinataire, selon le cas, doit rembourser le montant de cette indemnité contre remise de l'envoi,

sans préjudice des conséquences découlant de la déclaration frauduleuse de valeur.

### Article 26

#### Réciprocité applicable aux réserves con-

**gäller ansvarighet**

1 Oavsett de undantag som nämns i artiklarna 22 och 25 är vilket som helst av medlemsländerna som förbehåller sig rätten att låta bli att betala ut skadeersättning i fall av ansvarighet inte berättigat att få skadeersättning av de medlemsländer som har godkänt sin ansvarighet enligt dessa artiklar.

**cernant la responsabilité**

1. Par dérogation aux dispositions des articles 22 à 25, tout Pays-membre qui se réserve le droit de ne pas payer d'indemnité au titre de la responsabilité n'a pas droit à une indemnité de cette nature de la part d'un autre Pays-membre qui accepte d'assumer la responsabilité conformément aux dispositions des articles susmentionnés

### KAPITEL III

#### Särskilda föreskrifter gällande brevpost

##### Artikel 27

#### Postning av brev försändelser i ett annat land

1 Inget av medlemsländerna är skyldigt att transportera eller dela ut sådana brev försändelser som avsändare vilka är bosatta i medlemslandet postar eller låter posta i ett annat land för att därigenom dra nytta av de förmånligare avgifter som tillämpas där.

2 Stycke 1 tillämpas utan åtskillnad på såväl sådana brev försändelser vilka producerats i hemlandet och transporterats över gränsen till ett annat land som på sådana brev försändelser vilka producerats i det andra landet.

3 Adresslandets postförvaltning kan kräva avgiften av avsändaren eller, om denna vägrar betala avgiften, av postförvaltningen i avgångslandet. Om såväl avsändaren som avgångslandets postförvaltning vägrar betala avgiften inom den tid som adresslandets postförvaltning bestämt, kan denna antingen returnera försändelserna till avgångslandets postförvaltning och kräva ersättning för de kostnader detta föranleder eller hantera försändelserna i enlighet med den nationella lagstiftningen.

4 Inget av medlemsländerna är skyldigt att transportera eller dela ut sådana brev försändelser som avsändare vilka är bosatta i medlemslandet i stort antal postar eller låter posta i ett annat land om de utestående terminalavgifterna är mindre än den summa som skulle ha influtit om försändelserna hade postats i avsändarnas hemländer. Adresslandets postförvaltning kan ta ut ersättning hos avgångslandets förvaltning för de uppkomna kostnaderna. Ersättningen får inte överstiga den större av

### Chapitre 3

#### Dispositions particulières à la poste aux lettres

##### Article 27

#### Dépôt à l'étranger d'envois de la poste aux lettres

1. Aucun Pays-membre n'est tenu d'acheminer ni de distribuer aux destinataires les envois de la poste aux lettres que des expéditeurs résidant sur son territoire déposent ou font déposer dans un pays étranger, en vue de bénéficier des conditions tarifaires plus favorables qui y sont appliquées.

2. Les dispositions prévues sous 1 s'appliquent sans distinction soit aux envois de la poste aux lettres préparés dans le pays de résidence de l'expéditeur et transportés ensuite à travers la frontière, soit aux envois de la poste aux lettres confectionnés dans un pays étranger.

3. L'administration de destination a le droit d'exiger de l'expéditeur et, à défaut, de l'administration de dépôt le paiement des tarifs intérieurs. Si ni l'expéditeur ni l'administration de dépôt n'accepte de payer ces tarifs dans un délai fixé par l'administration de destination, celle-ci peut soit renvoyer les envois à l'administration de dépôt en ayant le droit d'être remboursée des frais de renvoi, soit les traiter conformément à sa propre législation.

4. Aucun Pays-membre n'est tenu d'acheminer ni de distribuer aux destinataires les envois de la poste aux lettres que des expéditeurs ont déposés ou fait déposer en grande quantité dans un pays autre que celui où ils résident si le montant des frais terminaux à percevoir s'avère moins élevé que le montant qui aurait été perçu si les envois avaient été déposés dans le pays de résidence des expéditeurs. Les administrations de destination ont le droit d'exiger de

följande två summor: antingen 80 procent av avgifterna för motsvarande inrikes försändelser eller 0,14 SDR per försändelse adderat med 1 SDR per kilogram. Om avgångslandets postförvaltning vägrar betala den begärda summan inom den tid som adresslandets postförvaltning bestämt, kan denna antingen returnera försändelserna till avgångslandets postförvaltning och kräva ersättning för de kostnader detta föranleder eller hantera försändelserna i enlighet med den nationella lagstiftningen.

### **Del III**

#### **Avgifter**

#### **KAPITEL 1**

#### **Särskilda föreskrifter gällande brevpост**

#### **Artikel 28**

#### **Terminalavgifter. Allmänna bestämmelser**

1 Med undantag av de fall som nämns i expeditionsreglementena har varje postförvaltning som tar emot brevpостförsändelser från en annan postförvaltning rätt att ta ut en avgift hos den avsändande förvaltningen för de kostnader som de mottagna internationella postsändningarna ger upphov till.

2 Med tanke på tillämpningen av bestämmelserna om terminalavgifter indelas postförvaltningarna i länder och territorier som iakttar målsystemet och i länder och territorier som har rätt att iakttä övergångssystemet i enlighet med kongressens beslut C 12/2004 och som ingår i den förteckning för ändamålet som ingår i beslutet. I bestämmelserna om terminalavgifter kallas länder och territorier bägge för länder.

l'administration de dépôt une rémunération en rapport avec les coûts supportés, qui ne pourra être supérieure au montant le plus élevé des deux formules suivantes: soit 80% du tarif intérieur applicable à des envois équivalents, soit 0,14 DTS par envoi plus 1 DTS par kilogramme. Si l'administration de dépôt n'accepte pas de payer le montant réclamé dans un délai fixé par l'administration de destination, celle-ci peut soit retourner les envois à l'administration de dépôt en ayant le droit d'être remboursée des frais de renvoi, soit les traiter conformément à sa propre législation.

### **Troisième partie**

#### **Rémunération**

#### **Chapitre 1**

#### **Dispositions particulières à la poste aux lettres**

#### **Article 28**

#### **Frais terminaux. Dispositions générales**

1. Sous réserve des exemptions prescrites dans les Règlements, chaque administration qui reçoit d'une autre administration des envois de la poste aux lettres a le droit de percevoir de l'administration expéditrice une rémunération pour les frais occasionnés par le courrier international reçu.

2. Pour l'application des dispositions concernant la rémunération des frais terminaux, les administrations postales sont classées comme pays et territoires du système cible ou pays et territoires ayant droit de faire partie du système transitoire, conformément à la liste établie à cet effet par le Congrès dans sa résolution C 12/2004. Dans les dispositions sur les frais terminaux, les pays et territoires sont nommés «pays».

3. Les dispositions de la présente Conven-



3 Bestämmelserna om terminalavgifter i denna konvention är arrangemang som endast gäller under en övergångsperiod. Syftet är att övergå till ett landsspecifikt avgiftssystem.

#### 4 Tillgång till nationella tjänster

4.1 Varje postförvaltning skall ge de andra förvaltningarna tillgång till alla de priser och villkor den erbjuder det egna landets kunder under samma förutsättningar i fråga om inrikes tjänster.

4.2 Avgångslandets postförvaltning kan under samma förutsättningar begära att postförvaltningen i ett land som iakttar målsystemet skall erbjuda samma villkor som landet erbjuder det egna landets kunder i fråga om motsvarande försändelser.

4.3 Postförvaltningarna i de länder som iakttar övergångssystemet skall meddela om de tillåter tillträde på de villkor som nämns i stycke 4.1.

4.3.1 När en postförvaltning i ett land som iakttar övergångssystemet meddelar att den tillåter tillträde på samma villkor som de som gäller inrikes försändelser, omfattar denna tillåtelse alla postförvaltningar i föreningen utan undantag.

4.4 Adresslandets postförvaltning avgör huruvida avgångslandets postförvaltning uppfyller de villkor som berättigar till inrikes tjänster i adresslandet.

5 Terminalavgifter för massförsändelser får inte vara högre än de allra förmånligaste priser som adresslandets postförvaltningar tillämpar med stöd av bi- eller multilaterala avtal om terminalavgifter. Adresslandets postförvaltning avgör huruvida avgångslandets postförvaltning uppfyller villkoren för tillgång till tjänsterna.

6 Terminalavgifterna skall grunda sig på

tion concernant le paiement des frais terminaux constituent des mesures transitoires conduisant à l'adoption d'un système de paiement tenant compte d'éléments propres à chaque pays.

#### 4. Accès au régime intérieur

4.1 Chaque administration met à la disposition des autres administrations l'ensemble des tarifs, termes et conditions qu'elle offre dans son régime intérieur, dans des conditions identiques, à ses clients nationaux.

4.2 Une administration expéditrice peut, à des conditions comparables, demander à l'administration de destination du système cible de bénéficier des mêmes conditions que cette dernière a prévues avec ses clients nationaux pour des envois équivalents.

4.3 Les administrations du système transitoire doivent indiquer si elles autorisent l'accès aux conditions mentionnées sous 4.1.

4.3.1 Lorsqu'une administration du système transitoire déclare autoriser l'accès aux conditions offertes dans son régime intérieur, cette autorisation s'applique à l'ensemble des administrations de l'Union de manière non discriminatoire.

4.4 Il appartient à l'administration de destination de décider si les conditions d'accès à son régime intérieur sont remplies par l'administration d'origine.

5. Les taux des frais terminaux du courrier en nombre ne doivent pas être supérieurs aux taux les plus favorables appliqués par l'administration de destination en vertu d'arrangements bilatéraux ou multilatéraux concernant les frais terminaux. Il appartient à l'administration de destination de juger si l'administration d'origine a rempli ou non les conditions d'accès.

6. La rémunération des frais terminaux sera basée sur la performance de la qualité de service dans le pays de destination. Le Conseil d'exploitation postale sera par con-

tjänstens kvalitetsnivå i avgångslandet. Rådgivande kommissionen för postala utredningar kan av denna orsak ändra de avgifter som nämns i artiklarna 29 och 30 för att uppmuntra till deltagande i tillsynsarrangemang och för att belöna postförvaltningar som uppnått kvalitetsmålen. Rådgivande kommissionen för postala utredningar kan också utmäta straff för alltför låg kvalitet, men det får inte förvägra postförvaltningarna den minimiinkomst som tillkommer dem enligt artiklarna 29 och 30.

7 Vilken förvaltning som helst kan avstå helt eller delvis från den ersättning som förutsätts i stycke 1.

8 Vederbörande postförvaltningar kan, på basis av bi- eller multilaterala avtal, tillämpa andra avgiftsarrangemang vid avräkningen gällande terminalavgifter.

### Artikel 29

#### **Terminalavgifter. Bestämmelser som tillämpas på postväxlingen mellan länder som iakttar målsystemet**

1 Avgifter för brevpostförsändelser, som omfattar massförsändelser men inte M-säckar, skall grunda sig på de porton och expeditionsavgifter per försändelse och per kilogram som tillämpas i adresslandet. Dessa avgifter skall stå i proportion till de nationella priserna. Priserna beräknas enligt villkoren i expeditionsreglementet för brevpost.

2 Priserna per försändelse och per kilogram skall räknas i procent utgående från ett 1 klass inrikes brev, och procentandelarna skall vara följande:

2.1 62 % år 2006

2.2 66 % år 2007

séquent autorisé à accorder des primes à la rémunération indiquée aux articles 29 et 30 afin d'encourager la participation au système de contrôle et pour récompenser les administrations qui atteignent leur objectif de qualité. Le Conseil d'exploitation postale peut aussi fixer des pénalités dans le cas d'une qualité insuffisante, mais la rémunération ne peut pas aller audessous de la rémunération minimale indiquée aux articles 29 et 30.

7. Toute administration peut renoncer totalement ou partiellement à la rémunération prévue sous 1.

8. Les administrations intéressées peuvent, par accord bilatéral ou multilatéral, appliquer d'autres systèmes de rémunération pour le règlement des comptes au titre des frais terminaux.

### Article 29

#### **Frais terminaux. Dispositions applicables aux échanges entre pays du système cible**

1. La rémunération pour les envois de la poste aux lettres, y compris le courrier en nombre, à l'exclusion des sacs M, est établie d'après l'application des taux par envoi et par kilogramme reflétant les coûts de traitement dans le pays de destination; ces coûts doivent être en relation avec les tarifs intérieurs. Le calcul des taux s'effectue selon les conditions précisées dans le Règlement de la poste aux lettres.

2. Les taux par envoi et par kilogramme sont calculés à partir d'un pourcentage de la taxe d'une lettre prioritaire de 20 grammes du régime intérieur, comme suit:

2.1 pour 2006: 62%;

2.2 pour 2007: 64%;

- 2.3 68 % år 2008
- 2.4 68 % år 2009.
3. Avgifterna får inte överstiga
- 3.1 0,226 SDR per försändelse och 1,768 SDR per kilogram år 2006
- 3.2 0,231 SDR per försändelse och 1,812 SDR per kilogram år 2007
- 3.3 0,237 SDR per försändelse och 1,858 SDR per kilogram år 2008
- 3.4 0,243 SDR per försändelse och 1,904 SDR per kilogram år 2009.
- 4 De avgifter som tillämpas åren 2006-2009 får inte understiga 0,147 SDR per försändelse och 1,491 SDR per kilogram. Om de förhöjda terminalavgifter som tillämpas i ett land inte utgör mer än 100 % av avgiften för ett 1 klass inrikes brev som väger 20 gram, skall minimiavgiften höjas enligt följande:
- 4.1 0,151 SDR per försändelse och 1,536 SDR per kilogram år 2006
- 4.2 0,154 SDR per försändelse och 1,566 SDR per kilogram år 2007
- 4.3 0,158 SDR per försändelse och 1,598 SDR per kilogram år 2008
- 4.4 0,161 SDR per försändelse och 1,630 SDR per kilogram år 2009.
- 5 Det pris som skall tillämpas på M-säckar är 0,793 SDR per kilogram.
- 5.1 M-säckar som väger mindre än 5 kilogram klassificeras som om de vägde 5 kilogram när terminalavgifterna fastställs.
- 6 Adresslandets postförvaltning har rätt att ta ut en tilläggsavgift per försändelse om 0,5 SDR för utbärning av rekommenderade försändelser och en tilläggsavgift per
- 2.3 pour 2008: 66%;
- 2.4 pour 2009: 68%.
3. Les taux ne pourront pas dépasser:
- 3.1 pour 2006: 0,226 DTS par envoi et 1,768 DTS par kilogramme;
- 3.2 pour 2007: 0,231 DTS par envoi et 1,812 DTS par kilogramme;
- 3.3 pour 2008: 0,237 DTS par envoi et 1,858 DTS par kilogramme;
- 3.4 pour 2009: 0,243 DTS par envoi et 1,904 DTS par kilogramme.
4. Pour la période de 2006 à 2009, les taux à appliquer ne pourront pas être inférieurs à 0,147 DTS par envoi et 1,491 DTS par kilogramme. Pour autant que l'augmentation des taux ne dépasse pas 100% de la taxe d'une lettre prioritaire de 20 grammes du régime intérieur du pays concerné, les taux minimaux prendront les valeurs suivantes:
- 4.1 pour 2006: 0,151 DTS par envoi et 1,536 DTS par kilogramme;
- 4.2 pour 2007: 0,154 DTS par envoi et 1,566 DTS par kilogramme;
- 4.3 pour 2008: 0,158 DTS par envoi et 1,598 DTS par kilogramme;
- 4.4 pour 2009: 0,161 DTS par envoi et 1,630 DTS par kilogramme.
5. Pour les sacs M, le taux à appliquer est de 0,793 DTS par kilogramme.
- 5.1 Les sacs M de moins de 5 kilogrammes sont considérés comme pesant 5 kilogrammes pour la rémunération des frais terminaux.
6. Une rémunération supplémentaire de 0,5 DTS par envoi est prévue pour les envois recommandés et une rémunération supplémentaire de 1 DTS par envoi est

försändelse om 1 SDR för utbärning av assurerade försändelser.

7 De bestämmelser som skall tillämpas de länder emellan som iakttar målsystemet gäller också de länder som iakttar övergångssystemet och som meddelar att de önskar ansluta sig till målsystemet. Rådgivande kommissionen för postala utredningar kan besluta om övergångsåtgärder som skall tas in i expeditionsreglementet för brevfrörsändelser.

8 Några reservationer mot denna artikel kan inte göras, utom inom ramen för bilaterala avtal.

### Artikel 30

#### **Terminalavgifter. Bestämmelser som skall tillämpas på postgången till, från och mellan länder som iakttar övergångssystemet**

##### 1 Avgifter

1.1 Avgiften för brevpostförsändelser, med undantag för M-säckar, är 0,147 SDR per försändelse och 1,491 SDR per kilogram.

1.1.1 Om postgången i hela sin omfattning understiger 100 ton om året, sammanslås avgiftens två delar till en och utgör 3,727 SDR per kilogram där grunden utgörs av det globala medelvärdet, vilket är 15,21 postförsändelser per kilogram.

1.1.2 Om postgången överstiger 100 ton om året tillämpas den totala avgiften 3,727 SDR per kilogram, såvida inte någondera av adress- eller avsändarlandets postförvaltningar begär att avgifterna skall korrigeras så att det motsvarar postgångens verkliga antal per kilogram. Den nämnda avgiften tillämpas också om försändelsernas verkliga antal per kilogram ligger mellan 13 och 17.

1.1.3 Om någon av postförvaltningarna

prévue pour les envois avec valeur déclarée.

7. Les dispositions prévues entre pays du système cible s'appliquent à tout pays du système transitoire déclarant vouloir joindre le système cible. Le Conseil d'exploitation postale peut fixer les mesures transitoires dans le Règlement de la poste aux lettres.

8. Aucune réserve, sauf en cas d'accord bilatéral, n'est applicable à cet article.

### Article 30

#### **Frais terminaux. Dispositions applicables aux flux de courrier vers, depuis et entre les pays du système transitoire**

##### 1. Rémunération

1.1 La rémunération pour les envois de la poste aux lettres, à l'exclusion des sacs M, est de 0,147 DTS par envoi et de 1,491 DTS par kilogramme.

1.1.1 Pour les flux inférieurs à 100 tonnes par an, les deux composantes sont converties à un taux total de 3,727 DTS par kilogramme sur la base d'un nombre moyen mondial de 15,21 envois par kilogramme.

1.1.2 Pour les flux supérieurs à 100 tonnes par an, le taux total de 3,727 DTS par kilogramme est appliqué si ni l'administration de destination ni l'administration d'origine ne demandent une révision du taux sur la base du nombre réel d'envois par kilogramme du flux en question. En outre, ce taux est appliqué lorsque le nombre réel d'envois par kilogramme se situe entre 13 et 17.

1.1.3 Lorsqu'une des administrations

begär att försändelsernas verkliga antal per kilogram skall användas, räknas den avgift som skall användas för postgången ut enligt det rättelseförfarande som anges i expeditionsreglementet för brevpост.

1.1.4 Ett land som följer målsystemet får inte sänka den totala avgift som anges i stycke 1.1.2 i fråga om ett land som iakttar övergångssystemet, om inte det sistnämnda begär korrigerings i den andra riktningen.

1.2 Det pris som skall tillämpas i fråga om M-säckar är 0,793 SDR per kilogram.

1.2.1 M-säckar som väger mindre än 5 kilogram klassificeras som om de vägde 5 kilogram när terminalavgifterna fastställs.

1.3 Adresslandets postförvaltning har rätt att ta ut en tilläggsavgift per försändelse om 0,5 SDR för utbärning av rekommenderade försändelser och en tilläggsavgift per försändelse om 1 SDR för utbärning av assurerade försändelser.

## 2 Metod för förenhetligande av systemet

2.1 När en postförvaltning som iakttar målsystemet och som tar emot över 50 ton post om året noterar att denna totalvikt överstiger tröskelvärdet uträknat enligt de regler som anges i expeditionsreglementet för brevpост, kan postförvaltningen tillämpa avgiftssystemet enligt artikel 29 i fråga om den överskjutande delen, förutsatt att den inte har tillämpat rättelseförfarandet.

2.2 När en postförvaltning som iakttar övergångssystemet och som tar emot över 50 ton post om året från ett annat land som iakttar övergångssystemet märker att denna totalvikt överstiger tröskelvärdet uträknat enligt de regler som anges i expeditionsreglementet för brevpост, kan den tillämpa tilläggsavgift enligt artikel 31 för den överskjutande delen, förutsatt att

demande l'application du nombre réel d'envois par kilogramme, le calcul de la rémunération du flux en question est effectué selon le mécanisme de révision prévu dans le Règlement de la poste aux lettres.

1.1.4 La révision à la baisse du taux total indiqué sous 1.1.2 ne peut pas être invoquée par un pays du système cible à l'encontre d'un pays du système transitoire, à moins que ce dernier pays ne demande une révision dans le sens inverse.

1.2 Pour les sacs M, le taux à appliquer est de 0,793 DTS par kilogramme.

1.2.1 Les sacs M de moins de 5 kilogrammes sont considérés comme pesant 5 kilogrammes pour la rémunération des frais terminaux.

1.3 Une rémunération supplémentaire de 0,5 DTS par envoi est prévue pour les envois recommandés et une rémunération supplémentaire de 1 DTS par envoi est prévue pour les envois avec valeur déclarée.

## 2. Mécanisme d'harmonisation des systèmes

2.1 Lorsqu'une administration du système cible destinataire d'un flux de courrier de plus de 50 tonnes par an constate que le poids annuel de ce flux dépasse le seuil calculé selon les conditions précisées au Règlement de la poste aux lettres, elle peut appliquer au courrier excédant ce seuil le système de rémunération prévu à l'article 29, à condition qu'elle n'ait pas appliqué le mécanisme de révision.

2.2 Lorsqu'une administration du système transitoire qui reçoit en une année un flux de courrier supérieur à 50 tonnes d'un autre pays du système transitoire établit que le poids annuel de ce flux excède le seuil calculé selon les conditions précisées dans le Règlement de la poste aux lettres, elle peut appliquer au courrier excédant ce seuil le supplément de rémunération prévu à l'article 31, à condition qu'elle n'ait pas

den inte har tillämpat rättelseförfarandet.

### 3 Massförsändelse

3.1 Avgiften för massförsändelser till länder som iakttar målsystemet skall fastställas på basis av de i artikel 29 nämnda priserna per försändelse och kilogram.

3.2 De postförvaltningar som iakttar övergångssystemet kan för mottagna massförsändelser begära 0,147 SDR per försändelse och 1,491 SDR per kilogram.

4 Några reservationer mot denna artikel kan inte göras, utom inom ramen för bilaterala avtal.

## Artikel 31

### Kvalitetsfonden

1 De terminalavgifter som övriga länder och territorier betalar för post, med undantag av M-säckar och massförsändelser, till de länder som enligt ECOSOC hör till de minst utvecklade länderna skall höjas med 16,5 % i fråga om den i artikel 30 nämnda avgiften 3,727 SDR per kilogram, och förhöjningen skall betalas till kvalitetsfonden för att förbättra servicenivån i fråga om de minst utvecklade länderna. De minst utvecklade länderna betalar inte någon sådan avgift till varandra.

2 Världspostföreningens medlemsländer och de territorier som hör till föreningen kan framställa en motiverad begäran till exekutivrådet om att dessa länder och territorier skall anses vara i behov av tilläggsresurser. De medlemsländer som tillhör TRAC 1-gruppen (tidigare kallade utvecklingsländer) kan anhålla hos exekutivrådet om medel från kvalitetsfonden på samma villkor som de minst utvecklade länderna. Även de medlemsländer som inte klassificerats som

appliqué le mécanisme de révision.

### 3. Courrier en nombre

3.1 La rémunération pour le courrier en nombre à l'intention des pays du système cible est établie d'après l'application des taux par envoi et par kilogramme prévus à l'article 29.

3.2 Les administrations du système transitoire peuvent demander, pour le courrier en nombre reçu, une rémunération de 0,147 DTS par envoi et de 1,491 DTS par kilogramme.

4. Aucune réserve, sauf en cas d'accord bilatéral, n'est applicable à cet article.

## Article 31

### Fonds pour l'amélioration de la qualité de service

1. Excepté pour les sacs M et les envois en nombre, les frais terminaux payables par tous les pays et territoires aux pays classés par le Conseil économique et social dans la catégorie des pays les moins avancés font l'objet d'une majoration correspondant à 16,5% du taux de 3,727 DTS par kilogramme indiqué à l'article 30, aux fins de l'alimentation du Fonds pour améliorer la qualité de service dans les pays les moins avancés. Aucun paiement de cette nature n'a lieu entre les pays les moins avancés.

2. Les Pays-membres de l'UPU et les territoires compris dans l'Union ont la faculté de déposer, auprès du Conseil d'administration, une demande dûment justifiée pour que leur pays ou territoire soit considéré comme ayant besoin de ressources supplémentaires. Les pays classés MCARB 1 (anciens pays en développement) ont la faculté de présenter une requête au Conseil d'administration pour bénéficier du Fonds pour

nettobetalande länder av UNDP kan anhålla hos exekutivrådet om medel från kvalitetsfonden på samma villkor som TRAC 1-länderna. De godkända ansökningar som gjorts med stöd av denna artikel träder i kraft den första januari det år som följer på det år då exekutivrådet fattat sitt beslut. Exekutivrådet behandlar ansökan och fattar utgående från noggranna kriterier sitt beslut om huruvida landet vid anslutningen till kvalitetsfonden kan anses tillhöra de minst utvecklade länderna eller TRAC 1-länderna. Exekutivrådet kontrollerar och uppdaterar årligen förteckningen över Världspostföreningens medlemsländer och de territorier som hör till föreningen.

3 De terminalavgifter som de av kongressen klassificerade industriländerna och territorierna betalar för post, med undantag av M-säckar och massförsändelser, till de länder som enligt FN:s utvecklingsprogram (UNDP) hör till TRAC 1-länderna skall höjas med 8 % för den i artikel 30 fastställda avgiften 3,727 SDR per kilogram, och förhöjningen skall betalas till Kvalitetsfonden för att förbättra servicekvaliteten i fråga om de minst utvecklade länderna.

4 De terminalavgifter som de av kongressen klassificerade industriländerna och territorierna betalar för post, med undantag av M-säckar och massförsändelser, till de länder som av samma kongress klassificerats som andra utvecklingsländer och territorier än de som

l'amélioration de la qualité de service aux mêmes conditions que les pays les moins avancés. En outre, les pays classés par le Programme des Nations Unies pour le développement dans la catégorie des pays contributeurs nets ont la faculté de présenter une requête au Conseil d'administration pour bénéficier du Fonds pour l'amélioration de la qualité de service aux mêmes conditions que les pays éligibles au MCARB 1. Les requêtes considérées favorablement en vertu du présent article prennent effet le premier jour de l'année civile suivant celle de la décision du Conseil d'administration. Le Conseil d'administration évalue la demande et décide, sur la base de critères d'appréciation sévères, si un pays peut ou non être considéré comme un pays moins avancé ou un pays éligible au MCARB 1, selon le cas, au regard du Fonds pour l'amélioration de la qualité de service. Le Conseil d'administration revoit et actualise chaque année la liste des Pays-membres de l'UPU et des territoires compris dans l'Union

3. Excepté pour les sacs M et les envois en nombre, les frais terminaux payables par les pays et territoires classés par le Congrès dans la catégorie des pays industrialisés aux fins de rémunération des frais terminaux aux pays et territoires classés par le Programme des Nations Unies pour le développement dans la catégorie des pays autres que les pays les moins avancés pouvant bénéficier des ressources MCARB 1 font l'objet d'une majoration correspondant à 8% du taux de 3,727 DTS par kilogramme indiqué à l'article 30, au titre de l'alimentation dudit Fonds pour améliorer la qualité de service dans les pays de cette dernière catégorie.

4. Excepté pour les sacs M et les envois en nombre, les frais terminaux payables par les pays et territoires classés par le Congrès dans la catégorie des pays industrialisés aux fins de rémunération des frais terminaux aux pays et territoires classés par le même Congrès dans la catégorie des pays en développement autres que ceux indiqués sous 1 et 3 font l'objet d'une majoration corre-

nämns i styckena 1 och 3 skall höjas med 1 % för den i artikel 30 fastställda avgiften 3,727 SDR per kilogram, och förhöjningen skall betalas till kvalitetsfonden för att förbättra servicekvaliteten.

5 Länder och territorier som hör till TRAC 1-gruppen kan sträva efter att förbättra servicekvaliteten genom sådana lokala eller gemensamma projekt för gynnande av de minst utvecklade länderna och de fattiga länderna i vilka alla medel som Kvalitetsfonden beviljat är till direkt nytta för parterna.

6 Regionala projekt bör i synnerhet gynna Världspostföreningens program för förbättrande av servicekvaliteten och för ibruktagandet av ett kostnadsberäkningssystem i utvecklingsländerna. Rådgivande kommissionen för postala utredningar skall senast 2006 införa förfaranden för finansiering av dessa projekt.

### **Artikel 32**

#### **Transitavgifter**

1 För slutna postsändningar och för försändelser i öppen transit som utväxlas mellan två postförvaltningar eller mellan två postkontor inom samma land med hjälp av transporter som tillhandahålls av en eller flera andra postförvaltningar (tredjepartstjänster) skall betalas transitavgift. Transitavgifterna utgör ersättning för transittransporter till lands, till sjöss och med flyg.

## **KAPITEL II**

### **Övriga bestämmelser**

#### **Artikel 33**

correspondant à 1% du taux de 3,727 DTS par kilogramme indiqué à l'article 30, au titre de l'alimentation dudit Fonds pour améliorer la qualité de service.

5. Les pays et territoires habilités à bénéficier des ressources MCARB 1 peuvent chercher à améliorer la qualité de leur service grâce à des projets régionaux ou multinationaux en faveur des pays les moins avancés ou des pays à faible revenu. Ces projets profiteraient directement à toutes les parties qui contribueraient à leur financement par l'intermédiaire du Fonds pour l'amélioration de la qualité de service.

6. Les projets régionaux devraient notamment favoriser la concrétisation des programmes de l'UPU en faveur de l'amélioration de la qualité de service et la mise en place de systèmes de comptabilité analytique dans les pays en développement. Le Conseil d'exploitation postale adoptera en 2006 au plus tard des procédures adaptées en vue du financement de ces projets.

### **Article 32**

#### **Frais de transit**

1. Les dépêches closes et les envois en transit à découvert échangés entre deux administrations ou entre deux bureaux du même pays au moyen des services d'une ou de plusieurs autres administrations (services tiers) sont soumis au paiement des frais de transit. Ceux-ci constituent une rétribution pour les prestations concernant le transit territorial, le transit maritime et le transit aérien.

## **Chapitre 2**

### **Autres dispositions**

#### **Article 33**



### **Beräkning av grundavgifter och avgifter för flygtransport**

1 Den grundavgift för flygtransport som tillämpas vid avräkningen postförvaltningarna emellan godkänns av rådgivande kommissionen för postala utredningar. Den beräknas av internationella byrån enligt den fastställda formeln i expeditiionsreglementet för brevpост.

2 Beräkningen av flygtransportavgiften för slutna försändelser, 1 klass försändelser samt flygpostförsändelser och flygpostpaket som skickas i öppen transit liksom relevanta avräkningsmetoder fastställs i expeditiionsreglementena för brevpост respektive paketpost.

3 Transportavgifterna för hela flygrutten skall

3.1 i fråga om slutna postsändningar betalas av avgångslandets postförvaltning, också i de fall då försändelserna transporteras via en eller flera andra förvaltningsområden.

3.2 i fråga om 1 klass försändelser och flygpostförsändelser i öppen transit, också felsända sådana, betalas av den postförvaltning som vidarebefordrar försändelserna till en annan postförvaltning.

4 Samma regler tillämpas på försändelser som är undantagna avgift vid land- eller sjötransit om de befordras med flyg.

5 Varje postförvaltning i adresslandet som befordrar utrikesförsändelser i inrikes flygtrafik har rätt att få ersättning för de extra kostnader detta föranleder under förutsättning att det vägda medeltalet för flygruttens längd överstiger 300 km. Rådgivande kommissionen för postala utredningar kan ersätta detta kriterium med något annat lämpligt kriterium. Såvida någon överenskommelse om avgiftsfrihet inte ingåtts skall avgifterna vara enhetliga för alla brevörsändelser från utlandet som

### **Taux de base et dispositions relatives aux frais de transport aérien**

1. Le taux de base à appliquer au règlement des comptes entre administrations au titre des transports aériens est approuvé par le Conseil d'exploitation postale. Il est calculé par le Bureau international d'après la formule spécifiée dans le Règlement de la poste aux lettres.

2. Le calcul des frais de transport aérien des dépêches closes, des envois prioritaires, des envois-avion et des colis-avion en transit à découvert, de même que les modes de décompte y relatifs, est décrit dans le Règlement de la poste aux lettres et le Règlement concernant les colis postaux.

3. Les frais de transport pour tout le parcours aérien sont:

3.1 lorsqu'il s'agit de dépêches closes, à la charge de l'administration du pays d'origine, y compris lorsque ces dépêches transitent par une ou plusieurs administrations postales intermédiaires;

3.2 lorsqu'il s'agit d'envois prioritaires et d'envois-avion en transit à découvert, y compris ceux qui sont mal acheminés, à la charge de l'administration qui remet les envois à une autre administration.

4. Ces mêmes règles sont applicables aux envois exempts de frais de transit territorial et maritime s'ils sont acheminés par avion.

5. Chaque administration de destination qui assure le transport aérien du courrier international à l'intérieur de son pays a droit au remboursement des coûts supplémentaires occasionnés par ce transport, pourvu que la distance moyenne pondérée des parcours effectués dépasse 300 kilomètres. Le Conseil d'exploitation postale peut remplacer la distance moyenne pondérée par un autre critère pertinent. Sauf accord prévoyant la gratuité, les frais doivent être uniformes pour toutes les dépêches prioritaires et les dépêches-avion provenant de l'étranger, que ce courrier soit réacheminé ou non par

anländer med flyg eller som 1 klass post, oberoende av om de vidarebefordras med flyg eller inte.

6 Om de terminalavgifter som adresslandets postförvaltning tar ut uttryckligen grundar sig på kostnader eller inrikesavgifter, betalas dock inte någon tilläggsättning för inrikes flygbefordran.

7 Vid beräkningen av det vägda medeltalet för flygsträckans längd får adresslandets postförvaltning inte innefatta vikten på de postförsändelser för vilka terminalavgiften uttryckligen är baserad på kostnader eller adresslandets inrikesavgifter.

#### **Artikel 34**

##### **Avgifter för land- och sjötransport av postpaket**

1 För paket som förmedlas mellan två postförvaltningar tas för ankommande försändelse ut avgift för inrikes postutdelning, som beräknas genom att sammanslå grundavgiften per paket och per kilogram enligt expeditionsreglementet.

1.1 Med beaktande av ovan nämnda grundavgifter kan postförvaltningarna dessutom ha rätt att ta ut tilläggsavgifter per paketförsändelse och per kilogram i enlighet med bestämmelserna i expeditionsreglementet.

1.2 De avgifter som nämns i styckena 1 och 1.1 skall betalas av postförvaltningen i avgångslandet, om inte expeditionsreglementet för postpaket medger undantag från denna regel.

1.3 Utdelningsavgifterna skall vara enhetliga inom varje lands hela territorium.

2 I fråga om paket som utväxlas mellan

voie aérienne.

6. Cependant, lorsque la compensation des frais terminaux perçue par l'administration de destination est fondée spécifiquement sur les coûts ou sur les tarifs intérieurs, aucun remboursement supplémentaire au titre des frais de transport aérien intérieur n'est effectué.

7. L'administration de destination exclut, en vue du calcul de la distance moyenne pondérée, le poids de toutes les dépêches pour lesquelles le calcul de la compensation des frais terminaux est spécifiquement fondé sur les coûts ou sur les tarifs intérieurs de l'administration de destination.

#### **Article 34**

##### **Quotes-parts territoriales et maritimes des colis postaux**

1. Les colis échangés entre deux administrations postales sont soumis aux quotes-parts territoriales d'arrivée calculées en combinant le taux de base par colis et le taux de base par kilogramme fixés par le Règlement.

1.1 Tenant compte des taux de base ci-dessus, les administrations postales peuvent en outre être autorisées à bénéficier de taux supplémentaires par colis et par kilogramme, conformément aux dispositions prévues par le Règlement.

1.2 Les quotes-parts visées sous 1 et 1.1 sont à la charge de l'administration du pays d'origine, à moins que le Règlement concernant les colis postaux ne prévoie des dérogations à ce principe.

1.3 Les quotes-parts territoriales d'arrivée doivent être uniformes pour l'ensemble du territoire de chaque pays.

två postförvaltningar eller mellan två postanstalter inom samma land med hjälp av en eller flera postförvaltningars landtransporter tillfaller i enlighet med expeditionsreglementet en andel av den transitlandsavgift som tas ut vart och ett av de länder som deltar i landtransporten utgående från delsträckornas längd.

2.1 De postförvaltningar som förmedlar paket enligt villkoren för öppen transit kan ta ut den engångsavgift per försändelse som fastställs i expeditionsreglementet.

2.2 Transitlandsavgiften skall betalas av postförvaltningen i avgångslandet, om inte expeditions-reglementet för postpaket medger undantag från denna regel.

3 Varje land vars postförvaltning deltar i förmedling av paket sjövägen har rätt att ta ut en sjötransportavgift. Denna avgift skall betalas av postförvaltningen i avgångslandet, om inte expeditionsreglementet för postpaket medger undantag från denna regel.

3.1 Sjötransportavgiften fastställs i enlighet med expeditionsreglementet för paketpost utgående från delsträckornas längd.

3.2 Postförvaltningarna har rätt att höja sjötransportavgifterna i stycke 3.1 med högst 50 procent. De kan däremot sänka dem utan nedre gräns.

### Artikel 35

#### Rätten för Rådgivande kommissionen för postala utredningar att fastställa avgifter

1 Rådgivande kommissionen för postala utredningar har rätt att fastställa följande avgifter som postförvaltningarna skall

2. Les colis échangés entre deux administrations ou entre deux bureaux du même pays au moyen des services terrestres d'une ou de plusieurs autres administrations sont soumis, au profit des pays dont les services participent à l'acheminement territorial, aux quotes-parts territoriales de transit fixées par le Règlement selon l'échelon de distance.

2.1 Pour les colis en transit à découvert, les administrations intermédiaires sont autorisées à réclamer la quote-part forfaitaire par envoi fixée par le Règlement.

2.2 Les quotes-parts territoriales de transit sont à la charge de l'administration du pays d'origine, à moins que le Règlement concernant les colis postaux ne prévoie des dérogations à ce principe.

3. Chacun des pays dont les services participent au transport maritime de colis est autorisé à réclamer les quotes-parts maritimes. Ces quotes-parts sont à la charge de l'administration du pays d'origine, à moins que le Règlement concernant les colis postaux ne prévoie des dérogations à ce principe.

3.1 Pour chaque service maritime emprunté, la quote-part maritime est fixée par le Règlement concernant les colis postaux selon l'échelon de distance.

3.2 Les administrations postales ont la faculté de majorer de 50% au maximum la quote-part maritime calculée conformément à 3.1. Par contre, elles peuvent la réduire à leur gré.

### Article 35

#### Pouvoir du Conseil d'exploitation postale de fixer le montant des frais et des quotes-parts

1. Le Conseil d'exploitation postale a le pouvoir de fixer les frais et les quotes-parts ci-après, qui doivent être payés par les administrations postales selon les conditions

betala i enlighet med villkoren i expeditionsreglementena:

1.1 Transitavgifter för hantering och transport av brev försändelser genom ett eller flera förmedlande länder

1.2 Grundavgifter och avgifter för flygtransport för postbefordran med flyg

1.3 Utdelningsavgifter som ersättning för utdelning av ankommande postpaket

1.4 Transitlandsavgifter för hantering och transport av paket landvägen genom förmedlingslandet

1.5 Sjötransportavgifter för befordran av paket sjövägen.

2. Alla rättelser som görs enligt metoder som skall garantera en lika stor ersättning för alla postförmedlingar som producerar tjänster skall grunda sig på så tillförlitliga och representativa ekonomiska uppgifter som möjligt. Alla ändringar om vilka beslut fattats träder i kraft den dag rådgivande kommissionen för postala utredningar bestämmer.

#### **Del IV**

##### **Slutbestämmelser**

###### **Artikel 36**

###### **Villkor för ratificering av förslagen till ändring av konventionen och expeditionsreglementena**

1 För att konventionen skall kunna godkännas måste majoriteten av de närvarande röstberättigade representanterna godkänna de förslag till ändringar av konventionen som behandlas av kongressen. Vid omröstningen skall minst hälften av de röstberättigade medlemsländerna ha en representant

énoncées dans les Règlements:

1.1 frais de transit pour le traitement et le transport des dépêches de la poste aux lettres par au moins un pays tiers;

1.2 taux de base et frais de transport aérien applicables au courrier-avion;

1.3 quotes-parts territoriales d'arrivée pour le traitement des colis arrivants;

1.4 quotes-parts territoriales de transit pour le traitement et le transport des colis par un pays tiers;

1.5 quotes-parts maritimes pour le transport maritime des colis.

2. La révision qui pourra être faite, grâce à une méthodologie qui assure une rémunération équitable aux administrations assurant les services, devra s'appuyer sur des données économiques et financières fiables et représentatives. La modification éventuelle qui pourra être décidée entrera en vigueur à une date fixée par le Conseil d'exploitation postale.

#### **Quatrième partie**

##### **Dispositions finales**

###### **Article 36**

###### **Conditions d'approbation des propositions concernant la Convention et les Règlements**

1. Pour devenir exécutoires, les propositions soumises au Congrès et relatives à la présente Convention doivent être approuvées par la majorité des Pays-membres présents et votants ayant le droit de vote. La moitié au moins des Pays-membres représentés au Congrès ayant le droit de vote doivent être présents au moment du vote.

närvarande.

2 För att expeditionsreglementena för brevpost respektive paketpost skall kunna godkännas måste majoriteten av de röstberättigade medlemsländerna godkänna förslagen till ändringar av reglementena.

3 För att de förslag till ändringar av konventionen och dess slutprotokoll som framläggs mellan två kongresser skall träda i kraft måste de få

3.1 två tredjedelar av rösterna vid en omröstning i vilken åtminstone hälften av föreningens röstberättigade medlemsländer deltar ifall det är fråga om en ändring

3.2 en majoritet av rösterna om det är fråga om en tolkning av bestämmelserna.

4 Utan hinder av bestämmelserna i stycke 3.1 kan ett medlemsland vars nationella lagstiftning inte ännu harmonierar med en föreslagen ändring inom 90 dagar efter att det har fått vetskap om förslaget lämna in ett skriftligt meddelande till generaldirektören för internationella byrån om att landet inte kan godkänna ändringen.

### Artikel 37

#### Förbehåll som framlades vid kongressen

1 Förbehåll i strid med Världspostföreningens mål och syfte är inte tillåtna.

2 I regel skall ett medlemsland som är av annan åsikt än de övriga medlemsländerna sträva till att i mån av möjlighet godta majoritetens åsikt. Förbehåll skall framställas endast om det är ytterst nödvändigt, och de skall motiveras på erforderligt sätt.

vote.

2. Pour devenir exécutoires, les propositions relatives au Règlement de la poste aux lettres et au Règlement concernant les colis postaux doivent être approuvées par la majorité des membres du Conseil d'exploitation postale ayant le droit de vote.

3. Pour devenir exécutoires, les propositions introduites entre deux Congrès et relatives à la présente Convention et à son Protocole final doivent réunir:

3.1 les deux tiers des suffrages, la moitié au moins des Pays-membres de l'Union ayant le droit de vote et ayant participé au suffrage, s'il s'agit de modifications;

3.2 la majorité des suffrages s'il s'agit de l'interprétation des dispositions.

4. Nonobstant les dispositions prévues sous 3.1, tout Pays-membre dont la législation nationale est encore incompatible avec la modification proposée a la faculté de faire une déclaration écrite au Directeur général du Bureau international indiquant qu'il ne lui est pas possible d'accepter cette modification, dans les quatre-vingt-dix jours à compter de la date de notification de celle-ci.

### Article 37

#### Réserves présentées lors du Congrès

1. Toute réserve incompatible avec l'objet et le but de l'Union n'est pas autorisée.

2. En règle générale, les Pays-membres qui ne peuvent pas faire partager leur point de vue par les autres Pays-membres doivent s'efforcer, dans la mesure du possible, de se rallier à l'opinion de la majorité. La réserve doit se faire en cas de nécessité absolue et être motivée d'une manière appropriée.

3. La réserve à des articles de la présente

3 Förbehåll till någon av artiklarna i den gällande konventionen skall framställas som förslag till kongressen och vara skrivna på något av internationella byråns arbetspråk och i enlighet med reglerna för ärendet i fråga i kongressens arbetsordning.

4 För att förslaget till förbehåll skall kunna godkännas måste det godkännas med så stor majoritet som förutsätts för en ändring i den artikel som förbehållet gäller.

5 I princip skall förbehållen tillämpas ömsesidigt mellan de medlemsländer som gjort förbehållen och övriga medlemsländer.

6 Förbehåll mot den gällande konventionen fogas till dess slutprotokoll utgående från de förslag som kongressen godkänner.

### **Artikel 38**

#### **Konventionens ikraftträdande och giltighetstid**

1 Denna Konvention träder i kraft den 1 januari 2006 och förblir gällande fram till dess att avtalen från följande kongress träder i kraft.

Till bekräftelse härav har de befullmäktigade ombuden för medlemsländernas regeringar undertecknat denna Konvention i ett exemplar som förvaras hos generaldirektören för internationella byrån. Världspostföreningens internationella byrå sänder en kopia av konventionen till alla fördragsslutande parter.

Upprättad i Bukarest den 5 oktober 2004.

Convention doit être soumise au Congrès sous la forme d'une proposition écrite en une des langues de travail du Bureau International conformément aux dispositions y relatives du Règlement intérieur du Congrès.

4. Pour être effective, la réserve soumise au Congrès doit être approuvée par la majorité requise dans chaque cas pour la modification de l'article auquel se rapporte la réserve.

5. En principe, la réserve est appliquée sur une base de réciprocité entre le Pays-membre l'ayant émise et les autres Pays-membres.

6. La réserve à la présente Convention sera insérée dans son Protocole final sur la base de la proposition approuvée par le ongrès.

### **Article 38**

#### **Mise à exécution et durée de la Convention**

1. La présente Convention sera mise à exécution le 1er janvier 2006 et demeurera en vigueur jusqu'à la mise à exécution des Actes du prochain Congrès.

En foi de quoi, les Plénipotentiaires des Gouvernements des Pays-membres ont signé la présente Convention en un exemplaire qui est déposé auprès du Directeur général du Bureau international. Une copie en sera remise à chaque Partie par le Bureau international de l'Union postale universelle.

Fait à Bucarest, le 5 octobre 2004.

